

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2006-2007

14 AUGUSTUS 2007

**ONTWERP VAN
ORGANIEKE ORDONNANTIE**

**betreffende de steun ter bevordering van
de economische expansie**

Memorie van toelichting

Het ontwerp van ordonnantie betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie streeft naar een eenmaking en een actualisering voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van het geheel van de wettelijke bepalingen die terzake in voege zijn.

Momenteel zijn deze bepalingen vervat in vier verschillende normen :

- de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen;
- de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- het koninklijk besluit van 30 december 1982 (KB nr. 123) betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde projecten van economische expansie ten bate van kleine en middelgrote ondernemingen;
- het koninklijk besluit van 31 december 1983 (KB nr. 258) betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde bijstandsprojecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen.

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2006-2007

14 AOUT 2007

**PROJET D'ORDONNANCE
ORGANIQUE**

**relative aux aides pour la promotion
de l'expansion économique**

Exposé des motifs

Le projet d'ordonnance relative aux aides pour la promotion de l'expansion économique vise à unifier et actualiser, pour la Région de Bruxelles-Capitale, l'ensemble des dispositions légales existantes en la matière.

A l'heure actuelle, ces dispositions figurent dans quatre normes distinctes :

- l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 sur les aides régionales pour les investissements généraux en faveur des micro, petites ou moyennes entreprises;
- l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique de la Région de Bruxelles-Capitale;
- l'arrêté royal du 30 décembre 1982 (AR n° 123) relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'expansion économique au bénéfice des petites et moyennes entreprises;
- l'arrêté royal du 31 décembre 1983 (AR n° 258) relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises.

Onderhavig ontwerp van organieke ordonnantie verbetert en moderniseert de bestaande bepalingen door deze aan te passen aan de verschillende Europese reglementeringen.

Het bevestigt de identiteit van het Brussels Gewest en versterkt zijn bekwaamheid om de interregionale concurrentie aan te gaan.

Het werkt aan de verwezenlijking van sommige doelstellingen die zijn bepaald door werkterrein 18 van het Contract voor Economie en Tewerkstelling.

Tot deze doelstellingen behoort de invoering van een doeltreffend, doelgericht, zichtbaar en transparant steunstelsel.

De bestaande steun is over het algemeen niet bekend bij bedrijfsleiders en komen slechts aan de best ingelichten onder hen ten goede.

Het enig ontwerp van ordonnantie heeft tot doel, de bestaande wetgevingen te rationaliseren en te harmoniseren en deze toegankelijk te maken voor iedereen.

Deze betere leesbaarheid zal bijdragen tot de afschaffing van het te vaak vastgesteld effect van onverhoopt voordeel.

Er wordt heel in het bijzonder aandacht besteed aan de strijd tegen de werkloosheid. De begunstigde ondernemingen worden aldus verzocht om hun vacatures over te maken aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

De verschillende vormen van steun zijn opgenomen in hoofdstuk II van onderhavig ontwerp.

Elk type van steun maakt het voorwerp uit van een afzonderlijke afdeling en wil ingaan op een welbepaalde nood van de onderneming op het sleutelmoment van de oprichting of ontwikkeling ervan.

Tijdens haar bestaan kan een onderneming worden geconfronteerd met verschillende soorten noden : een nood aan algemene investeringen, aan aanwervingen, de omkadering van het personeel, aan opleiding, studies of advies. Het kan er zich eveneens om handelen, de onderneming te helpen bij de bevordering van haar harmonische integratie in het stadsweefsel waarin deze zich heeft gevestigd. Ook steun ter bescherming van het leefmilieu of om zich aan te passen aan de Europese reglementeringen kan worden overwogen.

Het ontwerp beperkt zich niet tot een inventaris van de bestaande steunmaatregelen. Het wijzigt de oude en voert nieuwe in, met name om de onderneming te steunen tijdens de extreme stadia van haar bestaanscyclus.

Zo kan elk natuurlijk persoon, die een onderneming wil oprichten, pre-activiteitssteun genieten.

Ce projet d'ordonnance organique améliore et modernise le dispositif existant en l'adaptant aux différentes réglementations européennes.

Il affirme l'identité bruxelloise de la Région et renforce sa capacité à faire face à la concurrence interrégionale.

Il met en œuvre certains objectifs fixés par le chantier 18 du Contrat pour l'Economie et l'Emploi.

Parmi ces objectifs, figure la mise en place d'un régime d'aide efficace, ciblé, visible et transparent.

Les aides existantes sont généralement méconnues des chefs d'entreprises et ne profitent qu'aux mieux avertis.

Le projet d'ordonnance unique a pour but de rationaliser et d'harmoniser les législations existantes, de les rendre accessibles à tous.

Cette meilleure lisibilité contribuera à la suppression de l'effet d'aubaine trop souvent observé.

Une attention toute particulière est également accordée à la lutte contre le chômage. Les entreprises bénéficiaires sont ainsi invitées à transmettre leurs vacances d'emploi à l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Les différentes formes d'aides sont reprises au chapitre II du présent projet.

Chaque type d'aide fait l'objet d'une section distincte et tend à répondre à un besoin particulier de l'entreprise à un moment clef de sa création ou de son développement.

Au cours de sa vie, l'entreprise peut être confrontée à différents types de besoins: un besoin d'investissements généraux, de recrutement, d'encadrement du personnel, de formations, d'études et de conseils. Il peut également s'agir d'aider l'entreprise à favoriser son intégration harmonieuse dans le tissu urbain du lieu où elle s'est implantée. Des aides destinées à préserver l'environnement ou à s'adapter aux réglementations européennes sont également envisageables.

Le projet ne se borne pas à faire l'inventaire des aides existantes. Il modifie les anciennes et en crée de nouvelles notamment pour soutenir l'entreprise aux stades extrêmes du cycle de sa vie.

Ainsi, toute personne physique qui a l'intention de créer une entreprise peut bénéficier d'une aide de pré-activité.

Ook bij de overdracht van ondernemingen kan steun worden verleend.

In beide gevallen gaat het voornamelijk om steun op het vlak van recrutering, advies en studies.

De steunmaatregelen streven er in de eerste plaats naar, de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen te helpen, zoals deze zijn bepaald door de aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen.

Met uitzondering van sommige steun voor opleiding, steun voor het milieu, voor stedelijke integratie en de gewestwaarborg, zijn de grote ondernemingen a priori uitgesloten uit het kader van onderhavige ordonnantie.

De door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangeboden steun richt zich tot elke natuurlijk of rechtspersoon die een economische activiteit uitoefent of overweegt om een economische activiteit uit te oefenen op het gewestelijk grondgebied.

De begunstigde moet bovendien beschikken of overwegen om te beschikken over menselijke middelen en goederen die hem eigen zijn teneinde een economische activiteit uit te oefenen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dit moet vermijden dat er steun wordt toegekend aan ondernemingen of toekomstige ondernemingen die er enkel een brievenbus op zouden nahouden in het Brussels Gewest.

De ondernemingen van de social-profitsector, de ondernemingen die een opdracht van algemeen nut uitvoeren en de publieke ondernemingen zijn a priori uitgesloten van de steun.

De steun kan de vorm aannemen van een kapitaalpremie, een rentetoelage, de vrijstelling van de onroerende voorheffing, versnelde afschrijvingen, een terugvorderbaar voorschot, een gewestelijke waarborg of een combinatie van de verschillende voornoemde steunmaatregelen.

Telkens steun in verband wordt gebracht met een aanwervingsmaatregel, wordt aan de begunstigde gevraagd om in de eerste plaats beroep te doen op de diensten van de Brusselse Gewestelijke dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Elk voorgesteld type van steun moet worden getoetst aan het Europees recht.

De Europese Unie hanteert immers het beginsel van het verbod van staatssteun aan ondernemingen. Er bestaan evenwel talrijke uitzonderingen die zijn vastgelegd in een omvangrijke Europese reglementering.

In het kader van onderhavig ontwerp zijn de belangrijkste in uitvoering van de artikelen 87 tot 89 van het EG-ver-

De même, en cas de transmission de l'entreprise, des aides sont possibles.

Dans ces deux cas de figure, il s'agit principalement d'aides en matière de recrutement, de conseil et d'étude.

Le dispositif d'aides vise prioritairement à soutenir les micro, petites et moyennes entreprises telles que définies par la recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises.

A l'exception de certaines aides à la formation, des aides environnementales, des aides liées à l'intégration urbaine et de la garantie de la Région, les grandes entreprises sont a priori exclues du cadre de la présente ordonnance.

Les aides proposées par la Région de Bruxelles-Capitale s'adressent à toute personne morale ou physique exerçant une activité économique ou envisageant d'exercer une activité économique sur le territoire de la Région.

Le bénéficiaire doit en outre disposer ou envisager de disposer de moyens humains et de biens qui lui sont propres afin d'exercer une activité économique sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ceci vise à éviter l'octroi d'aides à des entreprises ou à des futures entreprises qui ne disposeraient que d'une simple boîte aux lettres en Région bruxelloise.

Les entreprises des secteurs du non-marchand, les entreprises exerçant une mission d'intérêt général ou les entreprises publiques sont a priori exclues du bénéfice des aides.

L'aide peut prendre la forme d'une prime en capital, d'un subside en intérêts, d'une exonération du précompte immobilier, d'amortissements accélérés, d'une avance récupérable, d'une garantie régionale ou d'une combinaison des différentes aides précitées.

Chaque fois qu'une aide est liée à une mesure de recrutement, il est demandé au bénéficiaire de l'aide d'utiliser prioritairement les services de l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Chaque type d'aide proposé doit être mis en relation avec le droit européen.

L'Union européenne établit en effet le principe de l'interdiction des aides d'Etat aux entreprises. Il existe cependant de nombreuses exceptions qui sont formalisées dans une importante réglementation européenne.

Dans le cadre du présent projet, les principales règles communautaires adoptées en exécution des articles 87 à 89

drag (waarvan sommige werden gewijzigd) aangenomen communautaire regels de volgende :

- Afdeling 1. De steun voor algemene investeringen :
 - de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen;
 - de richtsnoeren inzake regionale steunmaatregelen 2007-2013 (2006/C/54/08);
 - de verordening (EG) nr. 1628/2006 van de Commissie van 24 oktober 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op nationale regionale investeringssteun.
- Afdeling 2. De steun bij aanwervingen in het kader van specifieke projecten :
 - de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimis-steun.
- Afdeling 3. De steun voor omkadering en voor de overdracht van kennis :
 - de verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun;
 - de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen;
 - de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimis-steun.
- Afdeling 4. De steun aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan internationale verenigingen zonder winstoogmerk en aan stichtingen :
 - de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimis-steun.
- Afdeling 5. De steun om beroep te doen op studies en op de diensten van externe consultants :
 - de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de

du Traité CE (dont certaines ont été modifiées) sont les suivantes :

- Section 1. Les aides pour les investissements généraux :
 - le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises;
 - les lignes directrices concernant les aides d'Etat à finalité régionale pour la période 2007-2013 (2006/C/54/08);
 - le règlement (CE) n° 1628/2006 de la Commission du 24 octobre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides nationales à l'investissement à finalité régionale.
- Section 2. Les aides au recrutement liées à des projets spécifiques :
 - le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis.
- Section 3. Les aides à l'encadrement et à la transmission du savoir :
 - le règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation;
 - le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises;
 - le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis.
- Section 4. Les aides aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations :
 - le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis.
- Section 5. Les aides pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs :
 - le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des arti-

artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen;

- de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimis-steun.
- Afdeling 6. De steun inzake leefmilieu en de steun voor stedelijke integratie :
 - de communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu (2001/C/37/03).
- Afdeling 7. De steun voor het gelijkvormig maken met de Europese normen die betrekking hebben op andere materies dan leefmilieu :
 - er is geen enkele communautaire omkadering van toepassing.
- Afdeling 8. De steun aan ondernemingen getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis :
 - artikel 87, § 2, b van het EG-Verdrag.
- Afdeling 9. De waarborg van het gewest :
 - de mededeling van de Commissie van 11 maart 2000 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun in de vorm van garanties (2000/C 71/07).
- Afdeling 10. De bijzondere overeenkomsten :
 - er is geen enkele communautaire omkadering van toepassing.
- Afdeling 11. De steun bestemd voor kinderopvang verleend aan de ondernemingen :

de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimis-steun.

De eerste afdeling heeft betrekking op de steun voor algemene investeringen.

Deze maakt een samenvatting en vereenvoudigt de bestaande beginselen in de ordonnantie van 1 april 2004, te weten, de toekenning van een basissteun verhoogd met twee bijkomende steunmaatregelen, de ene indien de onderneming voldoet aan de doelstellingen van de regering inzake tewerkstelling, en de andere indien de onderneming voldoet aan de doelstellingen van de regering inzake het economisch beleid.

cles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises;

- le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis.
- Section 6. Les aides environnementales et les aides liées à l'intégration urbaine :
 - l'encadrement communautaire des aides d'Etat pour la protection de l'environnement (2001/C 37/03).
- Section 7. Les aides en faveur de la mise en conformité aux normes européennes relatives à d'autres matières que l'environnement :
 - aucun encadrement communautaire n'est d'application.
- Section 8. Les aides aux entreprises touchées par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire :
 - article 87, § 2, b du traité CE.
- Section 9. La garantie de la Région :
 - la communication de la Commission du 11 mars 2000 sur l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat sous forme de garanties (2000/C 71/07).
- Section 10. Les contrats particuliers :
 - aucun encadrement communautaire n'est d'application.
- Section 11. Les aides aux entreprises destinées à l'accueil de la petite enfance :
 - le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis.

La première section vise les aides aux investissements généraux.

Elle synthétise et simplifie les principes existant dans l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 à savoir l'octroi d'une aide de base augmentée de deux aides complémentaires, l'une si l'entreprise rencontre les objectifs du gouvernement en matière d'emploi et l'autre si l'entreprise rencontre les objectifs du gouvernement en matière de politique économique.

Er is eveneens rekening gehouden met de geografische ligging van de begunstigde van de steun : indien de investering wordt verricht in de ontwikkelingszone, dan is de steun hoger.

De tweede afdeling richt zich tot de ondernemingen die overgaan tot aanwervingen voor de verwezenlijking van projecten van economische expansie op gebieden zoals innovatie, de bescherming van het milieu, of die tewerkstelling creëren.

Deze afdeling is een navolging van het koninklijk besluit nr. 123 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde projecten van economische expansie ten bate van kleine en middelgrote ondernemingen.

De derde afdeling heeft betrekking op de ondernemingen die investeren in de omkadering van hun personeel of bijdragen tot de overdracht van kennis. Deze stimuleert en moedigt de ondernemingen aan die beroep doen op het peterschap, externe opleidingen of die hun lokalen of materieel ter beschikking stellen van instellingen van het technisch of beroepsonderwijs van het middelbaar of hoger niveau.

De vierde afdeling stelt verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen die actief zijn op het vlak van de begeleiding van micro-, kleine en middelgrote ondernemingen in de mogelijkheid om steun te genieten om de kostprijs te dekken van de verloning van volledig uitkeringsgerechtigde werklozen of werkzoekenden die door deze verenigingen worden aangeworven.

Deze afdeling is een navolging van het koninklijk besluit nr. 258 betreffende de indienstneming van werklozen voor bepaalde bijstandsprojecten ten behoeve van kleine en middelgrote ondernemingen.

De vijfde afdeling laat voornamelijk toe om steun te verlenen aan kandidaat-ondernemers die hun project door een consultant wensen te laten valideren vooraleer hun economische activiteit te lanceren. Deze maakt het eveneens mogelijk om steun te verlenen aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen die beroep willen doen op studies en diensten van externe consultants.

De zesde afdeling behandelt de steun inzake leefmilieu en de steun voor stedelijke integratie.

Deze bepaalt dat de regering steun mag verlenen voor investeringen die een van de volgende doelstellingen nastreven :

1) De bescherming van het leefmilieu :

De investeringen, die in aanmerking worden genomen voor de toekenning van de steun, zijn in de meeste geval-

Il est également tenu compte de la situation géographique du bénéficiaire de l'aide : lorsque l'investissement est réalisé en zone de développement, l'aide est plus importante.

La seconde section s'adresse aux entreprises qui procèdent à des recrutements pour la réalisation de projets d'expansion économique dans des domaines comme l'innovation, la protection de l'environnement ou qui sont porteurs d'emplois.

Cette section est inspirée de l'arrêté royal n° 123 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'expansion économique au bénéfice de petites et moyennes entreprises.

La troisième section concerne les entreprises qui investissent dans l'encadrement de leur personnel ou qui contribuent à la transmission du savoir. Elle encourage et stimule les entreprises qui font appel au tutorat, aux formations externes ou qui mettent leurs locaux ou leur matériel à la disposition d'organismes d'enseignement technique ou professionnel de niveau secondaire ou supérieur.

La quatrième section permet aux associations sans but lucratif et aux fondations actives dans l'accompagnement de micro, petites et moyennes entreprises de bénéficier d'une aide destinée à couvrir les coûts de rémunération des chômeurs complets indemnisés ou des demandeurs d'emplois recrutés par ces associations.

Cette section s'inspire de l'arrêté royal n° 258 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises.

La cinquième section permet principalement de délivrer une aide à des candidats entrepreneurs qui souhaitent faire valider leur projet par un consultant avant le lancement de leur activité économique. Elle permet également d'octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs.

La sixième section traite des aides environnementales et des aides liées à l'intégration urbaine.

Elle prévoit que le gouvernement peut octroyer une aide pour des investissements poursuivant l'un des quatre objectifs suivants :

1) La protection de l'environnement :

Les investissements pris en considération pour l'octroi de l'aide sont limités dans la plupart des cas aux coûts d'in-

len beperkt tot de bijkomende investeringskosten om de doelstellingen inzake de bescherming van het leefmilieu te verwezenlijken.

2) De stedelijke integratie :

Brussel is een stadsgewest en wordt gekenmerkt door een sterke verstedelijking waarbij de economische bestemmingen in nauwe aanraking komen met de andere functies van de stad. De harmonische integratie van economische activiteiten in een steeds dichter stadsweefsel brengt bijkomende investeringen mee die kunnen doorwegen op de beslissing om een onderneming al dan niet in Brussel te behouden.

Het handelt zich erom, te vermijden dat de overheid er toe zou worden verplicht om een onderneming te verzoeken om over te gaan tot een delocalisatie bij gebrek aan een bevredigende stedelijke integratie.

Hiertoe moedigt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de ondernemingen aan om investeringen te verrichten op milieugebonden gebieden zoals energie, water, afval, mobiliteit, lucht, geluid, ondergrond en groene ruimten, wanneer deze tot een betere stedelijke integratie willen komen van hun economische activiteit, met name door de aanpassing van bestaande lokalen of de verplaatsing van de economische activiteit naar een meer gepaste plaats in het Gewest.

3) De steun voor energiebesparingen en de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen :

De regering wil de investeringen aanmoedigen van ondernemingen voor de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen, bijvoorbeeld zonnepanelen, windturbines, maar eveneens voor de gecombineerde productie van warmte en elektriciteit en het rationeel gebruik van energie.

De ondernemingen voor de productie en verdeling van energie, voor zover het zich handelt om micro-, kleine of middelgrote ondernemingen die investeren in de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen of in een kwaliteitsvolle gecombineerde opwekking, kunnen eveneens de steun genieten.

4) De steun voor de productie van eco-producten :

Het milieu werd in het kader van het Contract voor Economie en Tewerkstelling door de regering erkend als een van de drie vernieuwende sectoren, samen met de ICT en de Gezondheid.

vestissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement.

2) L'intégration urbaine :

Bruxelles est une ville-région. Elle est caractérisée par une forte urbanisation dans laquelle les affectations économiques côtoient étroitement les autres fonctions de la ville. L'intégration harmonieuse d'activités économiques dans un tissu urbain de plus en plus dense induit des investissements supplémentaires qui peuvent peser sur la décision du maintien ou non d'une entreprise à Bruxelles.

Il s'agit d'éviter que l'autorité publique ne soit contrainte d'inviter l'entreprise à se délocaliser faute d'une intégration urbaine satisfaisante.

Pour ce faire, la Région de Bruxelles-Capitale encourage les entreprises à réaliser des investissements dans des domaines environnementaux tels que l'énergie, l'eau, les déchets, la mobilité, l'air, le bruit, le sol et les espaces verts lorsque ceux-ci visent à assurer une meilleure intégration urbaine de l'activité économique notamment par l'adaptation des locaux existants ou par le déplacement de l'activité économique dans un lieu plus approprié de la Région.

3) Les aides en faveur des économies d'énergie et de la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables :

Le gouvernement entend encourager les investissements des entreprises visant la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables comme par exemple les panneaux solaires, les éoliennes, mais également la production combinée de chaleur et d'électricité et l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Les entreprises de production et de distribution d'énergie pour autant qu'elles soient micro, petites ou moyennes et qu'elles investissent dans la production d'énergie issue de sources énergétiques renouvelables ou dans la cogénération de qualité sont également admises au bénéfice des aides.

4) Les aides en faveur de la production d'éco-produits :

Dans le cadre du Contrat pour l'Economie et l'Emploi, l'environnement a été reconnu par le gouvernement comme l'un des trois secteurs porteurs d'innovation avec les TIC et la Santé.

Om deze sector op doeltreffende wijze te steunen, mag steun worden verleend aan de bedrijven die investeren in de realisatie van eco-producten, dit wil zeggen, elk product of dienst die ermee is verbonden, ontworpen is volgens de beginselen waarbij gedurende de hele bestaanscyclus rekening wordt gehouden met het milieu en ontwikkeld is met behulp van schone technologieën waarbij voorrang wordt verleend aan een preventieve boven een curatieve benadering.

De zevende afdeling staat de regering toe om ondernemingen te helpen om zich te voegen naar de Europese normen.

Met name op het vlak van kwaliteit, veiligheid en hygiëne kennen de Europese normen een vermenigvuldiging en worden deze elke dag ingewikkelder. De noden van de ondernemingen in dit verband nemen toe.

Deze steun is beperkt tot de investeringen in materieel en vastgoed.

De achtste afdeling laat toe om steun te verlenen aan ondernemingen die worden getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis.

Het handelt zich erom, hulp te verlenen aan ondernemingen die worden getroffen door onverwachte gebeurtenissen (aardbevingen, overstromingen, interne onlusten, stakingen ...) die zich zonder deze steun in grote moeilijkheden zouden bevinden.

De begrippen van natuurramp en buitengewone gebeurtenis zullen worden bepaald door de regering.

De afdelingen 10 « De waarborg van het Gewest » en 11 « De bijzondere overeenkomsten » zijn als dusdanig overgenomen van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Afdeling 11 « De steun bestemd voor kinderopvang verleend aan de ondernemingen » stelt de regering in de mogelijkheid om ondernemingen te helpen die nieuwe plaatsen oprichten en/of voorbehouden in de kinderopvang voor kinderen van nul tot drie jaar, teneinde de economische doeltreffendheid van de onderneming te verbeteren door een verhoogde beschikbaarheid en motivatie van het personeel.

Hoofdstuk III van het ontwerp van ordonnantie is gewijd aan de beginselen van goed bestuur die aan de basis dienen te liggen van de toekenning van de verschillende steunmaatregelen die aan de ondernemingen worden geboden.

De regering zal erover waken dat de begunstigen van de steun in regel zijn met het geheel van de normen die op hen van toepassing zijn, met name deze van fiscale, sociale en milieukundige aard.

Afin de soutenir efficacement ce secteur, des aides peuvent être octroyées aux entreprises qui investissent dans la production d' éco-produits, c'est-à-dire tout produit ou service qui lui est lié, conçu selon des principes prenant en compte la protection de l'environnement tout au long de son cycle de vie et développé selon des technologies propres favorisant une approche préventive plutôt que curative.

La septième section permet au gouvernement d'aider les entreprises à se mettre en conformité avec les normes européennes.

Notamment dans les matières de la qualité, de la sécurité et de l'hygiène, les normes européennes se multiplient et se complexifient chaque jour davantage. Le besoin des entreprises dans ce domaine est croissant.

Ces aides sont limitées aux investissements en matériel et en immeubles.

La huitième section permet d'apporter une aide aux entreprises touchées par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire.

Il s'agit de venir en soutien aux entreprises touchées par des événements fortuits (tremblements de terre, inondations, troubles intérieurs, grèves ...) et qui, sans cela, seraient soumises à de grandes difficultés.

Les notions de calamité naturelle et d'événement extraordinaire seront déterminées par le gouvernement.

Les sections 9 « La garantie de la Région » et 10 « les contrats particuliers » sont reprises telles quelles de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale.

La section 11 « Les aides aux entreprises destinées à l'accueil de la petite enfance » permet au gouvernement d'aider les entreprises qui créent et/ou réservent de nouvelles places dans des milieux d'accueil pour enfants de zéro à trois ans afin d'améliorer la performance économique de l'entreprise par une disponibilité et une motivation du personnel accrues.

Le chapitre III du projet d'ordonnance est consacré aux principes de bonne gouvernance qui doivent présider à la mise en œuvre des différentes aides offertes aux entreprises.

Le gouvernement veillera à ce que les bénéficiaires des aides soient en règle avec l'ensemble des normes qui leur sont applicables, notamment celles de nature fiscale, sociale et environnementale.

Om de verankering van de ondernemingen in het Brussels Gewest te versterken, verbindt de begunstigde van investeringssteun zich ertoe om aan verschillende voorwaarden te voldoen tijdens een periode van vijf jaar vanaf de datum van het einde van de investeringen : behoud van de investeringen op het Brussels grondgebied, behoud van de bestemming van de activa die het voorwerp uitmaken van steun, en gebruik van deze activa voor de voorziene doelstellingen.

Wat betreft de andere steun, verbindt de begunstigde zich ertoe om de economische activiteiten van de onderneming te behouden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het is bijgevolg de exploitatiezetel en niet de maatschappelijke zetel die in aanmerking zal worden genomen.

In geval van niet-naleving van de door de ordonnantie opgelegde voorwaarden wordt de steun terugbetaald overeenkomstig de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.

Omwille van redenen van transparantie zal alle op basis van onderhavige ordonnantie toegekende steun kunnen worden onderzocht door de controlediensten van het Bestuur, zoals de economische en de sociale inspectie.

Om de opvolging te verzekeren van de behandeling van de dossiers voor de toekenning van steun, mag de regering voorzien om een schadevergoeding toe te kennen aan de begunstigde bij overschrijding van de termijnen.

Tenslotte zal de regering verplicht zijn om rekenschap te geven aan het Parlement en aan de Economische en Sociale Raad over de toepassing van onderhavige ordonnantie in de loop van het vorig kalenderjaar.

Zij zal hen hiertoe elk jaar een statistisch verslag sturen om een kritieke evaluatie mogelijk te maken van de aangenomen maatregelen.

Indien zij het nodig acht, dan zal zij aldus sommige types van steun kunnen uitbouwen of afschaffen in functie van de doeltreffendheid ervan.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

De inhoud van dit artikel is voorgeschreven door artikel 8, lid 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen.

Afin de renforcer l'ancrage des entreprises en Région bruxelloise, le bénéficiaire d'une aide à l'investissement s'engage, pour une période de cinq ans à partir de la date de la fin des investissements, à remplir plusieurs conditions : maintenir les investissements sur le territoire bruxellois, conserver l'affectation des actifs faisant l'objet d'une aide, utiliser ces actifs aux fins prévues.

En ce qui concerne les autres aides, le bénéficiaire s'engage à maintenir les activités économiques de l'entreprise sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

C'est donc le siège d'exploitation et non le siège social qui sera pris en considération.

En cas de non respect des conditions imposées par l'ordonnance, l'aide est remboursée conformément à l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.

Dans un souci de transparence, toutes les aides octroyées sur base de cette ordonnance seront ouvertes à l'examen des services de contrôle de l'administration tels que l'inspection économique et l'inspection sociale.

Afin de garantir un suivi dans le traitement des dossiers d'octroi d'aides, le gouvernement peut prévoir d'accorder des indemnités au bénéficiaire en cas de dépassement des délais.

Enfin, le gouvernement aura l'obligation de rendre compte au Parlement et au Conseil économique et social de l'application de la présente ordonnance au cours de l'année civile précédente.

A cet effet, il adressera chaque année un rapport statistique destiné à permettre une évaluation critique des mesures adoptées.

Il pourra ainsi, si il le juge nécessaire, développer ou écarter certains types d'aides en fonction de leur efficacité.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Le contenu de cet article est prescrit par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Artikel 2

Dit artikel geeft een definitie van de begrippen die het vaakst worden gebruikt in de tekst.

In de huidige stand van zaken van het Europees recht zijn de communautaire normen, waarnaar wordt verwezen, met name :

- de verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun;
- de verordening (EG) nr. 1998/2006 van de Commissie van 15 december 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op de minimissteun;
- de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen;
- de aanbeveling van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen (C(2003) 1422);
- de mededeling van de Commissie van 11 maart 2000 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun in de vorm van garanties (2000/C 71/07);
- de communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu (2001/C/37/03);
- de richtsnoeren inzake regionale steunmaatregelen 2007-2013 (2006/C/54/08);
- de verordening (EG) nr. 1628/2006 van de Commissie van 24 oktober 2006 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op nationale regionale investeringssteun.

De communautaire normen worden niet uitdrukkelijk genoemd in het ontwerp. De auteurs van het ontwerp willen vermijden dat de ordonnantie moet worden aangepast bij elke wijziging van de Europese reglementering. Aan de regering wordt bijgevolg de zorg gelaten om de communautaire normen te bepalen die van toepassing zijn, in functie van het type steun. Het gaat er geenszins om, af te wijken van de Europese verordeningen.

Artikel 3

Dit artikel heeft tot voorwerp, de algemene opvatting van het ontwerp van ordonnantie uiteen te zetten, evenals de richtsnoeren voor de toepassing ervan.

Article 2

Cet article définit les notions les plus souvent utilisées dans le texte.

En l'état actuel du Droit européen, les normes communautaires auxquelles il est fait référence sont notamment :

- le règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation;
- le règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de minimis;
- le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises;
- la recommandation de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises (C(2003) 1422);
- la communication de la Commission sur l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'état sous forme de garanties (2000/C 71/07);
- l'encadrement communautaire des aides d'Etat pour la protection de l'environnement (2001/C 37/03);
- les lignes directrices concernant les aides d'Etat à finalité régionale pour la période 2007-2013 (2006/C/54/08);
- le règlement (CE) n° 1628/2006 de la Commission du 24 octobre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides nationales à l'investissement à finalité régionale.

Les normes communautaires ne sont pas explicitement citées dans le projet. Les auteurs du projet souhaitent éviter de devoir adapter l'ordonnance à chaque modification de la réglementation européenne. Le soin est donc laissé au gouvernement de déterminer, en fonction du type d'aide, les normes communautaires applicables. Il ne s'agit nullement de déroger aux règlements européens.

Article 3

Cet article a pour objet d'énoncer la philosophie générale du projet d'ordonnance et les lignes directrices pour l'application de celle-ci.

De belangrijkste doelstelling bestaat erin, de begunstigen van de steun aan te zetten om bij te dragen tot de sociaal-economische ontwikkeling van het Gewest.

Het tweede lid van dit artikel bevat eveneens een beginsel dat van toepassing is op alle afdelingen van hoofdstuk II : elke begunstigde van steun maakt zijn vacatures over aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

De Raad van State is van oordeel dat dit lid zou moeten worden ondergebracht in de eerste afdeling van hoofdstuk II want « het bevat een voorwaarde voor de toekenning van de steun-maatregelen ». Deze opmerking werd niet opgenomen, in de mate waarin het algemeen beginsel, dat dit lid bevat, van toepassing is op alle afdelingen van hoofdstuk II en niet enkel op de eerste afdeling.

Artikel 4

Het ontwerp van ordonnantie vertrouwt de regering de zorg toe om de intensiteit en de duur van de steun te verduidelijken in functie van de omvang van de onderneming, de activiteitssectoren, de verrichte investeringen, de projecten van economische expansie en de categorie van betrokken werknemers. De regering kan maxima vaststellen en forfaitaire steunbedragen bepalen.

Het gebruik van delegaties van bevoegdheden ten gunste van de regering heeft tot doel te zorgen voor een zekere soepelheid. Het kan zijn dat het beleid inzake economische expansie van de regering mettertijd moet worden aangepast in functie van de gestelde prioriteiten, de sociaal-economische wisselvalligheden waarmee zij wordt geconfronteerd, of van wijzigingen van de Europese normen. Zonder delegaties aan de regering zou men bijgevolg de ordonnantie moeten wijzigen in elk van deze situaties, wat men zich maar moeilijk kan voorstellen.

De machtiging verstrekt aan de regering voldoet aan de voorwaarden bepaald door onderhavig ontwerp en de communautaire normen. Dit geldt eveneens voor het geheel van de afdelingen van hoofdstuk II van onderhavig ontwerp.

Artikel 5

De steun kan met name de vorm aannemen van versnelde afschrijvingen.

Zoals onderstreept door de Raad van State, ressorteert de organisatie van een systeem van versnelde afschrijvingen onder de bevoegdheid van de federale overheid. Dit is de reden waarom onderhavig ontwerp de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntatie intrekt, met uitzondering van artikel 7 dat net de versnelde afschrijvingen organiseert. Artikel 5 van het ontwerp streeft, door melding te maken van de versnelde afschrijvingen, niet naar de or-

L'objectif principal est d'inciter les bénéficiaires des aides à s'inscrire dans une démarche de contribution au développement socio-économique de la Région.

Cet article contient également, en son alinéa 2, un principe applicable à l'ensemble des sections du chapitre II : chaque bénéficiaire d'une aide adresse à l'Office régional bruxellois de l'Emploi ses vacances d'emploi.

Le Conseil d'Etat considère que cet alinéa devrait figurer dans la section première du chapitre II car « il implique une condition pour l'octroi des aides ». Cette remarque n'a pas été intégrée dans la mesure où le principe général qu'il contient est applicable à l'ensemble des sections du chapitre II et pas seulement à la section première.

Article 4

Le projet d'ordonnance délègue au gouvernement le soin de préciser l'intensité et la durée des aides en fonction de la taille de l'entreprise, des secteurs d'activités, des investissements réalisés, des projets d'expansion économique et de la catégorie des travailleurs concernés. Le gouvernement peut fixer des plafonds et déterminer des montants d'aides forfaitaires.

Le recours à des délégations de compétences en faveur du gouvernement a pour but d'offrir une certaine souplesse. Il se peut que la politique en matière d'expansion économique du gouvernement doive être adaptée, au fil du temps, en fonction des priorités qu'il se fixe, des aléas socio-économiques rencontrés ou des modifications des normes européennes. Sans délégations faites au gouvernement, il serait dès lors obligatoire de modifier l'ordonnance dans chacun de ces cas de figure, ce qui est difficilement concevable.

L'habilitation donnée au gouvernement s'inscrit dans le respect des conditions fixées par le présent projet et des normes communautaires. Ceci vaut également pour l'ensemble des sections du chapitre II du présent projet.

Article 5

L'aide peut notamment prendre la forme d'amortissements accélérés.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, l'organisation d'un système d'amortissements accélérés relève de la compétence de l'Etat fédéral. C'est la raison pour laquelle le présent projet abroge la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, à l'exception de l'article 7 qui organise précisément les amortissements accélérés. L'article 5 du projet, en mentionnant les amortissements accélérés, ne vise pas à organiser une procédure d'amortissements accélérés mais

ganisatie van een procedure van versnelde afschrijvingen maar wil de regering enkel in de mogelijkheid stellen om gebruik te maken van de techniek van de versnelde afschrijvingen, zoals deze wordt georganiseerd door de federale wetgever in artikel 7 van de wet van 4 augustus 1978 (zoals trouwens het geval was in de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun ten gunste van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen).

Artikel 6

Het ontwerp van ordonnantie verduidelijkt dat de regering alle uitvoeringsbesluiten van onderhavige ordonnantie voor advies zal voorleggen aan de Economische en Sociale Raad.

Het handelt zich erom, de sociale partners te betrekken bij de uitvoering van het beleid dat is aangenomen door de regering inzake economische expansie.

Artikel 7

Enkel de ondernemingen die een investering verrichten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen de steun genieten voor algemene investeringen.

Artikel 8

Dit artikel is een navolging van artikel 5 van voornoemde ordonnantie van 1 april 2004. Het wil het beginsel vereenvoudigen en samenvatten dat het bevat : de basissteun kan worden aangevuld met twee bijkomende steunmaatregelen indien de onderneming voldoet aan de doelstellingen bepaald door de regering inzake tewerkstelling en economisch beleid.

Het bedrag van de basissteun en van de bijkomende steunmaatregelen kan worden verhoogd indien de investering wordt verricht in de ontwikkelingszone.

Tenslotte, is de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling de bevoorrechte gesprekspartner bij aanwervingen.

Artikel 9

De micro- en de kleine ondernemingen kunnen aanspraak maken op een steun voor aanwervingen voor de verwezenlijking van projecten van economische expansie.

Dit is een navolging van de bepalingen in het koninklijk besluit nr. 123.

Deze projecten zijn opgesomd in artikel 9, § 1 van het ontwerp.

seulement à permettre au gouvernement d'utiliser la technique des amortissements accélérés, telle qu'organisée par le législateur fédéral, à l'article 7 de la loi du 4 août 1978 (comme c'était d'ailleurs le cas dans l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 relative aux aides régionales en faveur des micro, petites ou moyennes entreprises).

Article 6

Le projet d'ordonnance précise que le gouvernement soumettra à l'avis du Conseil économique et social tous les arrêtés d'exécution de la présente ordonnance.

Il s'agit d'associer les partenaires sociaux à la mise en œuvre de la politique adoptée par le gouvernement en matière d'expansion économique.

Article 7

Seules les entreprises qui réalisent un investissement en Région de Bruxelles-Capitale peuvent bénéficier des aides pour les investissements généraux.

Article 8

Cet article s'inspire de l'article 5 de l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 précitée. Il vise à simplifier et synthétiser le principe qu'il contient : l'aide de base peut être complétée par deux aides complémentaires si l'entreprise rencontre les objectifs arrêtés par le gouvernement en matière d'emploi et de politique économique.

Le montant des aides de base et des aides complémentaires peut être augmenté lorsque l'investissement est réalisé en zone de développement.

Enfin, l'Office régional bruxellois de l'Emploi, est l'interlocuteur privilégié.

Article 9

Les micro et petites entreprises peuvent prétendre à une aide au recrutement pour la réalisation de projets d'expansion économique.

Ceci s'inspire des dispositions contenues dans l'arrêté royal n° 123.

Ces projets sont énumérés à l'article 9, § 1^{er} du projet.

Tot de opgesomde projecten behoort de beheersing van het energievermogen. Hier wordt in het bijzonder de promotie van de hernieuwbare energie en het rationeel energieverbruik bedoeld.

De regering kan beslissen om deze mogelijkheid tot toekenning van steun voor aanwervingen uit te breiden tot de realisatie van andere projecten dan deze die worden opgesomd, op voorwaarde dat zij werkgelegenheid creëren of in verband staan met duurzame ontwikkeling.

Die steun heeft uitsluitend betrekking op de zeer kleine en kleine ondernemingen in de mate dat dit type projecten personeelseisen stelt die kleine ondernemingen moeilijk kunnen inlossen.

Artikel 10

Er wordt bijzondere aandacht besteed aan de micro-ondernemingen die worden geconfronteerd met het probleem van hun overdracht.

De micro-ondernemingen kunnen aanspraak maken op steun voor aanwervingen om de overdracht van de onderneming te vergemakkelijken.

De steun moet met name de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen of werkzoekenden die micro-ondernemingen willen overnemen de mogelijkheid geven er voorafgaandelijk aangeworven te worden om optimaal gebruik te kunnen maken van de ervaring van de overlater.

Artikel 11

Dit artikel preciseert dat de steun enkel wordt toegekend voor de aanwerving van een voltijds aangeworven werknemer per project. Het voltijds karakter vermijdt het cumuleren van functies en de controleproblemen die eraan zijn verbonden.

Artikel 12

Deze bepaling wil het scheppen van arbeidsplaatsen bevorderen en niet een bestaande arbeidsplaats vervangen door een gesubsidieerde betrekking.

De werkgever, die een werknemer heeft aangeworven met behulp van deze steun, mag bijgevolg geen werknemer afdanken met hetzelfde profiel dan deze die het voorwerp heeft uitgemaakt van de steun, en dit gedurende een periode van een jaar die ingaat zes maanden voor de aanvraag van de steun en afloopt zes maanden later.

Parmi les projets énumérés, figure la maîtrise de la performance énergétique. Sont visées notamment la promotion des énergies renouvelables et l'utilisation rationnelle des énergies.

Le gouvernement peut décider d'étendre cette possibilité d'octroi d'aides au recrutement pour la réalisation de projets autres que ceux énumérés à la condition qu'ils soient porteurs d'emplois ou liés au développement durable.

Ces aides concernent exclusivement les micro et petites entreprises dans la mesure où ce type de projets exige des besoins en personnel que des entreprises de petite taille peuvent difficilement assumer.

Article 10

Une attention particulière est portée aux micro entreprises confrontées au problème de leur transmission.

Les micro entreprises peuvent prétendre à une aide au recrutement destinée à faciliter la transmission d'entreprise.

L'aide doit notamment permettre à des chômeurs complets indemnisés ou des demandeurs d'emplois qui veulent reprendre des micro entreprises d'y être préalablement recrutés afin de profiter au mieux de l'expérience du cédant.

Article 11

Cet article précise que l'aide n'est octroyée que pour le recrutement d'un travailleur engagé à temps plein par projet. Le temps plein évite le cumul des fonctions et les difficultés de contrôle qui y sont liées.

Article 12

Cette disposition vise à favoriser la création d'emplois et non pas à substituer un emploi existant par un emploi subventionné.

L'employeur qui a recruté un travailleur au moyen de cette aide ne peut donc licencier un travailleur qui aurait le même profil que celui qui fait l'objet de l'aide pendant une période d'une année commençant six mois avant la demande de l'aide et s'achevant six mois après.

Artikel 13

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 14

Deze steun moet de omkadering versterken en verbeteren van een werknemer in een onderneming, met name door de ontwikkeling van zijn kennis.

Het handelt zich erom, te steunen op de know-how en de ervaring van de andere werknemers van de onderneming.

Artikel 15

Bijkomende steun is mogelijk indien het peterschap uitmondt in de overdracht van de onderneming aan de omkaderde werknemer.

Deze maatregel moet de bedrijfsleiders aanmoedigen om de overdracht van hun economische activiteit voor te bereiden door de vorming van hun opvolger door middel van het peterschap.

Artikel 16

De steun voor externe vorming vormt de tweede soort van steun voor omkadering die door het ontwerp is overwogen.

Enkel de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen kunnen beroep doen op deze steun voor aanwervingen.

De externe vorming moet worden verzekerd door een erkende instelling. Deze erkenning is gebaseerd op de bekendheid van de instelling.

Artikel 17

Het derde en laatste type van steun voor omkadering betreft de steun bij opleiding door de terbeschikkingstelling van lokalen en/of materieel.

Deze maatregel moet het partnership versterken tussen de « school-onderneming » en de « instelling die de beroepsopleiding verzekert-onderneming » om de leeromstandigheden van de leerlingen te verbeteren door hen toe te laten om zich vertrouwd te maken met de huidige uitrustingen, die worden gebruikt door de ondernemingen. Deze steun richt zich tot ondernemingen van om het even welke omvang.

Article 13

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Article 14

Cette aide vise à renforcer et améliorer l'encadrement d'un travailleur au sein d'une entreprise notamment en développant ses connaissances.

Il s'agit de s'appuyer sur le savoir faire et l'expérience des autres travailleurs de l'entreprise.

Article 15

Une aide complémentaire est possible si le tutorat aboutit à la transmission de l'entreprise au travailleur encadré.

Cette mesure vise à encourager les chefs d'entreprises à préparer la transmission de leur activité économique en formant leur successeur au moyen du tutorat.

Article 16

Les aides à la formation externe constituent le second type d'aide à l'encadrement envisagé par le projet.

Seules les micro, petites et moyennes entreprises peuvent prétendre à cette aide au recrutement.

La formation externe doit être assurée par un organisme reconnu. Cette reconnaissance est basée sur la notoriété de l'organisme.

Article 17

Le troisième et dernier type d'aide à l'encadrement concerne les aides à la formation par la mise à disposition de locaux et/ou de matériel.

Cette mesure vise à renforcer le partenariat « école-entreprise » et « organisme assurant la formation professionnelle-entreprise » pour améliorer les conditions d'apprentissages des élèves en leur permettant de se familiariser avec des équipements actuels, utilisés par les entreprises. Cette aide s'adresse aux entreprises de toute taille.

Artikel 18

Deze bepaling is ingegeven door KB nr. 258.

Enkel de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen actief wat betreft de begeleiding van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen kunnen aanspraak maken op deze steun.

Het ontwerp van ordonnantie vertrouwt aan de regering de zorg toe om de voorwaarden en modaliteiten te bepalen van deze steun.

Deze bepaling wil aanwervingen bevorderen door deze verenigingen van volledig uitkeringsgerechtigde werklozen en van werkzoekenden.

Het begrip van volledig uitkeringsgerechtigde werkloze moet worden opgevat in de zin van de federale wetgeving.

Artikel 19

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 20

Deze bepaling moet vermijden dat er verenigingen zouden worden opgericht met als eerste doelstelling het verkrijgen van een toelage.

Artikel 21

Enkel de aanwerving van een voltijds werknemer kan het voorwerp uitmaken van gewestelijke steun. Ook hier handelt het zich erom, een cumulatie van functies te vermijden en de controle-moeilijkheden die hieraan zijn verbonden voor een halftijds werknemer.

Artikel 22

Deze bepaling wil de schepping van arbeidsplaatsen bevorderen en geen bestaande arbeidsplaats vervangen door een gesubsidieerde betrekking.

Het is bijgevolg essentieel dat een betrekking, die overeenstemt met een equivalente functie, niet mag worden afgeschaft gedurende een bepaalde periode (zes maanden voor en zes maanden na aanwerving).

Artikel 23

Het handelt zich erom, een eventuele cumul van de krachtens afdeling 4 toegekende steun en deze toegekend krachtens afdeling 5 te beperken.

Article 18

Cette disposition s'inspire de l'AR n° 258.

Seules les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations qui sont actives dans l'accompagnement des micro, petites et moyennes entreprises peuvent prétendre à cette aide.

Le projet d'ordonnance délègue au gouvernement le soin de déterminer les conditions et les modalités de cette aide.

Cette disposition vise à encourager le recrutement par ces associations de chômeurs complets indemnisés et de demandeurs d'emploi.

La notion de chômeurs complets indemnisés doit être entendue au sens de la législation fédérale.

Article 19

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Article 20

Cette disposition vise à éviter que des associations ne soient créées avec pour objectif principal d'obtenir un subside.

Article 21

Seul le recrutement d'un travailleur à temps plein peut faire l'objet d'une aide de la Région. Là aussi, il s'agit d'éviter le cumul des fonctions et les difficultés de contrôle qui y sont liées pour un travailleur mi-temps.

Article 22

Cette disposition vise à favoriser la création d'emploi et non pas à substituer un emploi existant par un emploi subventionné.

Il est donc essentiel de prévoir que durant une période déterminée (six mois avant le recrutement et six mois après), un emploi correspondant à une fonction équivalente ne peut être supprimé.

Article 23

Il s'agit de tempérer un cumul éventuel entre les aides octroyées en vertu de la section 4 et celles octroyées en vertu de la section 5.

De bedoelde hypothese is deze van een vereniging zonder winst oogmerk die steun voor recrutering heeft ontvangen (krachtens artikel 18 en volgende) en die een studie verricht of advies verstrekt die worden betoelaagd door de beschikking van afdeling 5.

In dit geval kan het bedrag van de steun aan de in afdeling 4 bedoelde verenigingen worden beperkt.

Artikel 24

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 25

De doelstelling van deze bepaling bestaat erin, aan te zetten tot de oprichting of de overname van ondernemingen.

Tot de waaier van steunmaatregelen aangeboden aan de ondernemingen behoort een type van steun voor « ondernemingen » vooraleer deze worden opgericht.

Elk natuurlijk persoon, die een onderneming wil oprichten of overnemen om zijn activiteiten te ontwikkelen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan steun genieten voor de omkadering van zijn project wanneer deze beroep doet op studies of diensten voor externe advies.

Dit voornemen is aangetoond wanneer een dossier is ingediend voor het bekomen van een pre-activiteitsbeurs.

Artikel 26

Het gaat erom tegemoet te komen aan ondernemingen die punctuele haalbaarheidsstudies van technische, economische of financiële aard willen toevertrouwen aan externe consulenten of instellingen.

Artikel 27

Dit artikel zal besproken worden in het kader van de toelichting van de artikelen 29 en volgende.

Artikel 28

Dit artikel zal besproken worden in het kader van de toelichting van de artikelen 29 en volgende.

Artikel 29

De definitie van de term « bescherming van het leefmilieu » is overgenomen van de communautaire kaderrege-

L'hypothèse visée est celle d'une association sans but lucratif ayant bénéficié d'une aide au recrutement (en vertu des articles 18 et suivants) qui délivre une étude ou prodigue des conseils subsidiés par le dispositif de la section 5.

Dans ce cas, le montant de l'aide aux associations visées à la section 4 peut être réduit.

Article 24

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Article 25

L'objectif de cette disposition est d'inciter la création ou la reprise d'entreprises.

Parmi l'éventail d'aides offertes aux entreprises, un type d'aide s'adresse aux « entreprises » avant qu'elles ne soient créées.

Toute personne physique qui a l'intention de créer ou de reprendre une entreprise en vue de développer ses activités en Région de Bruxelles-Capitale peut bénéficier d'une aide destinée à encadrer son projet lorsqu'elle recourt aux études ou aux services de conseils extérieurs.

Cette intention est démontrée lorsqu'un dossier destiné à obtenir une bourse de pré-activité a été introduit.

Article 26

Il s'agit de venir en aide aux entreprises qui souhaitent confier à des consultants ou à des organismes extérieurs des études de faisabilité ponctuelles de nature technique, économique ou financière.

Article 27

Cet article sera développé dans le cadre du commentaire des articles 29 et suivants.

Article 28

Cet article sera développé dans le cadre du commentaire des articles 29 et suivants.

Article 29

La définition du terme « protection de l'environnement » est reprise de l'encadrement communautaire des

ling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu (2001/C/37/03).

Artikel 30

De definitie van « communautaire norm » is afkomstig van de communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu (2001/C/37/03).

Artikel 31

Krachtens de communautaire kaderregeling kunnen zich drie denkbeeldige gevallen voordoen :

- de onderneming overschrijdt de communautaire normen of past strengere nationale of gewestelijke normen toe, wat overeenstemt met een overschrijding van de communautaire normen;
- de onderneming verricht een investering in afwezigheid van normen;
- de onderneming voegt zich naar de nieuwe communautaire normen. In dit geval kan de steun slechts gedurende drie jaar worden verleend en enkel voor KMO's.

Artikel 32

De communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu (behalve uitzondering) neemt enkel kosten in aanmerking die de meerkost vormen die bestemd is om een hoger niveau van bescherming van het leefmilieu te halen.

Artikel 33

Dit artikel machtigt de regering om het niveau van de tussenkomsten vast te stellen.

Dit percentage varieert al naargelang de specifieke bijkomende kostprijs en het bestaan van een officiële erkenning van het systeem van milieubeheer (het label van eco-dynamische onderneming EMAS, ISO 14001). Daarbij komt dat het krachtens artikel 4 eveneens kan variëren naargelang van de omvang van de onderneming en het betrokken type van investering.

Artikel 34

De investeringen in verband met de stedelijke integratie worden beschouwd als investeringen die het harmonisch samengaan van onderneming en omgeving bevorderen.

aides d'Etat pour la protection de l'environnement (2001/C 37/03).

Article 30

La définition de « norme communautaire » provient de l'encadrement des aides d'Etat pour la protection de l'environnement (2001/C 37/03).

Article 31

En vertu de l'encadrement communautaire, trois cas de figure peuvent se présenter :

- l'entreprise dépasse les normes communautaires ou applique des normes nationales ou régionales plus strictes, ce qui revient à dépasser les normes communautaires;
- l'entreprise réalise un investissement en l'absence de normes;
- l'entreprise se conforme aux nouvelles normes communautaires. Dans ce cas, l'aide ne peut être octroyée que pendant trois ans et uniquement pour les PME.

Article 32

L'encadrement communautaire des aides d'Etat à la protection de l'environnement n'admet (sauf exception) comme coûts éligibles que le surcoût destiné à atteindre un niveau de protection de l'environnement supérieur.

Article 33

Cet article habilite le gouvernement à fixer le niveau d'intervention.

Ce taux est modulable selon le coût spécifique supplémentaire et l'existence d'une reconnaissance officielle du système de gestion environnementale (label entreprise eco-dynamique, EMAS, ISO 14001). En outre, en vertu de l'article 4, il est également modulable selon la taille de l'entreprise et le type d'investissement concerné.

Article 34

Les investissements liés à l'intégration urbaine sont considérés comme des investissements favorisant la coexistence harmonieuse entre l'entreprise et son voisinage.

Artikel 35

De vergunningen waarvan sprake in de tekst zijn de milieuvergunning of de stedenbouwkundige vergunning die worden afgeleverd overeenkomstig het Brussels Wetboek voor Ruimtelijke Ordening en de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunning.

Artikel 36

De regering mag steun verlenen voor stedelijke integratie.

Artikel 37

De regering wordt door dit artikel gemachtigd om een lijst van de betrokken investeringen op te stellen.

Er worden evenwel sommige investeringen opgesomd. Het handelt zich met name om de investeringen in verband met een herlocalisatie ingevolge de weigering van een vergunning. Een weigering van een vergunning wordt over het algemeen gemotiveerd door redenen van onverenigbaarheid met de woongelegenheden. Het gaat tevens over investeringen in verband met het vervoer van goederen (bijvoorbeeld : een loskade, multimodaal vervoer) waarvan de doelstelling erin bestaat, de integratie te bevorderen in de wijk of te komen tot een globale beperking van de impact van het vervoer op het milieu.

Artikel 38

Dit artikel machtigt de regering om het percentage van de tussenkomsten vast te stellen. Dit percentage varieert al naargelang de bijkomende specifieke kostprijs en het bestaan van een officiële erkenning van het systeem van milieubeheer (het label van ecodynamische onderneming EMAS). Daarbij komt dat het krachtens artikel 4 eveneens kan variëren naargelang van de omvang van de onderneming en het betrokken type van investering.

Artikel 39

Op basis van de communautaire kaderregeling inzake staatssteun ten behoeve van het milieu, geeft dit artikel een definitie van de hernieuwbare energiebron, met uitsluiting van de fossiele brandstoffen en kernsplijting. Deze omvat met name windenergie, hydro-elektrische energie, zonne-energie, geothermische energie, biogas en biomassa afkomstig van organisch afval van allerlei oorsprong.

Artikel 40

De definitie van de co-productie van kwaliteit is afgeleid op de definitie van de ordonnantie van 19 juli 2001

Article 35

Les permis concernés dans le texte sont les permis d'environnement ou permis d'urbanisme octroyés en vertu du Code bruxellois de l'aménagement du territoire et de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative au permis d'environnement.

Article 36

Le gouvernement peut octroyer une aide pour l'intégration urbaine.

Article 37

Le gouvernement est habilité par cet article à établir une liste des investissements concernés.

Toutefois, certains investissements sont cités. Ce sont notamment les investissements liés à une relocalisation due à un refus de permis. Un refus de permis est généralement motivé par des raisons d'incompatibilité avec l'habitat. Ce sont aussi des investissements liés au transport de marchandises (par exemple : quai de déchargement, transport multimodal) dont l'objectif est de favoriser l'intégration dans le quartier ou réduire globalement l'impact du transport sur l'environnement.

Article 38

Cet article habilite le gouvernement à fixer le niveau d'intervention. Ce taux est modulable selon le coût spécifique supplémentaire et l'existence d'une reconnaissance officielle du système de gestion environnementale (label entreprise éco-dynamique, EMAS). En outre en vertu de l'article 4, il est également modulable selon la taille de l'entreprise et le type d'investissement concerné.

Article 39

S'inspirant de l'encadrement communautaire sur les aides d'Etat en faveur de la protection de l'environnement, cet article définit la source d'énergie renouvelable en excluant les énergies fossiles et la fission nucléaire. Elle comprend notamment l'éolien, l'hydraulique, le solaire, le géothermique, le biogaz et la biomasse issue de déchets organiques quelle qu'en soit la provenance.

Article 40

La définition de la cogénération de qualité est alignée sur la définition de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative

betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waaraan de gecombineerde productie van koude is toegevoegd (trigeneration).

Artikel 41

De investeringen, die in aanmerking komen voor een tussenkomst, zijn van drieërlei aard. Zij :

- houden verband met de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen;
- of worden gerealiseerd ten gunste van de co-productie van kwaliteit (of trigeneration);
- of zij houden verband met de verwezenlijking van energiebesparingen.

Artikel 42

Dit artikel machtigt de regering om een lijst op te stellen van de investeringen op het vlak van energie die in aanmerking komen voor steun.

Artikel 43

De ondernemingen van de sector van de productie en verdeling van energie kunnen geen steun genieten, behalve de KMO's van deze sector die niet in handen zijn van een grote onderneming, en die investeren in hernieuwbare energiebronnen of de co-productie van kwaliteit.

Artikel 44

Dit artikel machtigt de regering om het percentage van de tussenkomsten vast te stellen. Dit percentage varieert al naargelang de bijkomende specifieke kostprijs en het bestaan van een officiële erkenning van het systeem van milieubeheer (het label van ecodynamische onderneming EMAS). Daarbij komt dat het krachtens artikel 4 eveneens kan variëren naargelang van de omvang van de onderneming en het betrokken type van investering.

Artikel 45

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 46

Dit artikel definieert het ecoproduct als een product (met inbegrip van de dienst die zal worden verleend met dit product) dat is ontworpen om de impact op het milieu te beperken tijdens zijn hele levenscyclus (winning, productie, ver-

à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale et à laquelle a été rajoutée la production combinée de froid (tri-génération).

Article 41

Les investissements qui entrent en ligne de compte pour une intervention sont de trois types. Ils sont :

- soit liés à la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables;
- soit réalisés en faveur de la cogénération de qualité (ou tri-génération);
- soit liés à la réalisation d'économies d'énergie.

Article 42

Cet article habilite le gouvernement à établir une liste des investissements éligibles dans le domaine de l'énergie.

Article 43

Les entreprises du secteur de la production et de la distribution d'énergie sont exclues des aides, sauf les PME de ce secteur non détenues par une grande entreprise et qui investissent dans les sources d'énergies renouvelables ou la cogénération de qualité.

Article 44

Cet article habilite le gouvernement à fixer le niveau d'intervention. Ce taux est modulable selon le coût spécifique supplémentaire et l'existence d'une reconnaissance officielle du système de gestion environnementale (label entreprise éco-dynamique, EMAS). En outre en vertu de l'article 4, il est également modulable selon la taille de l'entreprise et le type d'investissement concerné.

Article 45

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 46

Cet article définit l'éco-produit comme un produit (y compris le service qui sera fourni à partir de ce produit), conçu de façon à limiter son impact sur l'environnement tout au long de son cycle de vie (extraction, production,

deling, recyclage) en vervaardigd met behulp van schone technologieën met het oog op een duurzame ontwikkeling.

Artikel 47

Dit artikel geeft een definitie van eco-concept en neemt hiervoor de definitie over van de Europese richtlijn betreffende de totstandbrenging van een kader voor het vaststellen van eisen inzake ecologisch ontwerp voor energieverbruikende producten (2005/32/CE).

Artikel 48

Dit artikel geeft een definitie van schone technologieën. Dit zijn productietechnologieën die de hoeveelheid verbruikte energie, grondstoffen en water tot een minimum beperkt, evenals de hoeveelheid vast afval, afvalwater of uitgestoten gas.

Artikel 49

Met name op het vlak van kwaliteit, hygiëne en veiligheid kennen de Europese normen een regelmatige evolutie.

Dit artikel laat de regering toe om ondernemingen te steunen die overgaan tot investeringen om zich te voegen naar deze normen.

Dit type van steun was reeds voorzien in artikel 5, § 1 van de ordonnantie van 1 juli 1993.

Artikel 50

Dit artikel sluit nieuw opgerichte ondernemingen uit waarvan wordt verondersteld dat zij hebben geïnvesteerd in goederen die voldoen aan recente normen en die niet gelijkvormig dienen gemaakt.

Het probleem stelt zich immers voor de ondernemingen met oudere installaties en die zich verplicht zien om deze te wijzigen omwille van redenen van gelijkvormigheid.

Artikel 51

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 52

Het handelt zich om een nieuwe vorm van steun die de ondernemingen moet helpen die ernstig worden getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis.

distribution, recyclage) et fabriqué selon des technologies propres dans une démarche de développement durable.

Article 47

Cet article définit l'éco-conception en reprenant la définition de la directive européenne établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'éco-conception applicables aux produits consommateurs d'énergie (2005/32/CE).

Article 48

Cet article définit les technologies propres. Ce sont des technologies de production qui minimisent l'utilisation d'énergie, de matières et d'eau et la quantité de déchets solides, d'effluents liquides ou gazeux émis.

Article 49

Notamment dans les matières de qualité, d'hygiène et de sécurité, les normes européennes évoluent souvent.

Cet article permet au gouvernement de soutenir les entreprises qui procèdent à des investissements en vue de se conformer à ces normes.

Ce type d'aide était déjà prévu à l'article 5, § 1^{er} de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993.

Article 50

Cet article écarte les entreprises nouvellement créées qui sont censées avoir investi dans des biens répondant à des normes récentes ne nécessitant pas une mise en conformité.

Le problème se pose en effet pour les entreprises dont les installations sont plus anciennes et qui se voient contraintes de les changer pour des raisons de conformité.

Article 51

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 52

Il s'agit d'une nouvelle forme d'aide destinée à soutenir les entreprises qui sont gravement frappées par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire.

De steun kan verleend worden in de vorm van een terugvorderbaar voorschot bijvoorbeeld wanneer de onderneming bovendien nog een andere financiële steun geniet in het geval van een onvoorziene natuurramp of een buitengewone gebeurtenis.

Artikel 53

De noties van natuurramp en buitengewone gebeurtenis zullen worden bepaald door de regering.

Als voorbeeld vermelden we een aardbeving, een overstroming, een brand een informaticapanne of de ontplofing van een energiecentrale.

Artikel 54

Het handelt zich om een transpositie van artikel 12 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie.

Artikel 55

Het handelt zich om een transpositie van artikel 7 van de ordonnantie van 1 juli 1993.

Dit artikel vormt de wettelijke basis voor een Europese co-financiering. Het gaat bijvoorbeeld om het CONCERT-programma dat gefinancierd wordt in het kader van de Europese structurele fondsen.

Artikel 56

Het handelt zich om een transpositie van artikel 14, § 1 van de ordonnantie van 1 juli 1993.

Dit artikel vormt de wettelijke basis voor de financiële tussenkomst verleend aan ondernemingen die deelnemen aan grote Europese projecten zoals de Airbus A 350.

Artikel 57

De oprichting en/of reservatie door de ondernemingen van nieuwe plaatsen in de kinderopvang voor kinderen van nul tot drie jaar heeft een positieve impact op de motivatie en de beschikbaarheid van hun personeel.

De ontwikkeling van het net van kinderopvangmiddens laat overigens toe om de economische prestaties van de onderneming op te voeren. Het gaat erom, economische incentives in te voeren om de ondernemingen aan te zetten, in het kader van partnerships tussen de publieke en private sector, tot de oprichting en reservatie van nieuwe kinderopvangplaatsen.

L'aide envisagée peut prendre la forme d'une avance récupérable lorsque par exemple l'entreprise bénéficie par ailleurs d'un autre soutien financier lié à la survenance d'une calamité naturelle ou d'un événement extraordinaire.

Article 53

Les notions de calamité naturelle et d'événement extraordinaire seront déterminées par le gouvernement.

Citons à titre d'exemples un tremblement de terre, une inondation, un incendie, une avarie du système informatique ou l'explosion d'une centrale d'énergie.

Article 54

Il s'agit d'une transposition de l'article 12 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique.

Article 55

Il s'agit d'une transposition de l'article 7 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993.

Cet article constitue la base légale pour un cofinancement européen. Il s'agit par exemple du programme CONVER financé dans le cadre des fonds structurels européens.

Article 56

Il s'agit d'une transposition de l'article 14, § 1^{er} de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993.

Cet article constitue la base légale d'une l'intervention financière en faveur des entreprises participant à de grands projets européens comme l'Airbus A 350.

Article 57

La création et/ou la réservation, par les entreprises, de nouvelles places dans les milieux d'accueil pour enfants de zéro à trois ans a un impact positif sur la motivation et la disponibilité de leur personnel.

Le développement du réseau des milieux d'accueil de la petite enfance permet par ailleurs d'accroître les performances économiques de l'entreprise. Il s'agit de mettre en place des incitants économiques afin de stimuler les entreprises dans une logique de partenariat public-privé pour la création et la réservation de nouvelles places d'accueil de la petite enfance.

Onderhavig ontwerp van ordonnantie vormt het aangepast wettelijk kader om deze incentives in te voeren. Om de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen aan te zetten om van deze mogelijkheid gebruik te maken – en dit binnen de grenzen bepaald door de communautaire verordeningen – wordt voorgesteld om hen een jaarlijkse premie te verlenen voor de oprichting en/of reservatie van nieuwe opvangplaatsen voor kinderen van 0 tot 3 jaar die zijn erkend door Kind en Gezin of het ONE.

Artikel 58

Het steunprogramma, dat dit ontwerp van ordonnantie bevat, is bestemd om de economische expansie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te bevorderen.

De verwezenlijking ervan vereist dat de beginselen, die aan de basis liggen van de toepassing ervan, worden ingegeven door een bezorgdheid voor goed bestuur.

Artikel 59

De begunstigde moet in orde zijn met het geheel van de normen die op hem van toepassing zijn, op fiscaal, sociaal en milieukundig vlak.

Het doel bestaat er niet in, de administratieve lasten te verzwaren door van de ondernemingen te eisen dat zij fiscale, sociale en milieuattesten voorleggen. Dit artikel wil enkel de terugvordering mogelijk maken van de overeenkomstig onderhavige ordonnantie verleende voordelen indien wordt aangetoond dat deze voordelen niet zouden zijn verleend indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had verstrekt.

Artikel 60

De begunstigde van steun moet ofwel een economische activiteit uitoefenen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ofwel het voornemen hebben om er zo'n activiteit uit te oefenen.

Dit voornemen is aangetoond wanneer een dossier is ingediend voor het bekomen van een preactiviteitsbeurs.

Artikel 61

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 62

Door investeringssteun te ontvangen, verbindt de begunstigde zich ertoe om gedurende vijf jaar :

Le présent projet d'ordonnance est le cadre légal adéquat pour la mise en place de ces incitants. Afin d'encourager les micros, petites et moyennes entreprises à recourir à cette possibilité – et ce, dans les limites fixées par les réglementations communautaires –, il est proposé de leur octroyer une prime annuelle pour la création et/ou la réservation de nouvelles places en milieu d'accueil pour enfants de 0 à 3 ans reconnu soit par l'ONE soit par Kind en Gezin.

Article 58

Le programme d'aides que ce projet d'ordonnance contient est destiné à promouvoir l'expansion économique de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sa mise en œuvre requiert que les principes qui président à son application soient dictés par un souci de bonne gouvernance.

Article 59

Le bénéficiaire doit être en ordre avec l'ensemble des normes qui s'imposent à lui que ce soit dans le domaine fiscal, social ou environnemental.

Le but recherché n'est pas d'alourdir les charges administratives en exigeant des entreprises qu'elles produisent des attestations en matière fiscale, sociale et environnementale. L'article vise seulement à permettre la récupération des avantages octroyés en vertu de la présente ordonnance s'il est établi que ces avantages n'auraient pas été octroyés si le bénéficiaire avait fourni des renseignements exacts et complets.

Article 60

Le bénéficiaire d'une aide doit soit exercer une activité économique en Région de Bruxelles-Capitale soit avoir l'intention d'y exercer une telle activité.

L'intention est démontrée lorsqu'un dossier destiné à obtenir une bourse de pré-activité a été introduit.

Article 61

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 62

En percevant une aide à l'investissement, le bénéficiaire s'engage pour une durée de cinq ans à :

- de investering te behouden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de bestemming te behouden van de activa die het voorwerp uitmaken van steun;
- deze activa te gebruiken voor de voorziene doelstellingen;
- de voorwaarden na te leven waartegen de steun werd verleend.

Deze termijn gaat in te rekenen vanaf het einde van de realisatie van de investeringen die aanleiding geven tot het verlenen van de steun

De datum van het einde van de realisatie van de investeringen is de datum van uitgifte van de laatste factuur of van de aankoopakte betreffende de betrokken investering.

Artikel 63

Dit artikel voorziet een afzwakking voor een van de in vorig artikel opgesomde verbintenissen.

De activa mogen worden vervangen tegen een dubbele voorwaarde. Enerzijds mogen de betoelaagde investeringen ingevolge een snelle technologische evolutie niet meer voldoen aan de eisen van de klanten, en anderzijds moet de economische activiteit worden behouden tijdens voor-noemde periode van vijf jaar.

De notie van « snelle technologische evolutie » heeft betrekking op de gevallen waarin een onderneming wordt geconfronteerd met een fenomeen van snelle veroudering van een technologie die maakt dat ook de betoelaagde investeringen achterhaald zijn.

Denken we bijvoorbeeld aan de zilverhoudende fotografie die bijna volledig is opgegeven ten gunste van de numerieke fotografie.

Artikel 64

De begunstigde is ertoe gehouden om de economische activiteiten van de onderneming in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te behouden.

Het handelt zich hier om een essentiële bepaling. Immers, deze streeft ernaar, de verankering van de Brusselse ondernemingen te verhogen door de begunstigde van de steun ervan te ontraden om zijn exploitatiezetel te delocaliseren buiten het grondgebied van het Brussels Gewest.

- maintenir l'investissement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;
- conserver l'affectation des actifs faisant l'objet de l'aide;
- utiliser ces actifs aux fins prévues;
- respecter les conditions auxquelles l'aide a été accordée.

Ce délai prend cours à compter de la fin de la réalisation des investissements qui ont donné lieu à l'octroi de l'aide.

La date de la fin de la réalisation des investissements est la date d'émission de la dernière facture ou de l'acte d'achat relatif à l'investissement concerné.

Article 63

Cet article prévoit un tempérament à l'un des engagements énumérés à l'article précédent.

Les actifs peuvent être remplacés à une double condition. D'une part, il faut que suite à une évolution technologique rapide, les investissements subsidiés ne répondent plus aux exigences de la clientèle et d'autre part, il faut que l'activité économique soit maintenue pendant la période de cinq ans précitée.

La notion d' « évolution technologique rapide » vise les cas où une entreprise est confrontée à un phénomène d'obsolescence rapide d'une technologie qui rend dépassés les investissements subsidiés.

Citons à titre d'exemple la photographie argentique qui a été quasiment abandonnée au profit de la photographie numérique.

Article 64

Le bénéficiaire est tenu de maintenir les activités économiques de l'entreprise en Région de Bruxelles-Capitale.

Il s'agit d'une disposition essentielle car elle vise à augmenter l'ancrage des entreprises bruxelloises en dissuadant le bénéficiaire de l'aide à délocaliser son siège d'exploitation en dehors du territoire de la Région bruxelloise.

Artikel 65

De modaliteiten inzake controle op de naleving van de voorwaarden die aan de toekenning van de steun gekoppeld zijn, worden door de regering vastgesteld.

Artikel 66

Dit artikel somt de gevallen op waarin de steun wordt terugbetaald overeenkomstig de ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.

Het is een navolging van artikel 14 van de ordonnantie van 1 april 2004.

Behoudens overmacht vindt de terugbetaling van de steun plaats in drie gevallen :

- bij niet-naleving van de door onderhavig ontwerp van ordonnantie uitgevaardigde bepalingen;
- bij een faillissement, ontbinding of vrijwillige of gerechtelijke vereffening van de begunstigde;
- bij de overhandiging door de begunstigde van opzettelijk onjuiste inlichtingen.

Zoals voorzien door artikel 14 van de ordonnantie van 1 april 2004, mag de onroerende voorheffing uitvoerbaar worden verklaard, zelfs buiten de door artikel 354 WIB voorziene termijn.

Artikel 67

Deze bepaling sluit uit van de steun al wie opzettelijk geen juiste gegevens heeft verstrekt om steun te verkrijgen.

Deze uitsluiting van de steun is geldig voor een duur van drie jaar, te rekenen vanaf het ogenblik waarop hij het geheel van de toegekende steun heeft terugbetaald.

Artikel 68

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 69

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 70

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Article 65

Les modalités de contrôle du respect des conditions liées à l'octroi des aides sont établies par le gouvernement.

Article 66

Cet article énumère les cas où les aides sont restituées conformément à l'ordonnance du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.

Il s'inspire de l'article 14 de l'ordonnance du 1^{er} avril 2004.

Sauf en cas de cas force majeure, le remboursement de l'aide a lieu dans trois cas :

- non-respect des dispositions édictées par le projet d'ordonnance;
- faillite, dissolution ou mise en liquidation volontaire ou judiciaire du bénéficiaire;
- transmission par le bénéficiaire de renseignements volontairement inexacts.

Comme le prévoit l'article 14 de l'ordonnance du 1^{er} avril 2004, en cas de restitution de l'aide, le précompte immobilier peut être enrôlé même en dehors du délai prévu à l'article 354 CIR.

Article 67

Cette disposition écarte du bénéfice des aides ceux qui, volontairement, n'ont pas fourni des renseignements exacts en vue d'obtenir des aides.

Cette exclusion du bénéfice des aides vaut pour une durée de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides octroyées.

Article 68

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 69

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 70

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Artikel 71

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 72

Dit artikel vereist geen bijzonder commentaar.

Artikel 73

Een statistisch verslag betreffende de toepassing van onderhavige ordonnantie wordt jaarlijks overgemaakt aan de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, evenals aan het Parlement.

Dit was reeds voorzien in artikel 18 van de ordonnantie van 1 april 2004 en in artikel 21 van de ordonnantie van 1 juli 1993.

Artikel 74

Wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de koninklijke besluiten nrs. 123 en 258 ingetrokken, evenals de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering (met uitzondering van artikel 7).

Het handelt zich om een technische intrekking. De steun ingevoerd door deze normen zijn opgenomen in onderhavig ontwerp.

Artikel 75

Onderhavig ontwerp van organieke ordonnantie streeft ernaar, het geheel van de steun voor economische expansie te verenigen in een enkele tekst.

De ordonnanties van 1 juli 1993 en 1 april 2004 worden technisch ingetrokken.

Artikel 76

De regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van onderhavige ordonnantie.

De inwerkingtreding zal progressief zijn en verschillen van afdeling tot afdeling. De uitvoeringsbesluiten van elke afdeling van hoofdstuk II zullen een overgangsregeling voorzien.

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Drinkende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

Article 71

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 72

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Article 73

Un rapport statistique relatif à l'application de la présente ordonnance est transmis annuellement au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi qu'au Parlement.

Ceci était déjà prévu à l'article 18 de l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 et l'article 21 de l'ordonnance du 1^{er} juillet 1993.

Article 74

En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les arrêtés royaux n° 123 et n° 258 ainsi que la loi du 4 août 1978 de réorientation économique (à l'exception de son article 7) sont abrogés.

Il s'agit d'une abrogation technique. Les aides que ces normes instituent sont reprises dans le présent projet.

Article 75

Le présent projet d'ordonnance organique vise à regrouper dans un seul texte l'ensemble des aides d'expansion économique.

Les ordonnances du 1^{er} juillet 1993 et du 1^{er} avril 2004 sont techniquement abrogées.

Article 76

Le gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

L'entrée en vigueur sera progressive et variera d'une section à l'autre. Les arrêtés d'exécution de chacune des sections du chapitre II prévoiront un régime transitoire.

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORGANIEKE
ORDONNANTIE**

**betreffende de steun ter bevordering van
de economische expansie**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Economie,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie wordt belast met de overlegging aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van het ontwerp van ordonnantie waarvan de inhoud volgt :

**HOOFDSTUK I
ALGEMENE BEPALINGEN**

Artikel 1

Onderhavige ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van onderhavige ordonnantie dient men te verstaan onder :

- 1° begunstigde : elk natuurlijk of rechtspersoon dat een economische activiteit uitoefent of overweegt om een economische activiteit uit te oefenen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, beschikt of overweegt te beschikken over menselijke middelen en goederen die hem specifiek zijn bestemd, die aanspraak kan maken op een of meerdere van de door onderhavige ordonnantie voorziene steunmaatregelen;
- 2° onderneming : elk natuurlijk of rechtspersoon zoals bepaald door de verordening van de Europese Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-verdrag op de staatssteun, vastgesteld door de regering, met uitzondering van de ondernemingen behorend tot de social-profitsector of die opdrachten vervullen van algemeen nut en openbare bedrijven;
- 3° omvang van de onderneming :
 - zeer kleine, kleine en middelgrote onderneming in de zin van de verordening van de Europese Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-verdrag op de staatssteun, ten gunste van de kleine en middelgrote ondernemingen en vastgesteld door de regering;
 - grote onderneming : de onderneming die niet behoort tot de categorieën van de zeer kleine, kleine of middelgrote ondernemingen.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
ORGANIQUE**

**relative aux aides pour la promotion
de l'expansion économique**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Economie,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

**CHAPITRE I
DISPOSITIONS GENERALES**

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

- 1° bénéficiaire : toute personne physique ou morale exerçant une activité économique ou envisageant d'exercer une activité économique sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, disposant ou envisageant de disposer de moyens humains et de biens qui lui sont spécifiquement affectés, qui peut se prévaloir d'une ou de plusieurs aides prévues par la présente ordonnance;
- 2° entreprise : toute personne physique ou morale telle que définie par le règlement de la Commission européenne concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat, déterminé par le gouvernement, à l'exclusion des entreprises appartenant aux secteurs du non-marchand ou exerçant des missions d'intérêt général ou des entreprises publiques;
- 3° taille de l'entreprise :
 - micro, petite ou moyenne entreprise au sens du règlement de la Commission européenne concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises et déterminé par le gouvernement;
 - grande entreprise : l'entreprise qui ne relève pas des catégories des micro, petites ou moyennes entreprises.

- 4° steun : de financiële aansporing die wordt verleend tegen de door onderhavige ordonnantie voorziene voorwaarden;
- 5° omvang van de steun : het bedrag van de steun, uitgedrukt op forfaitaire wijze of in percentage van de toelaatbare kostprijs van het project, of het bedrag van de steun, uitgedrukt in percentage van de loonkost die de verloning van de werknemer en de desbetreffende sociale bijdragen omvat;
- 6° investering : de investering of het investeringsprogramma inzake materiële en/of immateriële activa;
- 7° ontwikkelingszone : de door de regering bepaalde zone, met eerbied voor artikel 87, § 3, punt c) van het EG-verdrag en op basis van de door de Europese Commissie goedgekeurde kaart van de steun met een regionaal doel voor België;
- 8° communautaire normen : de artikelen 87 tot 89 van het EG-verdrag, evenals de communautaire regels aangenomen in uitvoering van deze artikelen, met name de verordeningen van de Europese Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-verdrag betreffende de staatssteun ten gunste van de kleine en middelgrote ondernemingen, de opleiding, de tewerkstelling, steunmaatregelen de minimis en de milieubescherming, bepaald door de regering;
- 9° regering : de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
- 10° Gewest : het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 3

Om bij te dragen tot de sociaal-economische ontwikkeling van het Gewest, en binnen de grenzen van de begrotingskredieten, mag de regering steun verlenen, met eerbied voor de regels die zijn vastgesteld door onderhavige ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan.

Elke begunstigde van krachtens onderhavige ordonnantie toegekende steun maakt zijn vacatures over aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Artikel 4

De regering bepaalt de omvang en de duur van de steun die kan verschillen in functie van de omvang van de onderneming, de activiteitssector, de verrichte investeringen, de projecten van economische expansie en van de categorie van betrokken werknemers. De regering mag maxima bepalen voor de omvang van de steun, evenals forfaitaire steunbedragen.

Artikel 5

De steun neemt de vorm aan van een premie, een rentetoeelage, een vrijstelling van onroerende voorheffing, versnelde afschrijvingen, een terugvorderbaar voorschot, een gewestelijke waarborg of van een combinatie van deze verschillende vormen van steunverlening.

Artikel 6

De regering mag, na het voorafgaand advies van de Economische en Sociale Raad, de sectoren uitsluiten van het genot van deze ordonnantie die zij bepaalt.

- 4° aide : l'incitant financier accordé aux conditions prévues par la présente ordonnance;
- 5° intensité de l'aide : le montant de l'aide exprimé de manière forfaitaire ou en pourcentage des coûts admissibles du projet, ou le montant de l'aide exprimé en pourcentage des coûts salariaux comprenant la rémunération du travailleur et les cotisations sociales y afférentes;
- 6° investissement : l'investissement ou le programme d'investissements en immobilisations corporelles et/ou incorporelles;
- 7° zone de développement : la zone définie par le gouvernement dans le respect de l'article 87, § 3, point c) du traité CE et sur la base de la carte des aides à finalité régionale pour la Belgique approuvée par la Commission européenne;
- 8° normes communautaires : les articles 87 à 89 du traité CE, ainsi que les règles communautaires adoptées en exécution de ces articles, notamment, les règlements de la Commission européenne concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises, de la formation, de l'emploi, des aides de minimis, de la protection de l'environnement et des aides d'état sous forme de garantie identifiés par le gouvernement;
- 9° gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 10° Région : la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

En vue de contribuer au développement socio-économique de la Région et dans les limites des crédits budgétaires, le gouvernement peut octroyer des aides, dans le respect des règles établies par la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution.

Chaque bénéficiaire d'une aide octroyée en vertu de la présente ordonnance adresse à l'Office régional bruxellois de l'Emploi ses vacances d'emploi.

Article 4

Le gouvernement détermine l'intensité et la durée des aides qui peuvent varier en fonction de la taille de l'entreprise, du secteur d'activités, des investissements réalisés, des projets d'expansion économique et de la catégorie de travailleurs concernés. Le gouvernement peut fixer des plafonds d'intensité des aides, ainsi que des montants d'aides forfaitaires.

Article 5

L'aide prend la forme d'une prime, d'un subside en intérêts, d'une exonération du précompte immobilier, d'amortissements accélérés, d'une avance récupérable, d'une garantie régionale ou d'une combinaison de ces différentes formes d'aides.

Article 6

Le gouvernement peut, après avis préalable du Conseil économique et social, exclure du bénéfice de la présente ordonnance les secteurs d'activités qu'il détermine.

Artikel 7

De regering neemt de uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie aan na het voorafgaand advies te hebben ingewonnen van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**HOOFDSTUK II
STEUN**

**Afdeling 1
De steun voor algemene investeringen**

Artikel 8

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen aan de zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen die een investering verrichten.

Artikel 9

De steun bestaat uit een basissteun en kan worden verhoogd met twee bijkomende steunmaatregelen, de ene indien de onderneming voldoet aan de door de regering bepaalde doelstellingen inzake tewerkstelling, en de andere indien de onderneming voldoet aan de door de regering bepaalde doelstellingen inzake economisch beleid.

De regering mag het bedrag van de basissteun en van de bijkomende steun verhogen indien de investering geschiedt in een ontwikkelingszone.

De onderneming, die bijkomende steun geniet inzake tewerkstelling, doet bij voorkeur beroep op de diensten van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

**Afdeling 2
De steun bij aanwervingen in het kader van specifieke projecten**

Artikel 10

§ 1. – De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen voor aanwervingen aan zeer kleine en kleine ondernemingen om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de werkzoekenden die ingeschreven zijn bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling en dit, in het kader van de verwezenlijking van projecten inzake economische expansie die tot voorwerp hebben :

- de studie of het onderzoek met het oog op de oppuntstelling van nieuwe producten, productie-uitrustingen, procédés of diensten of op de beduidende verbetering ervan vanuit technologisch oogpunt;
- de hulp aan of de bevordering van de uitvoer buiten de Europese Gemeenschap;
- de grondstoffenbesparing;
- de beheersing van het energievermogen;
- het verkrijgen van waarmerken of labels op het vlak van het milieu;
- de invoering van een systeem van kwaliteitsverzekering;

§ 2. – De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, aan de overdracht van ondernemingen gekoppelde steun voor aanwervingen verlenen aan zeer kleine ondernemingen om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de uit-

Article 7

Le gouvernement adopte les arrêtés d'exécution de la présente ordonnance après avoir recueilli l'avis préalable du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

**CHAPITRE II
DES AIDES**

**Section 1^{ère}
Les aides pour les investissements généraux**

Article 8

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises qui réalisent un investissement.

Article 9

L'aide est constituée d'une aide de base et peut être augmentée de deux aides complémentaires et cumulatives, l'une si l'entreprise rencontre les objectifs arrêtés par le gouvernement en matière d'emploi, l'autre si l'entreprise rencontre les objectifs arrêtés par le gouvernement en matière de politique économique.

Le gouvernement peut augmenter le montant de l'aide de base et des aides complémentaires lorsque l'investissement est réalisé en zone de développement.

L'entreprise qui bénéficie d'une aide complémentaire en matière d'emploi, utilise prioritairement les services de l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

**Section 2
Les aides au recrutement liées à des projets spécifiques**

Article 10

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer aux micro et petites entreprises une aide au recrutement destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'emploi inscrits à l'Office régional bruxellois de l'Emploi et liée à la réalisation de projets d'expansion économique ayant pour objet :

- l'étude ou la recherche en vue de la mise au point de nouveaux produits, équipements de production, procédés ou services ou leur amélioration significative d'un point de vue technologique;
- l'assistance ou la promotion des exportations en dehors de la Communauté européenne;
- l'économie de matières premières;
- la maîtrise de la performance énergétique;
- l'obtention de certifications ou de labels environnementaux;
- la mise en place d'un système d'assurance-qualité;

§ 2. – Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer aux micro entreprises une aide au recrutement destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'emploi inscrits à

keringsgerechtigde volledig werklozen en van de werkzoekenden die ingeschreven zijn bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

§ 3. – De regering mag andere projecten invoeren waarvan men oordeelt dat zij werkgelegenheid scheppen of die verband houden met duurzame ontwikkeling.

Artikel 11

De in artikel 10 bedoelde steun heeft uitsluitend betrekking op de aanwerving van een voltijds werknemer per project, ten belope van maximum twee projecten per kalenderjaar en per onderneming, en voor zover deze projecten verschillende voorwerpen hebben.

Vooraleer over te gaan tot de recrutering, verwittigt de werkgever de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Artikel 12

De begunstigde van de steun mag vanaf de zesde maand voorafgaand aan de steunaanvraag en binnen de zes maanden die volgen op de aanwerving van de werknemer geen betrekking afschaffen of hebben afgeschaft die overeenstemt met een gelijkaardige functie aan deze uitgeoefend door de aangeworven werknemer.

Afdeling 3

De steun voor omkadering en voor de overdracht van kennis

Artikel 13

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen aan ondernemingen voor omkadering en de overdracht van kennis.

Subafdeling 1 ***Steun voor tutoraat***

Artikel 14

De regering mag steun verlenen voor tutoraat aan zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen.

Onder tutoraat verstaat men de omkadering van een stagiair of een werknemer in een onderneming door een ervaren werknemer van diezelfde onderneming, volgens de door de regering vastgestelde modaliteiten.

Artikel 15

De regering kan bijkomende steun verlenen indien het tutoraat uitmond in de overdracht van de onderneming aan de omkaderde en opgeleide werknemer, tegen de voorwaarden die zij bepaalt.

Subafdeling 2 ***Steun voor externe opleiding***

Artikel 16

De regering mag steun verlenen aan zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen voor de externe opleiding van het directie- en kaderpersoneel en van de andere personeelsleden van de onderneming.

Onder externe opleiding verstaat men de opleiding in of buiten de onderneming door een erkende organisatie.

L'Office régional bruxellois de l'Emploi et liée à la transmission d'entreprise.

§ 3. – Le gouvernement peut établir d'autres projets jugés porteurs d'emplois ou liés au développement durable.

Article 11

L'aide visée à l'article 10 concerne exclusivement le recrutement d'un travailleur à temps plein par projet, à concurrence de deux projets au plus par année civile et par entreprise et pour autant que ces projets aient des objets distincts.

Avant de procéder au recrutement, l'employeur avertit l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Article 12

Le bénéficiaire de l'aide ne peut, à partir du sixième mois précédant la demande d'aide et dans les six mois qui suivent le recrutement du travailleur, avoir supprimé ou supprimer un emploi correspondant à une fonction équivalente à celle exercée par le travailleur recruté.

Section 3

Les aides à l'encadrement et à la transmission de savoir

Article 13

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer des aides aux entreprises pour l'encadrement et la transmission de savoir.

Sous-section 1^{ère} ***Les aides au tutorat***

Article 14

Le gouvernement peut octroyer une aide au tutorat aux micro, petites et moyennes entreprises.

Par tutorat, on entend l'encadrement d'un stagiaire ou d'un travailleur au sein d'une entreprise par une personne expérimentée de cette entreprise, selon les modalités déterminées par le gouvernement.

Article 15

Le gouvernement peut octroyer une aide complémentaire lorsque le tutorat aboutit à la transmission de l'entreprise au travailleur encadré et formé, aux conditions qu'il détermine.

Sous-section 2 ***Les aides à la formation externe***

Article 16

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises pour la formation externe destinée au personnel de direction, aux cadres et aux autres membres du personnel de l'entreprise.

Par formation externe, on entend la formation dans ou en dehors de l'entreprise par un organisme reconnu.

Subafdeling 3**Steun voor opleiding door de terbeschikkingstelling van lokalen en/of materieel***Artikel 17*

De regering mag steun verlenen aan de ondernemingen die hun productie-instrumenten ter beschikking stellen van een organisatie die technisch of beroepsopleiding verstrekt van het secundair of hoger niveau of van een organisatie die de beroepsopleiding van werkzoekenden verzekert. Die organisaties moeten, in voorkomend geval, erkend zijn door de Franse gemeenschap, de Vlaamse gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Afdeling 4**De steun aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan internationale verenigingen zonder winstoogmerk en aan stichtingen actief op het vlak van de begeleiding van zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen***Artikel 18*

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan internationale verenigingen zonder winstoogmerk en aan stichtingen acties op het vlak van de begeleiding van zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen steun verlenen om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling ingeschreven werkzoekenden die door deze verenigingen worden aangeworven.

Artikel 19

Onder « begeleiding » verstaat men elke vorm van advies van juridische, sociale, administratieve, economische, commerciële en promotionele aard.

Artikel 20

De vereniging of de stichting moet aantonen dat zij sedert tenminste twee jaar aan zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen advies verstrekt van juridische, sociale, administratieve, economische, commerciële en promotionele aard.

Artikel 21

De in artikel 18 bedoelde steun heeft uitsluitend betrekking op de aanwerving van een voltijds werknemer.

Vooraleer over te gaan tot de recrutering, verwittigt de werkgever de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Artikel 22

De begunstigde van de steun mag vanaf de zesde maand voorafgaand aan de aanvraag en binnen de zes maanden die volgen op de aanwerving van de werknemer geen betrekking afschaffen of hebben afgeschafte die overeenstemt met een equivalente functie aan deze uitgeoefend door de aangeworven werknemer.

Artikel 23

De regering kan het bedrag van de steun beperken wanneer de begunstigde, binnen de twee jaar die volgen op de toekenning van de steun, ad-

Sous-section 3**Les aides à la formation par la mise à disposition de locaux et/ou de matériel***Article 17*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux entreprises qui mettent leurs outils de production à la disposition d'un organisme dispensant un enseignement technique ou professionnel aux niveaux secondaire ou supérieur ou d'un organisme assurant la formation professionnelle de demandeurs d'emploi. Ces organismes doivent être agréés, le cas échéant, par la Communauté française, la Communauté flamande, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande ou la Commission communautaire commune.

Section 4**Les aides aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations actives dans l'accompagnement des micro, petites et moyennes entreprises***Article 18*

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations qui sont actives dans l'accompagnement des micro, petites et moyennes entreprises, une aide destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'emploi inscrits à l'Office régional bruxellois de l'Emploi et recrutés par ces associations.

Article 19

Par « accompagnement », on entend toute forme de conseils de nature juridique, sociale, administrative, économique, commerciale ou promotionnelle.

Article 20

L'association ou la fondation doit prouver que, depuis deux ans au moins, elle procure aux micro, petites et moyennes entreprises, des conseils de nature juridique, sociale, administrative, économique, commerciale ou promotionnelle.

Article 21

L'aide visée à l'article 18 concerne exclusivement le recrutement d'un travailleur à temps plein.

Avant de procéder au recrutement, l'employeur avertit l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

Article 22

Le bénéficiaire de l'aide ne peut, à partir du sixième mois précédant la demande d'aide et dans les six mois qui suivent le recrutement de la personne, avoir supprimé ou supprimer un emploi correspondant à une fonction équivalente à celle exercée par la personne recrutée.

Article 23

Le gouvernement peut limiter le montant de l'aide lorsque le bénéficiaire dispense, dans les deux années suivant l'octroi de l'aide, des

vies, zoals bedoeld in artikelen 18 en 19, tegen vergoeding verleent aan een onderneming die steun geniet krachtens afdeling 5.

Afdeling 5

De steun voor pre-activiteit en om beroep te doen op studies en op de diensten van externe consulents

Artikel 24

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulents.

Subafdeling 1

De steun inzake pre-activiteit aan kandidaat-ondernemers

Artikel 25

De regering mag steun verlenen voor het geval er beroep wordt gedaan op studies en diensten van externe consulents, en dit aan elk natuurlijk persoon die een onderneming wil oprichten met het oog op de ontwikkeling van economische activiteiten op het grondgebied van het Gewest.

Subafdeling 2

De steun aan zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulents

Artikel 26

De regering mag steun verlenen aan zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulents.

Afdeling 6

De steun inzake leefmilieu en de steun voor stedelijke integratie

Artikel 27

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen aan ondernemingen voor investeringen die een van de volgende doelstellingen nastreven :

1. de bescherming van het leefmilieu;
2. de stedelijke integratie;
3. de verbetering van het energievermogen en de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen of installaties voor de co-generatie van kwaliteit;
4. de vervaardiging van eco-producten.

Artikel 28

Onder « investeringen » verstaat men :

- materiële investeringen, dit wil zeggen, investeringen in gronden indien deze absoluut noodzakelijk zijn om te voldoen aan de ecologische normen, in gebouwen, machines, installaties en uitrustingen bestemd om verontreiniging of hinder te beperken of op te lossen, of om de productie-methoden aan te passen met het oog op de bescherming van het leefmilieu;
- de immateriële investeringen, dit wil zeggen, de uitgaven gekoppeld aan de overdracht van technologie, onder de vorm van :

conseils à titre onéreux visés aux articles 18 et 19 à une entreprise bénéficiant d'une aide en vertu de la section 5.

Section 5

Les aides de pré-activité et pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs

Article 24

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs.

Sous-section 1^{ère}

Les aides de pré-activité aux candidats entrepreneurs

Article 25

Le gouvernement peut octroyer une aide pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs à toute personne physique qui a l'intention de créer une entreprise en vue de développer des activités économiques sur le territoire de la Région.

Sous-section 2

Les aides aux micro, petites ou moyennes entreprises pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs

Article 26

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites ou moyennes entreprises pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs.

Section 6

Les aides environnementales et les aides liées à l'intégration urbaine

Article 27

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide aux entreprises pour les investissements qui poursuivent un des objectifs suivants :

1. la protection de l'environnement;
2. l'intégration urbaine;
3. l'amélioration de la performance énergétique et la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables ou d'installations de cogénération de qualité;
4. la production d'éco-produits.

Article 28

Par « investissements », on entend :

- les investissements corporels, c'est-à-dire les investissements en terrains, lorsque ceux-ci sont absolument nécessaires pour satisfaire aux normes écologiques, en bâtiments, machines, installations et équipements destinés à réduire ou éliminer la pollution ou les nuisances, ou à adapter les méthodes de production en vue de la protection de l'environnement;
- les investissements incorporels, c'est-à-dire les dépenses liées au transfert technologique sous forme :

1. brevetten;
2. exploitatielicenties of licenties inzake gebrevetteerde technische know-how;
3. niet-gebrevetteerde technische know-how.

Subafdeling 1

De steun betreffende de bescherming van het leefmilieu

Artikel 29

Onder « bescherming van het leefmilieu » verstaat men elke actie om een inbreuk te voorkomen of te herstellen op het natuurlijk milieu of op natuurlijke hulpbronnen of om het rationeel gebruik van deze hulpbronnen aan te moedigen.

Artikel 30

Onder « verplichte communautaire norm » verstaat men elke norm die is aangenomen door de Europese Gemeenschap en die de niveaus bepaalt die dienen gehaald inzake leefmilieu.

Artikel 31

De regering mag steun verlenen voor de volgende investeringen :

1. de investeringen verricht door ondernemingen die hen toelaten om de verplichte communautaire normen te overschrijden of in afwezigheid van verplichte communautaire normen;
2. de investeringen verricht door de zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen om zich aan te passen aan de aanneming van nieuwe verplichte communautaire normen, tijdens een periode van drie jaar te rekenen vanaf het aannemen van deze nieuwe normen.

Artikel 32

De toelaatbare kost is beperkt tot de bijkomende investeringskosten om de doelstellingen inzake de bescherming van het leefmilieu te halen.

Artikel 33

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte bijkomende specifieke investeringen om een van de in vorig artikel bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan worden verhoogd in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

De regering stelt een lijst op van prioritaire investeringen.

Subafdeling 2

De steun voor stedelijke integratie

Artikel 34

Onder « stedelijke integratie » verstaat men de harmonische integratie van ondernemingen in stedelijke zones door investeringen verricht inzake leefmilieu, zoals energie, water, afval, mobiliteit, lucht, geluid, ondergrond en groene ruimten.

1. de brevets;
2. de licences d'exploitation ou de licences en matière de savoir-faire technique breveté;
3. de savoir-faire technique non breveté.

Sous-section 1^{ère}

Les aides relatives à la protection de l'environnement

Article 29

Par « protection de l'environnement », on entend toute action visant à prévenir ou réparer une atteinte au milieu physique ou aux ressources naturelles ou à encourager une utilisation rationnelle de ces ressources.

Article 30

Par « norme communautaire obligatoire », on entend toute norme adoptée par la Communauté européenne et fixant les niveaux à atteindre en matière d'environnement.

Article 31

Le gouvernement peut octroyer une aide pour les investissements suivants :

1. les investissements réalisés par des entreprises leur permettant de dépasser les normes communautaires obligatoires ou en l'absence de normes communautaires obligatoires;
2. les investissements réalisés par des micro, des petites ou moyennes entreprises pour s'adapter à l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, pendant une période de trois ans à compter de l'adoption de ces nouvelles normes.

Article 32

Les coûts admissibles sont limités aux coûts d'investissements supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement.

Article 33

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article précédent.

Le montant de l'aide peut être majoré en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Le gouvernement peut dresser une liste d'investissements prioritaires.

Sous-section 2

Les aides relatives à l'intégration urbaine

Article 34

Par « intégration urbaine », on entend l'intégration harmonieuse des entreprises dans les zones urbaines par des investissements réalisés dans les domaines environnementaux, tels que l'énergie, l'eau, les déchets, la mobilité, l'air, le bruit, le sol et les espaces verts.

Artikel 35

Onder « vergunning » verstaat men de in de desbetreffende door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangenomen ordonnances en besluiten bedoelde milieuvergunning of stedenbouwkundige vergunning.

Artikel 36

De regering mag steun verlenen voor investeringen waarvan de doelstelling erin bestaat, te waken over een betere stedelijke integratie.

Artikel 37

De regering bepaalt de toelaatbare investeringen.

Deze investeringen omvatten met name :

1. de investeringen verricht door een onderneming om haar vestigingsplaats te verlaten omwille van redenen in verband met de bescherming van het leefmilieu en om zich te vestigen in een andere, meer aangepaste zone van het Gewest, ingevolge een administratieve of gerechtelijke beslissing die een vergunning weigert of tot de verhuizing beveelt voor zover die onderneming haar verplichtingen die uit een milieunorm voortvloeien heeft nageleefd. De onderneming leeft de in de nieuwe zone toepasselijke milieunormen na;
2. de aanpassingsinvesteringen verricht door een onderneming in verband met de mobiliteit van goederen, om het wegverkeer te verbeteren of de inbreuken op het leefmilieu te verminderen.

Artikel 38

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte specifieke investeringen om een van de in vorig artikel bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan schommelen in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

Subafdeling 3***De steun ten gunste van energiebesparingen en de productie van energie met hernieuwbare energiebronnen****Artikel 39*

Onder « hernieuwbare energiebron » verstaat men elke andere bron van energie dan fossiele brandstoffen en kernsplitsing, waarvan het gebruik niet leidt tot een uitputting van de bronnen, zoals windenergie, zonne-energie, geothermische energie, hydro-elektrische energie, gas afkomstig van waterzuiveringstations en stortplaatsen en biomassa, gedefinieerd als het biologisch afbreekbaar gedeelte van producten, afval en residu's afkomstig uit de landbouw (omvat plantaardige en dierlijke substanties), de bosbouw en de ermee verbonden industrieën, evenals het biologisch afbreekbaar gedeelte van industrieel en gemeentelijk afval.

Artikel 40

Onder « co-productie van kwaliteit » verstaat men de gelijktijdige productie, in het kader van één enkel proces, van warmte en elektriciteit en/of bewegingskracht, ontworpen om energie te besparen in verhouding tot een afzonderlijke productie van dezelfde hoeveelheden warmte en elektriciteit en/of bewegingskracht.

Article 35

Par « permis », on entend les permis d'environnement ou permis d'urbanisme visés par les ordonnances et arrêtés y relatifs adoptés par la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 36

Le gouvernement peut octroyer une aide pour les investissements dont l'objectif consiste à assurer une meilleure intégration urbaine.

Article 37

Le gouvernement définit les investissements admissibles.

Parmi ces investissements, sont compris, notamment :

1. les investissements réalisés par une entreprise pour quitter son lieu d'établissement pour des raisons liées à la protection de l'environnement et s'installer dans une autre zone plus appropriée de la Région, à la suite d'une décision administrative ou judiciaire refusant un permis ou ordonnant le déménagement pour autant que l'entreprise ait respecté ses obligations découlant d'une norme environnementale. Dans la nouvelle zone où l'entreprise s'établit, elle respecte les normes environnementales applicables;
2. les investissements d'adaptation réalisés par une entreprise, liés à la mobilité des marchandises, pour améliorer la circulation en voirie ou diminuer les atteintes à l'environnement.

Article 38

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article précédent.

Le montant de l'aide peut varier en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Sous-section 3***Les aides en faveur des économies d'énergie et de la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables****Article 39*

Par « source d'énergie renouvelable », on entend toute source d'énergie, autre que les combustibles fossiles et la fission nucléaire, dont la consommation n'entraîne pas un épuisement des ressources, tels que l'énergie éolienne, solaire, géothermique, hydroélectrique, gaz de station d'épuration d'eaux usées, gaz de décharge, et biomasse, définie comme la fraction biodégradable des produits, déchets et résidus provenant de l'agriculture (comprenant les substances végétales et animales), de la sylviculture et des industries connexes, ainsi que la fraction biodégradable des déchets industriels et municipaux.

Article 40

Par « cogénération de qualité », on entend la production simultanée, dans un seul processus, d'énergie thermique et électrique et/ou mécanique, conçue de manière à réaliser une économie d'énergie par rapport à une production séparée des mêmes quantités d'énergie thermique et électrique et/ou mécanique.

Artikel 42

De regering mag steun verlenen aan ondernemingen voor de volgende investeringen :

1. de investeringen met betrekking tot de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen;
2. de investeringen ten gunste van de co-productie van kwaliteit, tegen de voorwaarden bepaald door de regering;
3. de investeringen met het oog op een rationeel energieverbruik.

De steun kan betrekking hebben op investeringen gedekt door mechanismen van alternatieve financiering, voor zover de investeringen eigendom blijven van de aanvrager en de dekking van de alternatieve financiering wordt verminderd naar rato van de toegekende steun.

Artikel 42

De regering stelt de lijst op van de toelaatbare investeringen.

Artikel 43

De ondernemingen die energie produceren en verdelen zijn uitgesloten van het voordeel van de steun. De zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen van deze sector, die investeren in de productie van energie afkomstig van hernieuwbare energiebronnen of in de co-productie van kwaliteit, kunnen steun genieten, voor zover zij niet het bezit zijn van een grote onderneming van de energiesector.

Artikel 44

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte bijkomende specifieke investeringen om een van de in artikel 41 bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan schommelen in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

Subafdeling 4***De steun ten gunste van de productie van eco-producten****Artikel 45*

De regering kan steun verlenen aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen met het oog op de vervaardiging van eco-producten.

Artikel 46

Onder « eco-product » verstaat men elk product of dienst ontworpen en ontwikkeld volgens de beginselen van het ecologisch verantwoord concept, vervaardigd op basis van schone technieken die voorrang geven aan een preventieve benadering boven een curatieve benadering, en die passen in het kader van een proces van duurzame ontwikkeling.

Artikel 47

Onder « eco-concept » verstaat men de integratie van milieukennmerken bij het ontwerp van een product of de levering van een dienst, met het oog op de verbetering van de doeltreffendheid van het product of de dienst inzake leefmilieu.

Article 41

Le gouvernement peut octroyer une aide aux entreprises pour les investissements suivants :

1. les investissements visant la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables;
2. les investissements en faveur de la cogénération de qualité, aux conditions définies par le gouvernement;
3. les investissements visant l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Les aides peuvent concerner des investissements couverts par des mécanismes de financement alternatif pour autant que les investissements restent la propriété du demandeur et que la couverture du financement alternatif soit diminué en proportion de l'aide octroyée.

Article 42

Le gouvernement dresse la liste des investissements admissibles.

Article 43

Les entreprises de production et de distribution d'énergie sont exclues du bénéfice des aides. Toutefois, les micro, petites et moyennes entreprises de ce secteur qui investissent dans la production d'énergie issue de sources d'énergies renouvelables ou dans la cogénération de qualité sont admises au bénéfice des aides, pour autant qu'elles ne soient pas détenues par une grande entreprise du secteur de l'énergie.

Article 44

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article 41.

Le montant de l'aide peut varier en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Sous-section 4***Les aides en faveur de la production d'éco-produits****Article 45*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises pour les investissements réalisés en vue de la production d'éco-produits.

Article 46

Par « éco-produit », on entend tout produit ou service qui lui est lié, conçu et développé selon les principes de l'éco-conception, fabriqué selon des technologies propres favorisant l'approche préventive par rapport à l'approche curative et s'inscrivant dans une démarche de développement durable.

Article 47

Par « éco-conception », on entend l'intégration des caractéristiques environnementales dans la conception d'un produit, en vue d'améliorer la performance environnementale du produit tout au long de son cycle de vie.

Artikel 48

Onder « schone technologie » verstaat men een fabricagemethode, een industrieel procédé of de levering van een dienst die op zo rationeel mogelijke wijze gebruik maakt van de grondstoffen en/of energie, met een beperking van de kwantiteit en/of toxiciteit van het afval of verontreinigende effluenten, tijdens de fabricage of het gebruik van het product of tijdens de levering van de dienst.

Afdeling 7***De steun voor het gelijkvormig maken met de Europese normen die betrekking hebben op andere materies dan leefmilieu****Artikel 49*

De regering mag steun verlenen aan ondernemingen die investeren in materieel of onroerende goederen met het oog op de naleving van de normen die zijn aangenomen door de Europese Gemeenschap met betrekking tot de fabricagewijze van producten, met name inzake kwaliteit, veiligheid en hygiëne.

Artikel 50

Deze investeringen moeten worden verricht door ondernemingen waarvan de installaties bestaan sedert tenminste twee jaar op het ogenblik van het aannemen van nieuwe normen of de wijziging van bestaande normen.

Artikel 51

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de specifieke bijkomende investeringen verricht om de in artikel 49 bedoelde doelstelling te bereiken.

Afdeling 8***De steun aan ondernemingen getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis****Artikel 52*

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen aan ondernemingen waarvan de economische activiteit zwaar is getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis, teneinde hen toe te laten om de oorspronkelijke investeringen te herstellen of om op te kunnen tegen hun vaste exploitatiekosten of thesauriemoeilijkheden van voorbijgaande aard.

De regering kan beslissen die steun toe te kennen onder de vorm van een terugvorderbaar voorschot.

Artikel 53

De regering bepaalt wat dient verstaan onder « natuurramp » en onder « andere buitengewone gebeurtenissen ».

Afdeling 9***De waarborg van het Gewest****Artikel 54*

§ 1. – De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, de waarborg van het Gewest verlenen voor de terugbetaling van het kapitaal, de betaling van de interesten en van de bijkomende kosten van kredieten, leningen of andere vormen van financiering.

Article 48

Par « technologies propres », on entend une méthode de fabrication, un procédé industriel qui utilise le plus rationnellement possible les matières premières et/ou l'énergie, tout en réduisant la quantité et/ou la toxicité des déchets ou des effluents polluants, lors de la fabrication ou pendant l'utilisation du produit.

Section 7***Les aides en faveur de la mise en conformité aux normes européennes relatives à d'autres matières que l'environnement****Article 49*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux entreprises qui réalisent des investissements en matériel ou en immeubles visant le respect des normes adoptées par la Communauté européenne relatives au mode de fabrication des produits, notamment en matière de qualité, de sécurité et d'hygiène.

Article 50

Ces investissements doivent être réalisés par des entreprises dont les installations existent depuis au moins deux ans au moment de l'adoption de nouvelles normes ou de la modification de normes existantes.

Article 51

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre l'objectif visé à l'article 49.

Section 8***Les aides aux entreprises touchées par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire****Article 52*

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide aux entreprises dont l'activité économique est gravement atteinte par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire, pour leur permettre de reconstituer les investissements originels ou de faire face à leurs charges permanentes d'exploitation ou à des difficultés passagères de trésorerie.

Le Gouvernement peut décider d'octroyer cette aide sous la forme d'une avance récupérable.

Article 53

Le gouvernement détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par « calamité naturelle » et « autres événements extraordinaires ».

Section 9***La garantie de la Région****Article 54*

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, accorder la garantie de la Région au remboursement du capital, au paiement des intérêts et des frais complémentaires des crédits, prêts ou autres formes de financement.

§ 2. – Bij elke vraag naar de waarborg van het Gewest moeten de financiële instellingen of andere schuldeisers die de waarborg vragen en de investering financieren het bestaan moeten laten kennen van garanties in hun voordeel. De financiële instelling of andere schuldeiser, die bij zijn aanvraag nalaat om deze garanties te vermelden of die erover een onjuiste verklaring aflegt, verliest het voordeel van deze waarborg. Indien het zich handelt om een financiële instelling, dan zal deze tevens worden uitgesloten van elke mogelijkheid van een latere tussenkomst onder een van de vormen van steun of waarborg voorzien door onderhavige ordonnantie.

§ 3. – Op de waarborg van het Gewest kan slechts beroep worden gedaan na de realisatie van de andere garanties die eventueel zijn voorzien ten gunste van de schuldeiser.

§ 4. – De toekenning van de waarborg van het Gewest is ondergeschikt aan de betaling van een commissie door de aanvrager. De berekeningswijze van deze commissie wordt bepaald door de regering.

Afdeling 10 **De bijzondere overeenkomsten**

Artikel 55

§ 1. – De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen aan de ondernemingen voor de verwezenlijking van sectorale of technologische programma's.

§ 2. – Deze steun mag worden verleend :

- bij een nationale of gewestelijke financiering die de tussenkomsten van de fondsen van de Europese Gemeenschap aanvult, of
- indien de steun past binnen de grenzen van een omkadering door de Europese Gemeenschap van nationale of gewestelijke steun.

Artikel 56

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steunovereenkomsten sluiten met ondernemingen voor de verwezenlijking van meerjarenprogramma's inzake technologische, industriële en commerciële ontwikkeling. Deze steun heeft enkel betrekking op de deelname van deze ondernemingen aan een of meerdere Europese programma's van openbaar nut die vooraf is goedgekeurd door de Europese Commissie.

Afdeling 11 **De steun aan ondernemingen bestemd voor kinderopvang**

Artikel 57

De regering mag, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steun verlenen onder de vorm van een premie aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen voor de oprichting en/of reservatie van nieuwe plaatsen in de kinderopvang ten gunste van hun personeelsleden, voor kinderen van nul tot drie jaar. Deze oprichtingen en/of reservaties dienen te geschieden volgens de modaliteiten van de Office de la naissance et de l'enfance of van Kind en Gezin.

HOOFDSTUK III **DE BEGINSELEN VAN GOED BESTUUR**

Artikel 58

Onderhavige ordonnantie wordt uitgevoerd met eerbied voor de beginselen van goed bestuur.

§ 2. – A chaque demande de garantie de la Région, les organismes financiers ou autres créanciers demandeurs de la garantie et qui financent l'investissement, sont tenus de faire connaître l'existence des sûretés données en leur faveur. L'organisme financier ou autre créancier qui, lors de sa demande, omet de signaler ces sûretés ou qui fait à leur sujet une déclaration inexacte, perd l'avantage de cette garantie. S'il s'agit d'un organisme financier, celui-ci sera également exclu de toute possibilité d'intervention ultérieure dans l'une quelconque des formes d'aide ou de garantie prévues par la présente ordonnance.

§ 3. – La garantie de la Région ne peut être appelée qu'après la réalisation des autres sûretés éventuellement constituées au profit du créancier.

§ 4. – L'octroi de la garantie de la Région est subordonné au paiement d'une commission par le demandeur. Le mode de calcul de cette commission est fixé par le gouvernement.

Section 10 **Les contrats particuliers**

Article 55

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide aux entreprises pour la réalisation de programmes sectoriels ou technologiques.

§ 2. – Cette aide peut être accordée :

- en cas de financement national ou régional complémentaire aux interventions des fonds de la Communauté européenne ou,
- au cas où l'aide s'inscrit dans les limites d'un encadrement, par la Communauté européenne, d'aides nationales ou régionales.

Article 56

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, conclure des contrats d'aide avec des entreprises pour la réalisation de programmes pluriannuels en matière de développement technologique, industriel et commercial. Ces aides concernent exclusivement la participation de ces entreprises à un ou plusieurs projets d'intérêt européen commun, préalablement autorisé par la Commission européenne.

Section 11 **Les aides aux entreprises destinées à l'accueil de la petite enfance**

Article 57

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, octroyer une aide, sous la forme d'une prime, aux micro, petites et moyennes entreprises pour la création et/ou la réservation de nouvelles places au profit des membres de leur personnel auprès de milieux d'accueil pour enfants de zéro à trois ans, selon les modalités prévues par les réglementations de l'Office de la naissance et de l'enfance ou de Kind en Gezin.

CHAPITRE III **LES PRINCIPES DE BONNE GOUVERNANCE**

Article 58

La présente ordonnance est exécutée dans le respect de principes de bonne gouvernance.

Afdeling 1**De voorwaarden voor de toekenning van de steun***Artikel 59*

Zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, kan de steun slechts worden toegekend aan de begunstigde indien deze in regel is met het geheel van de op hem van toepassing zijnde normen, met name de normen van fiscale en sociale aard en de milieunormen.

Artikel 60

De steun wordt verleend met eerbied voor de communautaire normen met betrekking tot de Staatssteun.

Artikel 61

Voor een zelfde uitgave gekoppeld aan een investering of een project mag de begunstigde niet meerdere steunmaatregelen cumuleren die door onderhavige ordonnantie zijn voorzien.

Artikel 62

Wat betreft de steun voor investeringen, en zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, verbindt de begunstigde zich ertoe om tijdens een periode van vijf jaar, ingaand vanaf de datum van het einde van de verwezenlijking van de investeringen die aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de steun, om :

- de investering op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te behouden;
- de bestemming te behouden van de activa die het voorwerp uitmaken van een steun-maatregel;
- deze activa te gebruiken voor de voorziene doeleinden;
- de voorwaarden na te leven waartegen de steun werd verleend.

Artikel 63

In afwijking van het vorig artikel mag de begunstigde door de regering worden gemachtigd, tegen de voorwaarden die deze bepaalt, om de activa, die het voorwerp hebben uitgemaakt van de investering, te vervangen tijdens de periode van vijf jaar, in het geval van een snelle technologische evolutie en voor zover de economische activiteit behouden blijft tijdens de periode van vijf jaar.

Artikel 64

Wat betreft de andere steun, en zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, verbindt de begunstigde zich ertoe om tijdens een periode van vijf jaar, ingaand vanaf de datum van de toekenning van de steun, de economische activiteiten van de onderneming te behouden op het grondgebied van het Gewest.

Afdeling 2**De controle en de terugbetaling van de steun***Artikel 65*

De regering bepaalt de modaliteiten voor de controle van de naleving van de voorwaarden gekoppeld aan de toekenning van de steun.

Section 1^{ère}**Les conditions d'octroi des aides***Article 59*

Sans préjudice des aides de pré-activité, l'aide ne peut être octroyée au bénéficiaire que s'il est en règle avec l'ensemble des normes qui lui sont applicables, notamment les normes de nature fiscale, sociale et environnementale.

Article 60

Les aides sont octroyées dans le respect des normes communautaires relatives aux aides d'Etat.

Article 61

Pour une même dépense liée à un investissement ou à un projet, le bénéficiaire ne peut pas cumuler plusieurs aides prévues par la présente ordonnance.

Article 62

En ce qui concerne les aides aux investissements et sans préjudice des aides de pré-activité, le bénéficiaire s'engage, pendant une période de cinq ans courant à partir de la date de la réalisation des investissements qui ont donné lieu à l'octroi de l'aide :

- à maintenir l'investissement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;
- à conserver l'affectation des actifs faisant l'objet d'une aide;
- à utiliser ces actifs aux fins prévues;
- à respecter les conditions auxquelles l'aide a été accordée.

Article 63

Par dérogation à l'article précédent, le bénéficiaire peut être autorisé par le gouvernement, aux conditions que celui-ci détermine, à remplacer les actifs qui ont fait l'objet de l'investissement, pendant la période de cinq ans, dans le cas d'une évolution technologique rapide, pour autant que l'activité économique soit maintenue pendant la période de cinq ans.

Article 64

En ce qui concerne les autres aides et sans préjudice des aides de pré-activité, le bénéficiaire s'engage, pendant une période de cinq ans courant à partir de la date de l'octroi de l'aide, à maintenir les activités économiques de l'entreprise sur le territoire de la Région.

Section 2**Le contrôle et la restitution des aides***Article 65*

Le gouvernement détermine les modalités de contrôle du respect des conditions liées à l'octroi des aides.

Artikel 66

Behoudens overmacht wordt de steun terugbetaald overeenkomstig de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle :

- bij niet-naleving van de door of krachtens onderhavige ordonnantie vastgestelde bepalingen;
- bij faillissement, ontbinding of vrijwillige of gerechtelijke vereffening van de begunstigde;
- bij overhandiging door de begunstigde van opzettelijk onjuiste inlichtingen, welk het effect van deze inlichtingen ook moge zijn voor het bedrag van de steun, zonder afbreuk te doen aan de gerechtelijke vervolging die van toepassing is op de personen die deze inlichtingen hebben verstrekt.

Bij terugbetaling van de steun mag de onroerende voorheffing ingekohierd worden verklaard, zelfs buiten de in artikel 354 van het Wetboek op de Inkomstenbelastingen voorziene termijn.

Artikel 67

De begunstigde, die opzettelijk geen juiste inlichtingen heeft verstrekt om een of meerdere steunmaatregelen te genieten, wordt uitgesloten van het genot van onderhavige ordonnantie voor een periode van drie jaar, te rekenen vanaf het ogenblik waarop hij de verleende steun heeft terugbetaald.

Artikel 68

De regering mag in het geval van de terugbetaling van een of meerdere steunmaatregelen de overeenkomstig artikel 54 verleende waarborg intrekken.

Artikel 69

De regering mag op de overeenkomstig voorgaande artikelen terugbetaalde steun interesten aanrekenen die zijn berekend aan het wettelijk percentage.

Afdeling 3***De procedure van het onderzoek van de aanvraag en van de toekenning van de steun****Artikel 70*

De regering bepaalt de modaliteiten voor het onderzoek van de aanvragen, evenals de modaliteiten voor de toekenning en uitkering van de steun.

Artikel 71

Voor het onderzoek van de aanvragen mag het ministerie van het Brussels Gewest deskundigen raadplegen.

Artikel 72

De aanvragen worden onderzocht binnen door de regering vastgelegde termijnen. De regering mag de toekenning voorzien van een schadevergoeding aan de begunstigde indien deze termijnen worden overschreden.

Article 66

Sans préjudice des cas de force majeure, l'aide est restitué conformément à l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle :

- en cas de non-respect des dispositions établies par ou en vertu de la présente ordonnance;
- en cas de faillite, de dissolution ou de mise en liquidation volontaire ou judiciaire du bénéficiaire;
- en cas de remise par le bénéficiaire de renseignements volontairement inexacts, quel qu'ait été l'effet de ces renseignements sur le montant des aides, sans préjudice des poursuites pénales applicables aux personnes ayant fourni ces renseignements.

En cas de restitution de l'aide, le précompte immobilier peut être enrôlé même en dehors du délai prévu à l'article 354 du Code des Impôts sur les Revenus.

Article 67

Le bénéficiaire qui, volontairement, n'a pas fourni des renseignements exacts en vue d'obtenir une ou plusieurs aides, est exclu du bénéfice de la présente ordonnance pour une période de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides octroyées.

Article 68

Le gouvernement peut, en cas de restitution d'une ou de plusieurs aides, résilier la garantie accordée en vertu de l'article 54.

Article 69

Le gouvernement peut appliquer sur les aides restituées conformément aux articles précédents des intérêts calculés au taux légal.

Section 3***La procédure d'instruction de la demande et d'octroi des aides****Article 70*

Le gouvernement détermine les modalités d'introduction des demandes, ainsi que les modalités d'octroi et de liquidation de l'aide.

Article 71

Pour l'instruction des demandes, le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale peut consulter des experts.

Article 72

Les demandes sont instruites dans les délais déterminés par le gouvernement. Le gouvernement peut prévoir l'octroi d'indemnités au bénéficiaire, en cas de dépassement de ces délais.

HOOFDSTUK IV
SLOT- EN OPHEFFINGSBEPALINGEN

Artikel 73

De regering bezorgt jaarlijks aan het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en aan de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een statistisch verslag betreffende de toepassing van onderhavige ordonnantie tijdens het vorig kalenderjaar.

Artikel 74

Wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de volgende normen opgeheven :

- het koninklijk besluit van 30 december 1982 nr. 123 betreffende de aanwerving van werklozen voor sommige projecten inzake economische expansie ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen;
- het koninklijk besluit van 31 december 1983 nr. 258 betreffende de aanwerving van werklozen voor sommige projecten voor de verlening van bijstand aan de kleine en middelgrote ondernemingen;
- de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie;
- de wet van 4 augustus 1978 van economische heroriëntatie, met uitzondering van artikel 7 ervan.

Artikel 75

De ordonnanties van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun voor algemene investeringen ten gunste van de zeer kleine, kleine en middelgrote ondernemingen worden opgeheven.

HOOFDSTUK V
INWERKINGTREDING

Artikel 76

De regering stelt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie vast. Zij voorziet de nodige overgangsbepalingen.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATOIRES

Article 73

Le gouvernement communique annuellement au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, un rapport statistique relatif à l'application de la présente ordonnance au cours de l'année civile précédente.

Article 74

En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les normes suivantes sont abrogées :

- l'arrêté royal du 30 décembre 1982 n° 123 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'expansion économique au bénéfice de petites et moyennes entreprises;
- l'arrêté royal du 31 décembre 1983 n° 258 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises;
- la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique;
- la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, à l'exception de son article 7.

Article 75

Les ordonnances du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale et du 1^{er} avril 2004 relative aux aides régionales pour les investissements généraux en faveur des micro, petites ou moyennes entreprises, sont abrogées

CHAPITRE V
ENTREE EN VIGUEUR

Article 76

Le gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Il prévoit les dispositions transitoires nécessaires.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 november 2006 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van organieke ordonnantie « betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie », heeft op 14 december 2006 het volgende advies (nr. 41.757/1) gegeven :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

Het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie streeft, op het vlak van de steun ter bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, diverse doeleinden na.

In de eerste plaats wordt beoogd een meer coherent en uniform regelgevend kader tot stand te brengen met betrekking tot een aangelegenheid die momenteel het voorwerp vormt van uiteenlopende, verspreid liggende normatieve teksten ⁽¹⁾. Daarbij wordt de gelegenheid te baat genomen om de betrokken normatieve teksten te actualiseren en, waar nodig, aan te passen aan de ter zake van toepassing zijnde Europeesrechtelijke regels. Ook wordt, door middel van het tot stand brengen van een grotere transparantie van de desbetreffende procedures, gestreefd naar een betere toegankelijkheid van de steunregeling en, daarmee samenhangend, een frequentere toepassing ervan in de praktijk. Teneinde de efficiëntie van de steunregeling te waarborgen, wordt in een meer uitgewerkt controlesysteem voorzien. Een en ander wordt geregeld in hoofdstuk III van het ontwerp betreffende de « beginselen van behoorlijk bestuur ».

Een belangrijke doelstelling van het om advies voorgelegde ontwerp van ordonnantie bestaat erin om de steunregeling beter af te stemmen op specifieke noden van de ondernemingen. Daartoe wordt in het ontwerp op een meer expliciete wijze uitgegaan van uiteenlopende investeringsvormen waarvoor een aangepaste, en meer gevarieerde vorm van steun kan worden verleend (zie hoofdstuk II van het ontwerp). Daarbij wordt mede de klemtoon gelegd op de tewerkstellingsbevorderende effecten van de ontworpen steunregeling en de daarmee samenhangende « contractualisering » van de steun en tussenkomst van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het ontwerp van « organieke » ordonnantie is geconcipieerd als eenkaderregeling, wat blijkt uit de talrijke en veelal ruime delegaties aan de regering. Een aantal van de betrokken delegatiebepalingen is evenwel te algemeen of te onduidelijk geformuleerd opdat ze – zelfs in een kaderordonnantie – ongewijzigd zouden kunnen worden gehandhaafd. De betrokken bepalingen zouden ofwel preciezer de bevoegdheden moeten omschrijven die worden gedelegeerd, of zouden moeten worden aangevuld met de vermelding van de voorwaarden waaronder de regering de aldus gedelegeerde bevoegdheden kan uitoefenen. In ieder geval mag de ordonnantiegever geen onduidelijkheid laten bestaan omtrent zijn bedoeling om de regering al dan niet bepaalde bevoegdheden te verlenen.

(1) In de memorie van toelichting worden de betrokken normatieve teksten opgesomd.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique, et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, le 27 novembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance organique « relative aux aides pour la promotion de l'expansion économique », a donné le 14 décembre 2006 l'avis (n° 41.757/1) suivant :

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis poursuit divers objectifs en matière d'aides à la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Tout d'abord, il entend créer un cadre législatif plus cohérent et uniforme en ce qui concerne une matière qui, pour l'heure, fait l'objet de divers textes normatifs disparates ⁽¹⁾. En outre, il met l'occasion à profit pour actualiser les textes normatifs concernés et, si nécessaire, les adapter aux règles de droit européen applicables en la matière. En améliorant la transparence des procédures concernées, il tend à une meilleure lisibilité du régime d'aide et, partant, à son application plus fréquente dans la pratique. Afin de garantir l'efficacité du régime d'aide, il prévoit un système de contrôle plus élaboré. Ces points sont réglés au chapitre III du projet concernant les « principes de bonne gouvernance ».

Un important objectif du projet d'ordonnance soumis pour avis consiste à mieux aligner le régime d'aide sur les besoins spécifiques des entreprises. À cette fin, le projet se base de manière plus explicite sur diverses formes d'investissement pour lesquelles une forme d'aide adaptée et plus variée peut être accordée (voir le chapitre II du projet). En outre, il met l'accent sur les effets de promotion pour l'emploi du régime d'aide en projet et de la « contractualisation » connexe des aides et de l'intervention de l'Office régional bruxellois de l'emploi.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Le projet d'ordonnance « organique » est conçu comme une législationcadre, ce qui ressort des délégations nombreuses et relativement étendues qui sont données au gouvernement. Certaines de ces délégations sont toutefois trop générales ou trop imprécises pour être maintenues en l'état, même dans une ordonnance-cadre. Les dispositions concernées devraient soit définir plus précisément les compétences qui sont déléguées, soit être complétées par la mention des conditions auxquelles le gouvernement peut exercer les pouvoirs ainsi délégués. En tout état de cause, le législateur ordonnancier ne peut laisser subsister aucun doute quant à son intention de conférer ou non certains pouvoirs au gouvernement.

(1) L'exposé des motifs énumère les textes normatifs en question.

Kunnen om de voormelde redenen niet ongewijzigd in het ontwerp van ordonnantie worden behouden :

- artikel 4 dat de Regering opdraagt om « de omvang en de duur van de steun » te bepalen, wat erop neerkomt dat aan de regering een essentiële beleidskeuze wordt opgedragen, zonder dat de ordonnantiegever voldoende afgebakende criteria aanreikt waardoor de regering zich bij het maken van die keuze dient te laten leiden;
- artikel 6, dat aan de regering de bevoegdheid verleent om de sectoren te bepalen die worden uitgesloten « van het genot van onderhavige ordonnantie », wat erop neerkomt dat de regering bevoegd wordt gemaakt om het toepassingsgebied van de ontworpen regeling te wijzigen, zonder dat daarvoor in het ontwerp van ordonnantie in voorwaarden of nadere regels wordt voorzien;
- diverse bepalingen van het ontwerp die het aan de regering overlaten om de « voorwaarden » en de « modaliteiten » (lees : nadere regels) te bepalen van de door haar te verlenen steun, zonder dat in het ontwerp van ordonnantie nadere regels of criteria zijn opgenomen met het oog op een afbakening van de aldus aan de regering verleende, onbepaalde bevoegdheid (2);
- artikel 35, derde lid, dat de regering opdraagt om « een lijst (op te stellen) van prioritaire investeringen », zonder ter zake enige aanduiding te geven van de categorieën van investeringen die de ordonnantiegever op het oog heeft;
- artikel 73, dat de regering, in te algemene bewoordingen, opdraagt om « de modaliteiten voor het onderzoek van de aanvragen, evenals de modaliteiten voor de toekenning en uitkering van de steun » te bepalen;
- artikel 79, dat de regering belast met het voorzien in een overgangsregeling met betrekking tot de ontworpen ordonnantie.

2. De tekst van het om advies voorgelegde ontwerp van ordonnantie is zowel op taalkundig, als op legistiek vlak (3) voor grondige verbetering vatbaar. Naar aanleiding van het artikelsgewijze onderzoek dat hierna volgt (4), zal de Raad van State, afdeling wetgeving, een aantal meer specifieke opmerkingen op dat vlak formuleren, zonder dat deze evenwel exhaustief zijn. Het staat integendeel aan de stellers van het ontwerp om de tekst ervan verder te zuiveren van taalkundige onjuistheden (5), discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst, te weinig eenvormig taalgebruik, e.d.m.

(2) Te denken valt aan de artikelen 8, 10, 13, 20, 25, 29 en 54 van het ontwerp.

(3) Zo is het bijvoorbeeld vanuit legistiek oogpunt gebruikelijk om enkel « Artikel 1 » voluit te vermelden en de overige artikelen aan te duiden als « Art. 2 », « Art. 3 », « Art. 4 », enzovoort, en worden in een normatieve tekst geen woorden als « moeten » of « dienen te » gebruikt omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepalingen zelf.

(4) Het artikelsgewijze onderzoek dient uiteraard te worden gelezen in samenhang met de in dit advies geformuleerde algemene opmerkingen, hetgeen onder meer inhoudt dat bepaalde artikelen van het ontwerp niet bij de artikelsgewijze bespreking aan bod komen omdat bij wege van algemene opmerking is vastgesteld dat het om ontoelaatbare delegatiebepalingen gaat.

(5) Zie bijvoorbeeld de Nederlandse tekst van artikel 57, § 2, van het ontwerp.

Ne peuvent être maintenus en l'état dans le projet d'ordonnance, pour les motifs précités :

- l'article 4, qui charge le gouvernement de déterminer « l'intensité et la durée des aides », ce qui revient à laisser au gouvernement le soin d'arrêter un choix politique essentiel, sans que le législateur ordonnancier ne fixe de critères suffisamment précis pour guider le gouvernement dans ce choix;
- l'article 6, qui confère au gouvernement le pouvoir de déterminer les secteurs qui seront exclus « du bénéfice de la présente ordonnance », ce qui revient à conférer au gouvernement le pouvoir de modifier le champ d'application du régime en projet, sans que le projet d'ordonnance ne prévoie de conditions ou de modalités à cette fin;
- diverses dispositions du projet qui laissent au gouvernement le soin de fixer les « conditions » et les « modalités » des aides qu'il va accorder, sans que le projet d'ordonnance ne prévoie de modalités ou de critères afin de circonscrire le pouvoir indéterminé ainsi conféré au gouvernement (2);
- l'article 35, alinéa 3, qui charge le gouvernement de « dresser une liste d'investissements prioritaires », sans donner la moindre précision concernant les catégories d'investissements que le législateur ordonnancier vise;
- l'article 73, qui, en des termes trop généraux, charge le gouvernement de déterminer « les modalités d'introduction (lire: d'instruction) des demandes, ainsi que les modalités d'octroi et de liquidation de l'aide »;
- l'article 79, qui charge le gouvernement de prévoir un régime transitoire pour l'ordonnance en projet.

2. Le texte du projet d'ordonnance soumis pour avis laisse beaucoup à désirer tant du point de vue de la correction de la langue que du point de vue légistique (3). Lors de l'examen des articles ci-après (4), le Conseil d'État, section de législation, formulera un certain nombre d'observations plus spécifiques sur ce point, sans qu'elles soient pour autant exhaustives. En revanche, il appartient aux auteurs du projet d'éliminer les incorrections linguistiques qui l'entachent (5), les discordances entre le texte français et le texte néerlandais, de pallier au manque d'uniformité de la terminologie, etc.

(2) Voir les articles 8, 10, 13, 20, 25, 29 et 54 du projet.

(3) Ainsi, par exemple, il est d'usage en légistique de faire précéder le premier article par la mention « Article 1^{er} » en toutes lettres et de désigner les autres articles par les mentions « Art. 2 », « Art. 3 », « Art. 4 », etc. On n'emploie pas non plus de mots tels que « devoir » et falloir », l'obligation étant déjà inscrite dans les dispositions normatives mêmes.

(4) L'examen des articles doit évidemment être lu en combinaison avec les observations générales formulées dans le présent avis, ce qui implique entre autres que certains articles du projet n'apparaissent pas dans l'examen des articles parce qu'il a été constaté dans l'observation générale qu'il s'agit de délégations inadmissibles.

(5) Voir, par exemple, le texte néerlandais de l'article 57, § 2, du projet.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

1. De lijst van definities die is vervat in artikel 2 van het ontwerp wordt aangevuld met allerhande definities die – verspreid over het ontwerp (6) – worden gegeven van andere of dezelfde begrippen. In beginsel dienen definities in één enkel artikel, vooraan in de normatieve tekst te worden gegroepeerd, tenzij de definities uitsluitend gelden voor bepaalde onderdelen van de tekst en derhalve niet voor andere. In dat geval dient bij de begripsomschrijving duidelijk te worden vermeld dat de gegeven definitie uitsluitend geldt voor de toepassing van een welbepaald onderdeel van de normatieve tekst. Geldt de gegeven definitie voor de toepassing van de normatieve tekst in zijn geheel, dan dient deze te worden opgenomen in de lijst van definities zoals die voorkomt vooraan de normatieve tekst, zijnde in dit geval in artikel 2 van het ontwerp.

De stellers dienen na te gaan of de in het ontwerp voorkomende definities op de correcte plaats staan vermeld en naar behoren zijn geredigeerd, rekening houdende met het voorgaande. In ieder geval moeten zij bijvoorbeeld vermijden dat in artikel 2, 6°, van het ontwerp « voor de toepassing van onderhavige ordonnantie » een omschrijving wordt gegeven van het begrip « investering », terwijl datzelfde begrip nog eens, op een verschillende wijze en wellicht voor de toepassing van afdeling 6 van hoofdstuk II – al wordt dat niet vermeld – wordt gedefinieerd in artikel 30 van het ontwerp.

2. De omschrijving van het begrip « begunstigde », in artikel 2, 1°, van het ontwerp, is bijzonder complex en onduidelijk. Zo volstaat het blijken de omschrijving niet om « begunstigde » te zijn wanneer men « aanspraak kan maken op een of meerdere (lees : meer) van de door onderhavige ordonnantie voorziene steunmaatregelen », maar dient ook nog aan andere onderdelen van de omschrijving te worden voldaan. Die onderdelen roepen daarenboven diverse vragen op, zoals wanneer een persoon kan worden geacht te « overwegen » een economische activiteit uit te oefenen of te beschikken « over menselijke middelen en goederen die hem specifiek zijn bestemd », afgezien nog van de vraag omtrent de precieze draagwijdte van sommige van de aldus omschreven onderdelen.

3. In artikel 2, 2° en 3°, van het ontwerp worden de begrippen « onderneming », « zeer kleine, kleine en middelgrote onderneming » en « grote onderneming » omschreven (7) met gebruikmaking van een weinig nauwkeurige verwijzing naar « de verordening van de Europese Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-verdrag op de staatssteun » (8), waarin een aantal van de beoogde definities zijn opgenomen.

In dat verband moet de Raad van State, afdeling wetgeving, in herinnering brengen dat de internrechtelijke overheid niet van EG-verordeningen – die uit hun aard reeds verbindend zijn in de interne rechtsorde – kan afwijken door bepalingen in gewijzigde vorm over te nemen, EG-verordeningen al dan niet van toepassing te maken, te expliciteren dat deze

- (6) Zie onder meer de artikelen 31, 32, 37, 42, 47 en 49 van het ontwerp.
- (7) Het begrip « omvang van de onderneming » wordt als zodanig niet gedefinieerd in artikel 2, 3°, van het ontwerp, zodat de redactie van die bepaling ook vanuit dat oogpunt moet worden aangepast.
- (8) Bedoeld wordt de verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen.

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

1. La liste des définitions dressée à l'article 2 du projet est complétée par toutes sortes de définitions – dispersées dans le projet (6) – d'autres notions ou de notions identiques. En principe, les définitions ne doivent être regroupées dans un seul et même article au début du texte normatif, à moins que les définitions ne valent exclusivement pour certaines parties du texte et dès lors pas pour d'autres. Dans ce cas, on mentionnera clairement dans la définition de la notion que cette définition vaut exclusivement pour l'application d'une partie déterminée du texte normatif. Si la définition donnée vaut pour le texte normatif dans son entier, elle doit s'inscrire dans la liste des définitions dressée au début du texte normatif, à savoir, en l'occurrence, à l'article 2 du projet.

Les auteurs vérifieront si les définitions apparaissant dans le projet sont bien à leur place et si elles sont rédigées correctement compte tenu de l'observation ci-dessus. En tout état de cause, ils doivent par exemple éviter que l'article 2, 6°, du projet, donne une définition de la notion d'investissement « pour l'application de la présente ordonnance », alors que l'article 30 du projet définit cette même notion différemment, sans doute pour l'application de la section 6 du chapitre II, même si ce n'est pas précisé.

2. La définition de la notion de « bénéficiaire » à l'article 2, 1°, du projet, est particulièrement complexe et ambiguë. C'est ainsi que selon la définition il ne suffit pas, pour être « bénéficiaire », de pouvoir « se prévaloir d'une ou de plusieurs aides prévues par la présente ordonnance », mais il faut encore satisfaire à d'autres points de la définition. Ces points soulèvent en outre diverses questions, comme celle de savoir quand on peut considérer qu'une personne « envisage » d'exercer une activité économique ou de disposer « de moyens humains et de biens qui lui sont spécifiquement affectés », abstraction faite de la question qui se pose quant à la portée exacte de certains des points ainsi définis.

3. L'article 2, 2° et 3°, du projet, définit les notions d'« entreprise », de « micro, petite ou moyenne entreprise » et de « grande entreprise » (7) par une référence peu précise au « règlement de la Commission européenne concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État » (8), qui contient un certain nombre des définitions visées.

À cet égard, le Conseil d'État, section de législation, se doit de rappeler que l'autorité nationale ne peut pas déroger aux règlements européens – qui sont déjà obligatoires en droit interne par leur nature – en reproduisant certaines de leurs dispositions dans une forme modifiée, en déclarant les règlements européens applicables ou non, en précisant qu'ils

- (6) Voir, entre autres, les articles 31, 32, 37, 42, 47 et 49 du projet.
- (7) La notion de « taille de l'entreprise » n'est pas définie en tant que telle à l'article 2, 3°, du projet, si bien qu'il s'impose d'adapter cette disposition de ce point de vue également.
- (8) Il s'agit du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

dienen te worden nageleefd ⁽⁹⁾ of de regering toe te laten deze aan te passen of te verduidelijken ⁽¹⁰⁾.

Uit wat voorafgaat volgt dat, indien de betrokken begrippen reeds worden omschreven in de voornoemde EG-verordening, hoogstens dient te worden volstaan met een – meer nauwkeurige – verwijzing naar die begrippen, zonder dat de betrokken definities in gewijzigde vorm worden weergegeven of de regering wordt gemachtigd op dat vlak wijzigingen door te voeren.

4. Het is niet duidelijk welke precieze bevoegdheid in artikel 2, 7°, van het ontwerp aan de regering wordt toegekend, ermee rekening houdende dat in de beschikking van de Europese Commissie met betrekking tot de regionale steunkaart voor België, waarnaar de stellers van het ontwerp klaarblijkelijk beogen te verwijzen, het volledige Brusselse Gewest als een gebied voor regionale steun werd erkend.

5. De omschrijving van het begrip « communautaire normen », in artikel 2, 8°, van het ontwerp, lijkt overbodig te zijn, temeer daar de betrokken term amper wordt gebruikt in de tekst van het ontwerp ⁽¹¹⁾. Indien het de bedoeling is om de Europese regelgeving met betrekking tot de ontworpen steunregeling in herinnering te brengen, kan worden volstaan met het overzicht dat in de memorie van toelichting wordt gegeven in de commentaar bij artikel 2.

6. De definitie van « gewest », in artikel 2, 10°, van het ontwerp, is enkel zinvol in de mate dat in de tekst van het ontwerp op consequente wijze gebruik wordt gemaakt van de aldus omschreven term. Dat laatste is evenwel niet het geval ⁽¹²⁾.

Artikel 3

Het bepaalde in artikel 3, tweede lid, van het ontwerp lijkt veeleer een voorwaarde voor het toekennen van steun te impliceren en hoort derhalve thuis in afdeling 1 van hoofdstuk II van het ontwerp.

Artikel 5

1. De in artikel 5 vervatte regeling inzake versnelde afschrijvingen roept ernstige vragen op inzake de bevoegdheid van de ordonnantiegever.

Het is weliswaar zo dat artikel 6, § 2, eerste lid, 4°, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten de gewesten bevoegd maakt om belastingverminderingen in te voeren die verbonden zijn aan hun bevoegdheden, doch die verminderings dienen blijkens dezelfde bepaling van de bijzondere wet van 16 januari 1989 de vorm aan te nemen « van een aftrek ten aanzien van de verschuldigde personenbelasting en niet de vorm van een vermindering van de belastinggrondslag ».

(9) Om die reden kan artikel 62 niet in het ontwerp worden gehandhaafd en worden bijvoorbeeld ook de woorden « met eerbied voor artikel 87, § 3, punt c) van het EG-Verdrag », in artikel 2, 7°, van het ontwerp, beter geschrapt.

(10) De zinsnede « vastgesteld door de regering », in artikel 2, 2° en 3°, van het ontwerp, zou op die wijze kunnen worden gelezen.

(11) Artikel 32 van het ontwerp definieert daarenboven de « verplichte communautaire normen », bekeken vanuit de optiek van het leefmilieu, hetgeen de vraag naar het nut van een algemene omschrijving van « communautaire normen » nog kracht bij zet.

(12) Zie bijvoorbeeld de artikelen 26, 33, 37 en 39, van het ontwerp, waarin telkens melding wordt gemaakt van het « Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

doivent être respectés ⁽⁹⁾ ou en permettant au gouvernement de les adapter ou de les préciser ⁽¹⁰⁾.

Il résulte de ce qui précède que si les notions concernées sont déjà définies dans le règlement CE précité, il suffit tout au plus de se référer de manière plus précise à ces notions sans les reproduire sous une forme modifiée ou habiliter le gouvernement à y apporter des modifications.

4. On n'aperçoit pas quelle compétence précise l'article 2, 7°, du projet, délègue au gouvernement, compte tenu du fait qu'en ce qui concerne la carte des aides à finalité régionale pour la Belgique, la décision de la Commission européenne à laquelle les auteurs du projet entendent manifestement faire référence, reconnaît la Région de Bruxelles-Capitale toute entière comme région admise à bénéficier d'aides à finalité régionale.

5. La définition de la notion de « normes communautaires » à l'article 2, 8°, du projet, paraît superflue d'autant plus que ce terme n'est guère utilisé dans le texte du projet ⁽¹¹⁾. S'il s'agit de rappeler la réglementation européenne concernant le régime d'aide en projet, l'aperçu que l'exposé des motifs donne dans le commentaire de l'article 2 est suffisant.

6. La définition de « Région » à l'article 2, 10°, du projet, n'a d'utilité que si le texte du projet emploie le terme ainsi défini de manière cohérente, ce qui n'est toutefois pas le cas ⁽¹²⁾.

Article 3

L'article 3, alinéa 2, du projet, paraît plutôt impliquer une condition pour l'octroi des aides et doit dès lors s'inscrire dans la section première (et non : « section 1^{ère} ») du chapitre II du projet.

Article 5

1. Le système d'amortissements accélérés prévu à l'article 5, soulève de sérieuses questions en ce qui concerne la compétence du législateur ordonnancier.

Si l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, 4° de la loi spéciale précitée du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions habilite effectivement les régions à instaurer des réductions fiscales liées à leurs compétences, il n'en demeure pas moins que, conformément à cette même disposition de la loi spéciale du 16 janvier 1989, ces réductions doivent prendre la forme « d'une déduction par rapport à l'impôt des personnes physiques dû et non la forme d'une réduction de la base imposable ».

(9) Pour ce motif, l'article 62 ne peut pas être maintenu dans le projet et il serait préférable, par exemple, de supprimer, à l'article 2, 7°, du projet, les mots « dans le respect de l'article 87, § 3, point c) du traité CE ».

(10) Le segment de phrase « déterminé par le gouvernement » à l'article 2, 2° et 3°, du projet, pourrait être interprété en ce sens.

(11) L'article 32 du projet définit en outre les « normes communautaires obligatoires » sous l'angle de l'environnement, ce qui rend d'autant plus pertinente la question de l'utilité d'une définition générale des « normes communautaires ».

(12) Voir, par exemple, les articles 26, 33, 37 et 39 du projet, qui font chacun mention de la « Région de Bruxelles-Capitale ».

Het invoeren van een steunmaatregel onder de vorm van een versnelde afschrijving die neerkomt op een directe vermindering van de belastinggrondslag, valt derhalve buiten de gewestbevoegdheid die in artikel 6, § 2, eerste lid, 4°, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 wordt beschreven.

Daarenboven moet ermee rekening worden gehouden dat de ontworpen regeling mede toepassing zal vinden op ondernemingen onder vennootschapsvorm, die niet onder de in artikel 6, § 2, eerste lid, 4°, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 vermelde personenbelasting vallen, maar wel onder de regeling inzake vennootschapsbelastingen.

2. Luidens artikel 5 van het ontwerp kan de steun ook de vorm aannemen van een « fiscale vrijstelling ». Dergelijk begrip is niet enkel te weinig afgebakend, maar stuit tevens op bezwaren in de mate dat het de regering is die eraan invulling dient te geven bij het bepalen van de steun en die daarmee op het terrein van de aan de ordonnantiegever voorbehouden bevoegdheden dreigt te treden ⁽¹³⁾.

Artikel 8

In verband met artikel 8 van het ontwerp verduidelijkt de memorie van toelichting wat volgt :

« Enkel de ondernemingen die een investering verrichten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen de steun genieten voor algemene investeringen ».

Onder voorbehoud van hetgeen onder 1 van de algemene opmerkingen is gesteld, zou de aangehaalde verduidelijking, die een voorwaarde inhoudt, moeten worden opgenomen in de tekst van het ontwerp.

Artikel 9

In artikel 9, eerste lid, van het ontwerp stemmen de woorden « bijkomende steunmaatregelen », in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden « aides complémentaires et cumulatives », in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt. Tevens dient op de eenvoudigheid van de gebruikte terminologie te worden gelet. Zo wordt bijvoorbeeld in de Franse tekst van artikel 9, tweede en derde lid, van het ontwerp geen melding gemaakt van « aides complémentaires et cumulatives », maar enkel van « aide(s) complémentaire(s) » ⁽¹⁴⁾.

Artikel 10

1. Onder voorbehoud van hetgeen onder 1 van de algemene opmerkingen is gesteld, vervange men in de Nederlandse tekst van het bepaalde na het derde en het vierde streepje van artikel 10, § 1 ⁽¹⁵⁾, van het ontwerp, de woorden « de grondstoffeneconomie » en « de beheersing van het energievermogen » door, respectievelijk, de woorden « de besparing inzake grondstoffen » en « de beheersing van het energieverbruik ».

(13) Zie in dat verband de opmerking bij artikel 56 van het ontwerp.

(14) Aangezien het woord « cumulatives » in de gegeven context tot onduidelijkheid kan leiden, verdient het aanbeveling om van « bijkomende steunmaatregelen » te gewagen.

(15) Het verdient vanuit legistiek oogpunt geen aanbeveling om in een normatieve tekst streepjes te gebruiken aangezien daardoor onduidelijkheid kan ontstaan bij latere verwijzingen naar het bepaalde na de streepjes. Beter is het de streepjes te vervangen door « 1° », « 2° », « 3° », enzovoort.

La mise en place d'une mesure d'aide sous la forme d'un amortissement accéléré qui équivaut à une réduction directe de la base imposable, échappe dès lors à la compétence des régions définie à l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, 4°, de la loi spéciale du 16 janvier 1989.

Il faut en outre garder à l'esprit que le texte en projet est appelé à s'appliquer entre autres aux entreprises qui ont pris la forme d'une société, lesquelles sont soumises, non pas à l'impôt des personnes physiques visé à l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, 4°, de la loi spéciale du 16 janvier 1989, mais à l'impôt des sociétés.

2. Selon l'article 5 du projet, les aides peuvent également prendre la forme d'une « exonération fiscale ». Non seulement trop vague, cette notion s'expose également à des objections dans la mesure où c'est le gouvernement qui doit la définir en déterminant l'aide et qui, ainsi, risque d'empiéter sur les compétences réservées au législateur ordonnancier ⁽¹³⁾.

Article 8

En ce qui concerne l'article 8 du projet, l'exposé des motifs précise ce qui suit :

« Seules les entreprises qui réalisent un investissement en Région de Bruxelles-Capitale peuvent bénéficier des aides pour les investissements généraux ».

Sous réserve de ce qui a été dit au point 1 des observations générales, la précision reproduite ci-dessus, qui constitue une condition, devrait figurer dans le texte du projet.

Article 9

À l'article 9, alinéa 1^{er}, du projet, les mots « aides complémentaires et cumulatives », dans le texte français, ne concordent pas avec les mots « bijkomende steunmaatregelen », dans le texte néerlandais. Il s'impose de supprimer cette discordance. En outre, on veillera à l'uniformité de la terminologie employée. Ainsi, par exemple, l'article 9, alinéas 2 et 3, du projet, mentionne, non pas « aides complémentaires et cumulatives », mais uniquement « aide(s) complémentaire(s) » ⁽¹⁴⁾.

Article 10

1. Sous réserve de ce qui a été dit au point 1 des observations générales, on remplacera, dans le texte néerlandais des troisième et quatrième tirets de l'article 10, § 1^{er} ⁽¹⁵⁾, du projet, les mots « de grondstoffeneconomie » et « de beheersing van het energievermogen » respectivement par « de besparing inzake grondstoffen » et « de beheersing van het energieverbruik ».

(13) Voir à ce propos l'observation formulée à l'égard de l'article 56 du projet.

(14) Le mot « cumulatives » pouvant prêter à confusion dans le contexte donné, il est recommandé d'écrire « aides complémentaires ».

(15) Du point de vue légistique, il n'est pas recommandé d'utiliser des tirets dans un texte normatif parce qu'ils peuvent être source de confusion lors de références ultérieures aux dispositions figurant en regard de ces tirets. Il est préférable de les remplacer par « 1° », « 2° », « 3° », enzovoort.

2. Het is niet duidelijk of de bevoegdheid die in artikel 10, § 2, van het ontwerp aan de regering wordt verleend, inhoudt dat deze laatste – bij wege van verordenende maatregel – aangelegenheden kan toevoegen aan de lijst die in dat verband in artikel 10, § 1, is opgenomen, dan wel dat zij uitsluitend naar aanleiding van individuele projecten de voornoemde lijst kan aanvullen. De betrokken bepaling zou op dat punt geen twijfel mogen laten bestaan.

Artikel 11

In de Nederlandse tekst van artikel 11, tweede lid, van het ontwerp moet uiteraard worden geschreven « Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling » en niet « Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling » ⁽¹⁶⁾. Deze opmerking geldt ten aanzien van nog andere bepalingen van het ontwerp (zie bijvoorbeeld artikel 20).

Artikel 15

De precieze draagwijdte van het begrip « zelfstandig werknemer » is niet duidelijk en verdient nadere uitleg in de memorie van toelichting. Het lijkt alvast beter van een « zelfstandige arbeidskracht » te spreken.

Artikel 18

In artikel 18 van het ontwerp wordt melding gemaakt van een « erkende organisatie ». Indien de toepassing van deze bepaling zou inhouden dat er een specifieke erkenningsregeling met betrekking tot dergelijke organisaties wordt uitgewerkt, zou die bedoeling op een meer expliciete wijze in de tekst van het ontwerp tot uitdrukking moeten worden gebracht en zouden bovendien de basisregels van die erkenning moeten worden vermeld.

Artikel 19

1. In de Nederlandse tekst van artikel 19 van het ontwerp stemt het woord « organisatie » niet overeen met de term « organisme », in de Franse tekst. Vraag is of niet beter van een « instelling » wordt gewaagd.

2. De term « productie-instrumenten » is niet duidelijk. Indien ermee uitsluitend wordt bedoeld op « lokalen en/of materieel », zoals de memorie van toelichting laat uitschijnen, verdient het aanbeveling om die meer nauwkeurige en beter te begrijpen termen ook te gebruiken in de tekst van het ontwerp.

Artikel 29

Onder voorbehoud van hetgeen onder 1 van de algemene opmerkingen is gesteld, vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 29, 3 (lees : artikel 29, 3^o), de woorden « co-generatie van kwaliteit » door het woord « kwaliteitswarmtekrachtkoppeling ».

Artikel 34

De Nederlandse tekst van artikel 34 van het ontwerp moet worden aangevuld met de woorden « te bereiken ».

(16) Ermee rekening houdende dat van de betrokken Dienst melding wordt gemaakt in verscheidene artikelen van het ontwerp valt te overwegen om een omschrijving ervan op te nemen in artikel 2 van het ontwerp.

2. Il n'est pas possible de déterminer clairement si le pouvoir que l'article 10, § 2, du projet confère au gouvernement implique que ce dernier peut – au moyen d'une mesure réglementaire – ajouter des matières à la liste que l'article 10, § 1^{er}, dresse à ce sujet, ou bien s'il peut exclusivement compléter cette liste pour des projets individuels. La disposition en question ne devrait laisser subsister aucun doute à cet égard.

Article 11

Dans le texte néerlandais de l'article 11, alinéa 2, du projet, il faut évidemment écrire « Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling » et non pas « Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling » ⁽¹⁶⁾. Cette observation vaut également à l'égard d'autres dispositions du projet (voir par exemple l'article 20).

Article 15

Dès lors qu'on n'aperçoit pas la portée précise de la notion d'« indépendant », il serait préférable de la préciser dans l'exposé des motifs. Il serait de toute façon préférable d'utiliser le terme « travailleur indépendant ».

Article 18

L'article 18 du projet fait état d'un « organisme reconnu ». Si l'application de cette disposition impliquait l'élaboration d'un régime d'agrément spécifique concernant ces organismes, il y aurait lieu de l'indiquer plus explicitement dans le texte du projet et de mentionner en outre les règles de base de cet agrément.

Article 19

1. Dans le texte néerlandais de l'article 19 du projet, le mot « organisation » ne concorde pas avec le terme « organisme » utilisé dans le texte français. La question se pose de savoir s'il ne serait pas préférable d'utiliser le terme « instelling ».

2. Le terme « outils de production » n'est pas clair. S'il vise exclusivement les « locaux et/ou (le) matériel », ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs, il est recommandé d'utiliser également ces termes plus précis et plus compréhensibles dans le texte du projet.

Article 29

Sous réserve de ce qui a été dit au point 1 des observations générales, on remplacera dans le texte néerlandais de l'article 29, 3 (lire : article 29, 3^o), les mots « co-generatie van kwaliteit » par le mot « kwaliteitswarmtekrachtkoppeling ».

Article 34

On complètera le texte néerlandais de l'article 34 du projet par les mots « te bereiken ».

(16) Compte tenu du fait qu'il est fait mention de cet office dans plusieurs articles du projet, il faudrait envisager de le définir à l'article 2 du projet.

Artikel 45

1. Indien met de term « co-productie van kwaliteit », in artikel 45 van het ontwerp, hetzelfde wordt bedoeld als met de term « co-generatie van kwaliteit », in artikel 29 van het ontwerp, dient te worden verwezen naar de opmerking bij deze laatste bepaling.

2. Er dient op een meer nauwkeurige en juridisch-geëigende wijze te worden bepaald wanneer een zeer kleine, kleine of middelgrote onderneming « het bezit (is) van een grote onderneming van de energiesector », te meer daar die omschrijving determinerend is voor de uitsluiting van het voordeel van de steun.

Artikel 48

1. In tegenstelling tot wat het geval is in de Nederlandse tekst van artikel 48 van het ontwerp, waarin melding wordt gemaakt van een « product » en een « dienst », heeft de Franse tekst het enkel over « un produit ». Deze discordantie moet worden weggewerkt.

2. In artikel 48 van het ontwerp wordt, in de Nederlandse tekst, een omschrijving gegeven van het begrip « eco-concept », hetgeen in artikel 47 van het ontwerp blijkbaar « ecologisch verantwoord concept » wordt genoemd. In de Franse tekst van de artikelen 47 en 48 van het ontwerp wordt telkens gewag gemaakt van « éco-conception ». Het spreekt voor zich dat ook in de Nederlandse tekst moet worden geopteerd voor een eenvormige terminologie en dat het ontwerp op dat punt redactioneel moet worden aangepast.

Artikel 49

Enkel in de Nederlandse tekst van artikel 49 van het ontwerp wordt melding gemaakt van de « levering van een dienst », niet in de Franse tekst. De tekst van het ontwerp zal ook op dat punt moeten worden herzien.

Artikel 50

Luidens artikel 50 van het ontwerp « kan » de regering de in die bepaling bedoelde steun verlenen, terwijl in bijvoorbeeld artikel 51 wordt geschreven « De regering mag steun verlenen ... ». In de Franse tekst van de beide artikelen van het ontwerp wordt telkens het woord « peut » gebruikt. De stellers dienen de Nederlandse tekst van het ontwerp ook in dat verband aan een bijkomend redactioneel onderzoek te onderwerpen.

Artikel 56

In artikel 56 van het ontwerp wordt de regering bevoegd gemaakt om de « voorwaarden » en de « modaliteiten » te bepalen volgens welke ondernemingen fiscale vrijstellingen kunnen genieten. Dergelijke delegatie komt erop neer dat de regering een essentieel element van een belastingvoordeel kan bepalen en dat, voor de betrokken categorie van belastingplichtigen, niet wordt voorzien in de waarborg die voor de belastingplichtigen voortvloeit uit de artikelen 170 en 172 van de Grondwet. Die waarborg bestaat erin dat over dergelijke belastingvoordelen moet worden beslist door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering ⁽¹⁷⁾.

(17) Artikel 172, tweede lid, van de Grondwet bepaalt dat geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Article 45

1. Si les termes « co-productie van kwaliteit » à l'article 45 du projet ont la même signification que « co-generatie van kwaliteit » à l'article 29 du projet, on se reportera à l'observation concernant cette dernière disposition.

2. Il y a lieu de déterminer plus précisément et d'une manière juridiquement plus appropriée quand une micro, petite ou moyenne entreprise est « détenue par une grande entreprise du secteur de l'énergie », d'autant plus que cette définition est déterminante pour l'exclusion du bénéfice de l'aide.

Article 48

1. Contrairement au texte néerlandais de l'article 48 du projet, qui fait mention d'un « product » et d'un « dienst », il n'est question que d'un « produit » dans le texte français. Il y a lieu de supprimer cette discordance.

2. Le texte néerlandais de l'article 48 du projet définit la notion d'« eco-concept », ce que l'article 47 du projet semble appeler « ecologisch verantwoord concept ». Le texte français des articles 47 et 48 du projet fait chaque fois mention d'« éco-conception ». Il va sans dire qu'il faut également employer une terminologie uniforme dans le texte néerlandais et qu'il s'impose d'adapter la formulation du projet sur ce point.

Article 49

Seul le texte néerlandais de l'article 49 du projet mentionne la « levering van een dienst », pas le texte français. Il faudra également revoir le projet sur ce point.

Article 50

Selon l'article 50 du texte néerlandais du projet, le gouvernement a la possibilité d'octroyer l'aide visée dans cette disposition (« kan steun verlenen »), alors que, par exemple, l'article 51 dispose : « De regering mag steun verlenen ... ». Le texte français des deux articles du projet utilise chaque fois le mot « peut ». Les auteurs devront réexaminer le texte néerlandais du projet sur ce point également.

Article 56

L'article 56 du projet habilite le gouvernement à déterminer les « conditions » et « modalités » selon lesquelles les entreprises peuvent bénéficier d'exonérations fiscales. Pareille délégation implique que le gouvernement peut déterminer un élément essentiel d'un avantage fiscal et que, pour la catégorie concernée de contribuables, le projet ne prévoit pas la garantie résultant pour les contribuables des articles 170 et 172 de la Constitution. Cette garantie consiste en ce que de tels avantages fiscaux doivent faire l'objet d'une décision prise par une assemblée délibérante élue démocratiquement ⁽¹⁷⁾.

(17) L'article 172, alinéa 2, de la Constitution dispose que nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Artikel 56 van het ontwerp heeft derhalve betrekking op de delegatie van een bevoegdheid die daarvoor niet in aanmerking komt omdat het een bevoegdheid betreft die aan de ordonnantiegever is voorbehouden. Artikel 56 kan om die reden niet ongewijzigd in het ontwerp worden behouden.

Artikel 62

Om de reden uiteengezet onder 3 van de opmerkingen bij artikel 2 van het ontwerp dient artikel 62 uit het ontwerp te worden weggelaten.

Artikelen 67 tot 72

De artikelen 67 tot 72 van het ontwerp regelen de controle op de aanwending van de toegekende steun en de terugbetaling ervan. In dat verband dient te worden verwezen naar de artikelen 92 en volgende van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, gelezen in samenhang met de artikelen 11 en volgende van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof.

Het kan, gelet op de voornoemde wetskrachtige bepalingen, niet aan de regering worden overgelaten om de gevallen te bepalen waarin de steun wordt terugbetaald (artikel 67 van het ontwerp), noch zal uiteraard de regering bij het bepalen van de « modaliteiten » voor de controle op de naleving van de voorwaarden gekoppeld aan de toekenning van de steun (artikel 68 van het ontwerp), kunnen afwijken van de voornoemde wetskrachtige bepalingen. Bovendien lijkt de verwijzing naar « de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit », in artikel 69 van het ontwerp, onlogisch gelet op het bestaan van de voornoemde wetskrachtige bepalingen.

Ook moet worden vastgesteld dat de gevallen waarin terugbetaling van de steun is verplicht blijkt artikel 69 van het ontwerp, slechts ten dele overeenstemmen met de gevallen die worden opgesomd in, respectievelijk, artikel 94 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 en artikel 13 van de wet van 16 mei 2003, zodat de vraag rijst of het ontwerp niet duidelijkheidshalve beter zou worden beperkt tot de vermelding van de specifieke gevallen waarin, naast de gevallen die worden opgesomd in de voornoemde wetskrachtige bepalingen, terugbetaling is verplicht, en dat voor het overige zou worden volstaan met een algemene verwijzing naar deze laatste bepalingen.

De stellers van het ontwerp doen er goed aan om de regeling die inzake de controle en de terugbetaling van de steun is uitgewerkt in afdeling 2 van hoofdstuk III van het ontwerp, te herzien in het licht van het voorgaande.

Artikelen 76 tot 78

1. Het opschrift van hoofdstuk IV van het ontwerp dient in de Nederlandse tekst te luiden : « Slot- en opheffingsbepalingen », terwijl in de Nederlandse tekst van de artikelen 77 en 78 van het ontwerp het woord « ingetrokken » telkens moet worden vervangen door het woord « opgeheven », dat de juridisch correcte term is.

2. Met betrekking tot de wet van 7 augustus 1978 « tot (niet: van) economische heroriëntering », waarvan melding wordt gemaakt in artikel 77, na het derde streepje (lees : artikel 77, 3°), moet worden opgemerkt dat die wet, met uitzondering van artikel 7 ervan, voor het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, reeds is opgeheven bij artikel 19, eerste lid, van de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen.

L'article 56 du projet concerne dès lors une délégation qui n'entre pas en ligne de compte dès lors qu'elle concerne une compétence réservée au législateur ordonnancier. L'article 56 ne peut donc être maintenu tel quel dans le projet.

Article 62

Pour le motif exposé au point 3 des observations concernant l'article 2 du projet, on supprimera l'article 62 du projet.

Articles 67 à 72

Les articles 67 à 72 du projet règlent le contrôle de l'utilisation des aides octroyées et leur restitution. On se référera à cet égard aux articles 92 et suivants de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, combinés avec les articles 11 et suivants de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes.

Compte tenu des dispositions législatives précitées, le soin de déterminer les cas de restitution des aides (article 67 du projet) ne peut être laissé au gouvernement, et, lors de la détermination des modalités de contrôle du respect des conditions liées à l'octroi des aides (article 68 du projet), le gouvernement ne pourra évidemment pas non plus déroger aux dispositions législatives précitées. En outre, la référence aux « lois coordonnées sur la comptabilité de l'État », à l'article 69 du projet, ne paraît pas pertinente compte tenu de l'existence des dispositions législatives précitées.

En outre, force est de constater que les cas dans lesquels la restitution des aides est obligatoire aux termes de l'article 69 du projet ne correspondent que partiellement aux cas énumérés, respectivement, à l'article 94 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 et à l'article 13 de la loi du 16 mai 2003, de sorte que la question se pose de savoir s'il ne serait pas préférable, dans un souci de clarté, que le projet se borne à mentionner les cas spécifiques dans lesquels, outre les cas énumérés dans les dispositions législatives précitées, la restitution est obligatoire. Il suffirait, pour le surplus, de se référer d'une manière générale à ces dernières dispositions.

Les auteurs du projet seraient bien avisés de revoir, compte tenu des considérations qui précèdent, le régime relatif au contrôle et à la restitution des aides, mis au point dans la section 2 du chapitre III du projet.

Articles 76 à 78

1. Dans le texte néerlandais, l'intitulé du chapitre IV du projet doit s'énoncer « Slot- en opheffingsbepalingen », et dans le texte néerlandais des articles 77 et 78 du projet, on remplacera chaque fois le mot « ingetrokken » par le mot « opgeheven », qui est juridiquement correct.

2. En ce qui concerne la loi du 7 août 1978 « de réorientation économique », visée à l'article 77 en regard du troisième tiret (lire : article 77, 3°), il y a lieu d'observer que cette loi, à l'exception de son article 7, a déjà été abrogée pour la Région de Bruxelles-Capitale, par l'article 19, alinéa 1^{er}, de l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 relative aux aides régionales pour les investissements généraux en faveur des micro, petites ou moyennes entreprises.

3. Vanuit legistiek oogpunt dienen de artikelen 77 en 78 van het ontwerp te worden vervolledigd met de vermelding van de nog van kracht zijnde teksten die de teksten waarvan de opheffing wordt beoogd, in het verleden hebben gewijzigd.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditor-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse versie en de Franse versie werd nagekeken onder het toezicht van de H. M. VAN DAMME.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

3. Du point de vue de la légistique, il convient de compléter les articles 77 et 78 du projet par la mention des textes qui ont dans le passé modifié ceux dont l'abrogation est envisagée et qui sont encore en vigueur.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 januari 2007 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van organieke ordonnantie « betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie », heeft op 15 februari 2007 het volgende advies (nr. 42.145/1) gegeven :

VOORAFGAANDE OPMERKING

Het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie bevat de organieke regeling betreffende steun ter bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. Het herneemt in ruime mate de bepalingen die waren vervat in een voorontwerp van organieke ordonnantie « betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie », waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 14 december 2006 het advies 41.757/1 heeft verleend.

De Raad van State, afdeling wetgeving, beperkt er zich toe, wat de hernoemen en deels hernummerde artikelen betreft die reeds waren opgenomen in het ontwerp 41.757/1, te verwijzen naar de opmerkingen die in dat verband zijn geformuleerd in het advies met betrekking tot dat ontwerp.

Het advies dat thans wordt uitgebracht, is derhalve beperkt tot de bepalingen van het ontwerp van organieke ordonnantie die nieuw of gewijzigd zijn in vergelijking met de tekst waarover de Raad van State op 14 december 2006 het advies 41.757/1 heeft verleend. Het voorliggende advies en het advies 41.757/1 dienen bijgevolg in hun onderlinge samenhang gelezen en samen bekendgemaakt te worden.

ONDERZOEK VAN DE NIEUWE OF GEWIJZIGDE BEPALINGEN

Artikel 57

Artikel 57 van het ontwerp beoogt in de mogelijkheid tot steunverlening te voorzien aan ondernemingen « voor de oprichting en/of reservatie van nieuwe plaatsen in de kinderopvang ten gunste van hun personeelsleden, voor kinderen van nul tot drie jaar ».

Het komt de Raad van State, afdeling wetgeving, voor dat het verband dat deze bepaling vertoont met de economische expansie van dermate indirecte aard is dat moet worden aangenomen dat erin veeleer een aan gelegenheid wordt geregeld – de kinderopvang – die een gemeenschapsbevoegdheid betreft en die bijgevolg het bevoegdheidskader overstijgt, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Daarenboven is de aan de Regering verleende bevoegdheid om « de voorwaarden en ... de modaliteiten (te bepalen) » in verband met de in artikel 57 bedoelde steun te algemeen om ongewijzigd in het ontwerp te kunnen worden behouden. Wat dat betreft, verwijst de Raad van State, afdeling wetgeving, naar de algemene opmerking onder 1 in het advies 41.757/1.

Tot slot, en onder voorbehoud van de voorgaande opmerkingen, wordt aan het einde van artikel 57 beter geschreven : «... dienen te geschieden volgens de regels vastgesteld door de gemeenschappen ».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, le 22 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance organique « relative aux aides pour la promotion de l'expansion économique », a donné le 15 février 2007 l'avis (n° 42.145/1) suivant :

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis comporte le régime organique relatif aux aides pour la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale. Il reproduit dans une large mesure les dispositions d'un avant-projet d'ordonnance organique « relative aux aides pour la promotion économique de l'expansion économique », sur lequel le Conseil d'État, section de législation, a donné le 14 décembre 2006 l'avis 41.757/1.

En ce qui concerne les articles reproduits et en partie renumérotés qui figuraient déjà dans le projet 41.757/1, le Conseil d'État, section de législation, se borne à renvoyer aux observations formulées à cet égard dans l'avis relatif à ce projet.

Le présent avis se limite par conséquent aux dispositions du projet d'ordonnance organique qui sont nouvelles ou ont été modifiées par rapport au texte sur lequel le Conseil d'État a donné le 14 décembre 2006 l'avis 41.757/1. Le présent avis doit dès lors être lu conjointement avec l'avis 41.757/1 et être publié simultanément avec celui-ci.

EXAMEN DES DISPOSITIONS NOUVELLES OU MODIFIÉES

Article 57

L'article 57 du projet vise à permettre l'octroi d'une aide aux entreprises « pour la création et/ou la réservation de nouvelles places au profit des membres de leur personnel auprès de milieux d'accueil pour enfants de zéro à trois ans ».

Il apparaît au Conseil d'État, section de législation, que cette disposition a un lien tellement indirect avec l'expansion économique qu'il faut considérer qu'elle règle plutôt une matière – l'accueil d'enfants – de la compétence des communautés et qui excède par conséquent le cadre de compétences visé à l'article 39 de la Constitution.

Par ailleurs, le pouvoir conféré au Gouvernement de « (fixer) (les) conditions et (...) les modalités » relatives à l'aide visée à l'article 57 est trop général pour pouvoir être maintenu tel quel dans le projet. À cet égard, le Conseil d'État, section de législation, renvoie à l'observation générale sous 1 de l'avis 41.757/1.

Enfin, et sous réserve des observations précédentes, la fin de l'article 57 serait mieux rédigée comme suit : « ..., selon les règles établies par les communautés ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditor-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse versie en de Franse versie werd nagekeken onder het toezicht van de H. M. VAN DAMME.

De Griffier,

G. VERBERCKMOES

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT,	
	W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	A. SPRUYT,	assesseur de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le Greffier,

G. VERBERCKMOES

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORGANIEKE ORDONNANTIE

betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Economie,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie wordt ermee belast aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK I ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Onderhavige ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van onderhavige ordonnantie verstaat men onder :

- 1° begunstigde : elk natuurlijk of rechtspersoon die aanspraak kan maken op een of meerdere van de door onderhavige ordonnantie voorziene steunmaatregelen;
- 2° onderneming : elk natuurlijk of rechtspersoon zoals bepaald door de communautaire normen betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EU-verdrag betreffende de staatssteun, bepaald door de regering, met uitsluiting van de ondernemingen die behoren tot de social-profitsector of die opdrachten van openbaar nut vervullen of publieke ondernemingen;
- 3° omvang van de onderneming :
 - micro-, kleine of middelgrote onderneming in de zin van de communautaire normen betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EU-verdrag betreffende de staatssteun, bepaald door de regering;
 - grote onderneming : de onderneming die niet behoort tot de categorieën van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen.

PROJET D'ORDONNANCE ORGANIQUE

relative aux aides pour la promotion de l'expansion économique

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Economie,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er} DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

- 1° bénéficiaire : toute personne physique ou morale qui peut se prévaloir d'une ou de plusieurs aides prévues par la présente ordonnance;
- 2° entreprise : toute personne physique ou morale telle que définie par les normes communautaires concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat, déterminées par le gouvernement, à l'exclusion des entreprises appartenant aux secteurs du non-marchand ou exerçant des missions d'intérêt général ou des entreprises publiques;
- 3° taille de l'entreprise :
 - micro, petite ou moyenne entreprise au sens des normes communautaires concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'Etat, déterminées par le gouvernement;
 - grande entreprise : l'entreprise qui ne relève pas des catégories des micro, petites ou moyennes entreprises.

- 4° steun : de financiële aansporing die wordt verleend tegen de door onderhavige ordonnantie voorziene voorwaarden;
- 5° omvang van de steun : het bedrag van de steun, uitgedrukt op forfaitaire wijze of in percentage van de toelaatbare kostprijs van het project, of het bedrag van de steun, uitgedrukt in percentage van de loonkost die de verloning van de werknemer en de desbetreffende sociale bijdragen omvat;
- 6° investering : zonder afbreuk te doen aan artikel 28, de investering of het investeringsprogramma inzake materiële en/of immateriële activa;
- 7° ontwikkelingszone : de zone bepaald door de regering op basis van de kaart voor België van de steun met een gewestelijk doel die door de Europese Commissie is goedgekeurd;
- 8° regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
- 9° Gewest : het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 3

Om bij te dragen tot de sociaal-economische ontwikkeling van het Gewest, en binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten, kan de regering steun verlenen, met eerbied voor de regels die zijn vastgesteld door onderhavige ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan.

Elke begunstigde van krachtens onderhavige ordonnantie toegekende steun maakt zijn vacatures over aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Artikel 4

De regering bepaalt de omvang en de duur van de steun die kan verschillen met eerbied voor de in onderhavige ordonnantie bepaalde voorwaarden. Deze omvang en duur kunnen schommelen in functie van de omvang van de onderneming, de activiteitssector, de verrichte investeringen, de projecten van economische expansie en van de categorie van betrokken werknemers. De regering kan maxima bepalen voor de omvang van de steun, evenals forfaitaire steunbedragen.

Artikel 5

De steun neemt de vorm aan van een premie, een rentetoelage, een vrijstelling van onroerende voorheffing, versnelde afschrijvingen, een terugvorderbaar voorschot, een gewestelijke waarborg of van een combinatie van deze verschillende vormen van steunverlening.

4° aide : l'incitant financier accordé aux conditions prévues par la présente ordonnance;

5° intensité de l'aide : le montant de l'aide exprimé de manière forfaitaire ou en pourcentage des coûts admissibles du projet, ou le montant de l'aide exprimé en pourcentage des coûts salariaux comprenant la rémunération du travailleur et les cotisations sociales y afférentes;

6° investissement : sans préjudice de l'article 28, l'investissement ou le programme d'investissements en immobilisations corporelles et/ou incorporelles;

7° zone de développement : la zone définie par le gouvernement sur la base de la carte des aides à finalité régionale pour la Belgique approuvée par la Commission européenne;

8° gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

9° Région : la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

En vue de contribuer au développement socio-économique de la Région et dans les limites des crédits budgétaires disponibles, le gouvernement peut octroyer des aides, dans le respect des règles établies par la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution.

Chaque bénéficiaire d'une aide octroyée en vertu de la présente ordonnance adresse à l'Office régional bruxellois de l'emploi ses vacances d'emploi.

Article 4

Le gouvernement détermine l'intensité et la durée des aides dans le respect des conditions fixées dans la présente ordonnance. Cette intensité et cette durée peuvent varier en fonction de la taille de l'entreprise, du secteur d'activités, des investissements réalisés, des projets d'expansion économique et de la catégorie de travailleurs concernés. Le gouvernement peut fixer des plafonds d'intensité des aides, ainsi que des montants d'aides forfaitaires.

Article 5

L'aide prend la forme d'une prime, d'un subside en intérêts, d'une exonération du précompte immobilier, d'amortissements accélérés, d'une avance récupérable, d'une garantie régionale ou d'une combinaison de ces différentes

Artikel 6

De regering neemt de uitvoeringsbesluiten van onderhavige ordonnantie aan na het voorafgaand advies te hebben ingewonnen van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**HOOFDSTUK II
STEUN**

Afdeling 1*De steun voor algemene investeringen**Artikel 7*

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen die een investering verrichten op het grondgebied van het Gewest.

Artikel 8

§ 1. – De steun bestaat uit een basissteun en kan worden verhoogd met twee aanvullende steunmaatregelen, de ene indien de onderneming voldoet aan de door de regering bepaalde doelstellingen inzake tewerkstelling, en de andere indien de onderneming voldoet aan de door de regering bepaalde doelstellingen inzake economisch beleid.

Deze aanvullende steunmaatregelen mogen worden gecumuleerd.

De onderneming, die bijkomende steun geniet inzake tewerkstelling, doet bij voorkeur beroep op de diensten van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

§ 2. – De regering kan het bedrag van de basissteun en van de aanvullende steun verhogen indien de investering geschiedt in een ontwikkelingszone.

Afdeling 2*De steun bij aanwervingen***Eerste subafdeling***De steunmaatregelen voor aanwervingen in het kader van specifieke projecten**Artikel 9*

§ 1. – De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen voor aanwervingen aan micro- en kleine ondernemingen om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de volledig uitkeringsgerechtigde werklozen en van de werkzoekenden die ingeschreven zijn bij de Brusselse Ge-

formes d'aides.

Article 6

Le gouvernement adopte les arrêtés d'exécution de la présente ordonnance après avoir recueilli l'avis préalable du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

**CHAPITRE II
DES AIDES**

Section première*Les aides pour les investissements généraux**Article 7*

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises qui réalisent un investissement sur le territoire de la Région.

Article 8

§ 1^{er}. – L'aide est constituée d'une aide de base et peut être augmentée de deux aides complémentaires, l'une si l'entreprise rencontre les objectifs arrêtés par le gouvernement en matière d'emploi, l'autre si l'entreprise rencontre les objectifs arrêtés par le gouvernement en matière de politique économique.

Ces aides complémentaires peuvent être cumulées.

L'entreprise qui bénéficie d'une aide complémentaire en matière d'emploi, utilise prioritairement les services de l'Office régional bruxellois de l'emploi.

§ 2. – Le gouvernement peut augmenter le montant de l'aide de base et des aides complémentaires lorsque l'investissement est réalisé en zone de développement.

Section 2*Les aides au recrutement***Sous-section première***Les aides au recrutement liées à des projets spécifiques**Article 9*

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer aux micro et petites entreprises une aide au recrutement destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'em-

westelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, in het kader van de verwezenlijking van projecten inzake economische expansie die tot voorwerp hebben :

- de studie of het onderzoek met het oog op de oppuntstelling van nieuwe producten, productie-uitrustingen, procédés of diensten of op de beduidende verbetering ervan vanuit technologisch oogpunt;
- de hulp aan of de bevordering van de uitvoer buiten de Europese Gemeenschap;
- de besparing inzake grondstoffen;
- de beheersing van het energieverbruik;
- het verkrijgen van waarmerken of labels op het gebied van het milieu;
- de invoering van een systeem van kwaliteitsverzekering.

§ 2. – De regering kan andere projecten invoeren waarvan men oordeelt dat zij werkgelegenheid scheppen of die verband houden met duurzame ontwikkeling.

Subafdeling 2

De steunmaatregelen voor aanwervingen in het kader van de overdracht van ondernemingen

Artikel 10

De regering kan, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die in de eerste afdeling zijn bepaald, aan de overdracht van ondernemingen gekoppelde steun voor aanwervingen verlenen aan micro-ondernemingen, om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de werkzoekenden die ingeschreven zijn bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Subafdeling 3

Gemeenschappelijke bepalingen voor de steun voor aanwerving

Artikel 11

De in de artikelen 9 en 10 bedoelde steun heeft uitsluitend betrekking op de aanwerving van een voltijds werknemer per project. Deze heeft betrekking op maximum twee projecten per kalenderjaar en per onderneming, voor zover deze projecten verschillende voorwerpen hebben.

Vooraleer over te gaan tot de aanwerving, verwittigt de werkgever de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

ploi inscrits à l'Office régional bruxellois de l'emploi et liée à la réalisation de projets d'expansion économique ayant pour objet :

- l'étude ou la recherche en vue de la mise au point de nouveaux produits, équipements de production, procédés ou services ou leur amélioration significative d'un point de vue technologique;
- l'assistance ou la promotion des exportations en dehors de la Communauté européenne;
- l'économie de matières premières;
- la maîtrise de la performance énergétique;
- l'obtention de certifications ou de labels environnementaux;
- la mise en place d'un système d'assurance-qualité.

§ 2. – Le gouvernement peut établir d'autres projets jugés porteurs d'emplois ou liés au développement durable.

Sous-section 2

Les aides au recrutement liés à la transmission d'entreprise

Article 10

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer aux micro entreprises une aide au recrutement destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'emploi inscrits à l'Office régional bruxellois de l'emploi et liée à la transmission d'entreprise.

Sous-section 3

Dispositions communes aux aides au recrutement

Article 11

L'aide visée aux articles 9 et 10 concerne exclusivement le recrutement d'un travailleur à temps plein par projet. Elle concerne au maximum deux projets par année civile et par entreprise pour autant que ces projets aient des objets distincts.

Avant de procéder au recrutement, l'employeur avertit l'Office régional bruxellois de l'emploi.

Artikel 12

De begunstigde van de in de artikelen 9 en 10 bedoelde steun mag vanaf de zesde maand die voorafgaat aan de steunaanvraag en binnen de zes maanden die volgen op de aanwerving van de werknemer geen betrekking afschaffen of hebben afgeschaft die overeenstemt met een gelijkaardige functie aan deze uitgeoefend door de aangeworven werknemer.

Afdeling 3***De steun voor omkadering en voor de overdracht van kennis****Artikel 13*

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan ondernemingen voor omkadering en voor de overdracht van kennis.

Subafdeling 1***Steun voor peterschap****Artikel 14*

De regering kan steun verlenen voor peterschap aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen.

Onder peterschap verstaat men de omkadering van een stagiair of een werknemer in een onderneming door een ervaren werknemer van diezelfde onderneming, volgens de door de regering vastgestelde modaliteiten.

Artikel 15

De regering kan bijkomende steun verlenen indien het peterschap uitmondt in de overdracht van de onderneming aan de omkaderde en opgeleide werknemer, tegen de voorwaarden die zij bepaalt.

Subafdeling 2***Steun voor externe opleiding****Artikel 16*

De regering kan steun verlenen aan micro, kleine en middelgrote ondernemingen voor de externe opleiding van het directie- en kaderpersoneel en van de andere personeelsleden van de onderneming.

Onder externe opleiding verstaat men de opleiding in of buiten de onderneming door een erkende organisatie.

Article 12

Le bénéficiaire de l'aide visée aux articles 9 et 10 ne peut, à partir du sixième mois précédant la demande d'aide et dans les six mois qui suivent le recrutement du travailleur, avoir supprimé ou supprimer un emploi correspondant à une fonction équivalente à celle exercée par le travailleur recruté.

Section 3***Les aides à l'encadrement et à la transmission de savoir****Article 13*

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer des aides aux entreprises pour l'encadrement et la transmission de savoir.

Sous-section 1^{ère}***Les aides au tutorat****Article 14*

Le gouvernement peut octroyer une aide au tutorat aux micro, petites et moyennes entreprises.

Par tutorat, on entend l'encadrement d'un stagiaire ou d'un travailleur au sein d'une entreprise par une personne expérimentée de cette entreprise, selon les modalités déterminées par le gouvernement.

Article 15

Le gouvernement peut octroyer une aide complémentaire lorsque le tutorat aboutit à la transmission de l'entreprise au travailleur encadré et formé, aux conditions qu'il détermine.

Sous-section 2***Les aides à la formation externe****Article 16*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises pour la formation externe destinée au personnel de direction, aux cadres et aux autres membres du personnel de l'entreprise.

Par formation externe, on entend la formation dans ou en dehors de l'entreprise par un organisme reconnu.

Subafdeling 3***Steun voor opleiding door de terbeschikkingstelling van lokalen en/of materieel****Artikel 17*

De regering kan steun verlenen aan de ondernemingen die hun lokalen en/of materieel ter beschikking stellen van een organisatie die technisch of beroepsoponderwijs verstrekt van het secundair of hoger niveau of van een instelling die de beroepsopleiding van werkzoekenden verzekert. Die organisaties moeten, in voorkomend geval, erkend zijn door de Franse gemeenschap, de Vlaamse gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Afdeling 4***De steun aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan internationale verenigingen zonder winstoogmerk en aan stichtingen actief op het vlak van de begeleiding van micro-, kleine en middelgrote ondernemingen****Artikel 18*

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan internationale verenigingen zonder winstoogmerk en aan stichtingen actief op het vlak van de begeleiding van micro-, kleine en middelgrote ondernemingen steun verlenen om gedeeltelijk de bezoldiging en de sociale bijdragen te dekken van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling ingeschreven werkzoekenden die door deze verenigingen worden aangeworven.

Artikel 19

Onder « begeleiding » verstaat men elke vorm van advies van juridische, sociale, administratieve, economische, commerciële en promotionele aard.

Artikel 20

De vereniging of de stichting moet aantonen dat zij sedert tenminste twee jaar aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen advies verstrekt van juridische, sociale, administratieve, economische, commerciële en promotionele aard.

Artikel 21

De in artikel 18 bedoelde steun heeft uitsluitend betrekking op de aanwerving van een voltijds werknemer.

Sous-section 3***Les aides à la formation par la mise à disposition de locaux et/ou de matériel****Article 17*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux entreprises qui mettent leurs locaux et/ou leur matériel à la disposition d'un organisme dispensant un enseignement technique ou professionnel aux niveaux secondaire ou supérieur ou d'un organisme assurant la formation professionnelle de demandeurs d'emploi. Ces organismes doivent être agréés, le cas échéant, par la Communauté française, la Communauté flamande, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande ou la Commission communautaire commune.

Section 4***Les aides aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations actives dans l'accompagnement des micro, petites et moyennes entreprises****Article 18*

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations qui sont actives dans l'accompagnement des micro, petites et moyennes entreprises, une aide destinée à couvrir partiellement la rémunération et les cotisations sociales des chômeurs complets indemnisés et des demandeurs d'emploi inscrits à l'Office régional bruxellois de l'emploi et recrutés par ces associations.

Article 19

Par « accompagnement », on entend toute forme de conseils de natures juridique, sociale, administrative, économique, commerciale ou promotionnelle.

Article 20

L'association ou la fondation doit prouver que, depuis deux ans au moins, elle procure aux micro, petites et moyennes entreprises, des conseils de natures juridique, sociale, administrative, économique, commerciale ou promotionnelle.

Article 21

L'aide visée à l'article 18 concerne exclusivement le recrutement d'un travailleur à temps plein.

Vooraleer over te gaan tot de rekrutering, verwittigt de werkgever de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.

Artikel 22

De begunstigde van de steun mag vanaf de zesde maand die voorafgaat aan de aanvraag en binnen de zes maanden die volgen op de aanwerving van de werknemer geen betrekking afschaffen of hebben afgeschaft die overeenstemt met een equivalente functie aan deze uitgeoefend door de aangeworven werknemer.

Artikel 23

De regering kan het bedrag van de steun beperken wanneer de begunstigde, binnen de twee jaar die volgen op de toekenning van de steun, advies, zoals bedoeld in de artikelen 18 en 19, tegen vergoeding verleent aan een onderneming die steun geniet krachtens afdeling 5.

Afdeling 5

De steun voor pre-activiteit en om beroep te doen op studies en op de diensten van externe consulenten

Artikel 24

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulenten.

Subafdeling 1

De steun inzake pre-activiteit aan kandidaat-ondernemers

Artikel 25

De regering kan steun verlenen indien er beroep wordt gedaan op studies en de diensten van externe consulenten, en dit aan elk natuurlijk persoon die een onderneming wil oprichten met het oog op de ontwikkeling van economische activiteiten op het grondgebied van het Gewest.

Subafdeling 2

De steun aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulenten

Artikel 26

De regering kan steun verlenen aan micro, kleine en middelgrote ondernemingen om beroep te doen op studies en de diensten van externe consulenten.

Avant de procéder au recrutement, l'employeur avertit l'Office régional bruxellois de l'emploi.

Article 22

Le bénéficiaire de l'aide ne peut, à partir du sixième mois précédant la demande d'aide et dans les six mois qui suivent le recrutement de la personne, avoir supprimé ou supprimer un emploi correspondant à une fonction équivalente à celle exercée par la personne recrutée.

Article 23

Le gouvernement peut limiter le montant de l'aide lorsque le bénéficiaire dispense, dans les deux années suivant l'octroi de l'aide, des conseils à titre onéreux visés aux articles 18 et 19 à une entreprise bénéficiant d'une aide en vertu de la section 5.

Section 5

Les aides de pré-activité et pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs

Article 24

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs.

Sous-section 1^{ère}

Les aides de pré-activité aux candidats entrepreneurs

Article 25

Le gouvernement peut octroyer une aide pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs à toute personne physique qui a l'intention de créer ou de reprendre une entreprise en vue de développer des activités économiques sur le territoire de la Région.

Sous-section 2

Les aides aux micro, petites ou moyennes entreprises pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs

Article 26

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites ou moyennes entreprises pour le recours aux études et aux services de conseils extérieurs.

Afdeling 6
De steun inzake leefmilieu en de steun
voor stedelijke integratie

Artikel 27

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan ondernemingen voor investeringen die een van de volgende doelstellingen nastreven :

- 1° de bescherming van het leefmilieu;
- 2° de stedelijke integratie;
- 3° de verbetering van de energieprestatie en de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen of installaties voor de kwaliteits-warmtekrachtkoppeling;
- 4° de vervaardiging van eco-producten.

Artikel 28

In de zin van onderhavige afdeling verstaat men onder « investering » :

- materiële investeringen, dit wil zeggen, investeringen in gronden indien deze absoluut noodzakelijk zijn om te voldoen aan de ecologische normen, in gebouwen, machines, installaties en uitrustingen bestemd om verontreiniging of hinder te beperken of op te lossen, of om de productiemethoden aan te passen met het oog op de bescherming van het leefmilieu;
- de immateriële investeringen, dit wil zeggen, de uitgaven gekoppeld aan de overdracht van technologie, onder de vorm van :
 - 1° brevetten;
 - 2° exploitatielicenties of licenties inzake gebrevetteerde technische know-how;
 - 3° niet-gebrevetteerde technische know-how.

Subafdeling 1
De steun betreffende de bescherming
van het leefmilieu

Artikel 29

Onder « bescherming van het leefmilieu » verstaat men elke actie om een inbreuk te voorkomen of te herstellen op het natuurlijk milieu of op natuurlijke hulpbronnen of om het rationeel gebruik van deze hulpbronnen aan te moedigen.

Section 6
Les aides environnementales et les aides liées
à l'intégration urbaine

Article 27

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide aux entreprises pour les investissements qui poursuivent un des objectifs suivants :

- 1° la protection de l'environnement;
- 2° l'intégration urbaine;
- 3° l'amélioration de la performance énergétique et la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables ou d'installations de cogénération de qualité;
- 4° la production d'éco-produits.

Article 28

Au sens de la présente section, on entend par « investissement » :

- l'investissement corporel, c'est-à-dire l'investissement en terrains, lorsque celui-ci est absolument nécessaire pour satisfaire aux normes écologiques, en bâtiments, machines, installations et équipements destinés à réduire ou éliminer la pollution ou les nuisances, ou à adapter les méthodes de production en vue de la protection de l'environnement;
- l'investissement incorporel, c'est-à-dire la dépense liée au transfert technologique sous forme :
 - 1° de brevets;
 - 2° de licences d'exploitation ou de licences en matière de savoir-faire technique breveté;
 - 3° de savoir-faire technique non breveté.

Sous-section 1^{ère}
Les aides relatives à la protection
de l'environnement

Article 29

Par « protection de l'environnement », on entend toute action visant à prévenir ou réparer une atteinte au milieu physique ou aux ressources naturelles ou à encourager une utilisation rationnelle de ces ressources.

Artikel 30

Onder « verplichte communautaire norm » verstaat men elke norm die is aangenomen door de Europese Gemeenschap en die de niveaus bepaalt die dienen gehaald inzake leefmilieu.

Artikel 31

De regering kan steun verlenen voor de volgende investeringen :

- 1° de investeringen verricht door ondernemingen die hen toelaten om de verplichte communautaire normen te overschrijden of in afwezigheid van verplichte communautaire normen;
- 2° de investeringen verricht door de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen om zich aan te passen aan de aanneming van nieuwe verplichte communautaire normen, tijdens een periode van drie jaar, te rekenen vanaf het aannemen van deze nieuwe normen.

Artikel 32

De toelaatbare kosten zijn beperkt tot de bijkomende investeringskosten om de doelstellingen inzake de bescherming van het leefmilieu te bereiken.

Artikel 33

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte bijkomende specifieke investeringen om een van de in vorig artikel bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan worden verhoogd in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

Subafdeling 2***De steun voor stedelijke integratie****Artikel 34*

Onder « stedelijke integratie » verstaat men de harmonische integratie van ondernemingen in stedelijke zones door investeringen verricht inzake leefmilieu, zoals energie, water, afval, mobiliteit, lucht, geluid, ondergrond en groene ruimten.

Article 30

Par « norme communautaire obligatoire », on entend toute norme adoptée par la Communauté européenne et fixant les niveaux à atteindre en matière d'environnement.

Article 31

Le gouvernement peut octroyer une aide pour les investissements suivants :

- 1° les investissements réalisés par des entreprises leur permettant de dépasser les normes communautaires obligatoires ou en l'absence de normes communautaires obligatoires;
- 2° les investissements réalisés par des micro, des petites ou moyennes entreprises pour s'adapter à l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, pendant une période de trois ans à compter de l'adoption de ces nouvelles normes.

Article 32

Les coûts admissibles sont limités aux coûts d'investissements supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement.

Article 33

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article précédent.

Le montant de l'aide peut être majoré en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Sous-section 2***Les aides relatives à l'intégration urbaine****Article 34*

Par « intégration urbaine », on entend l'intégration harmonieuse des entreprises dans les zones urbaines par des investissements réalisés dans les domaines environnementaux, tels que l'énergie, l'eau, les déchets, la mobilité, l'air, le bruit, le sol et les espaces verts.

Artikel 35

Onder « vergunning » verstaat men de in de desbetreffende door het gewest aangenomen ordonnanties en besluiten bedoelde milieuver-gunningen of stedenbouwkundige vergunningen.

Artikel 36

De regering kan steun verlenen voor investeringen waarvan de doelstelling erin bestaat, te waken over een betere stedelijke integratie.

Artikel 37

De regering bepaalt de toelaatbare investeringen.

Deze investeringen omvatten met name :

- 1° de investeringen verricht door een onderneming om haar vestigingsplaats te verlaten omwille van redenen in verband met de bescherming van het leefmilieu en om zich te vestigen in een andere, meer aangepaste zone van het Gewest, ingevolge een administratieve of gerechtelijke beslissing die een vergunning weigert of tot de verhuizing beveelt voor zover die onderneming haar verplichtingen die uit een milieunorm voortvloeien heeft nageleefd. De onderneming leeft de in de nieuwe zone toepasselijke milieunormen na;
- 2° de aanpassingsinvesteringen verricht door een onderneming in verband met de mobiliteit van goederen, om het wegverkeer te verbeteren of de inbreuken op het leefmilieu te verminderen.

Artikel 38

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte specifieke investeringen om een van de in vorig artikel bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan schommelen in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

Subafdeling 3

De steun ten gunste van energiebesparingen en de productie van energie met hernieuwbare energiebronnen

Artikel 39

Onder « hernieuwbare energiebron » verstaat men elke andere bron van energie dan fossiele brandstoffen en kern-

Article 35

Par « permis », on entend les permis d'environnement ou permis d'urbanisme visés par les ordonnances et arrêtés y relatifs adoptés par la Région.

Article 36

Le gouvernement peut octroyer une aide pour les investissements dont l'objectif consiste à assurer une meilleure intégration urbaine.

Article 37

Le gouvernement définit les investissements admissibles.

Parmi ces investissements, sont compris, notamment :

- 1° les investissements réalisés par une entreprise pour quitter son lieu d'établissement pour des raisons liées à la protection de l'environnement et s'installer dans une autre zone plus appropriée de la Région, à la suite d'une décision administrative ou judiciaire refusant un permis ou ordonnant le déménagement, pour autant que l'entreprise ait respecté ses obligations découlant d'une norme environnementale. Dans la nouvelle zone où l'entreprise s'établit, elle respecte les normes environnementales applicables;
- 2° les investissements d'adaptation réalisés par une entreprise, liés à la mobilité des marchandises, pour améliorer la circulation en voirie ou diminuer les atteintes à l'environnement.

Article 38

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article précédent.

Le montant de l'aide peut varier en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Sous-section 3

Les aides en faveur des économies d'énergie et de la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables

Article 39

Par « source d'énergie renouvelable », on entend toute source d'énergie, autre que les combustibles fossiles et la

splitsing, waarvan het verbruik niet leidt tot een uitputting van de bronnen, zoals windenergie, zonne-energie, geothermische energie, hydro-elektrische energie, gas afkomstig van waterzuiveringstations en stortplaatsen en biomassa, gedefinieerd als het biologisch afbreekbaar gedeelte van producten, afval en residu's afkomstig uit de landbouw (omvat plantaardige en dierlijke substanties), de bosbouw en de ermee verbonden industrieën, evenals het biologisch afbreekbaar gedeelte van industrieel en gemeentelijk afval.

Artikel 40

Onder « co-productie van kwaliteit » verstaat men de gelijktijdige productie, in het kader van één enkel proces, van warmte en elektriciteit en/of bewegingskracht, ontworpen om energie te besparen in verhouding tot een afzonderlijke productie van dezelfde hoeveelheden warmte en elektriciteit en/of bewegingskracht.

Artikel 41

De regering kan steun verlenen aan ondernemingen voor de volgende investeringen :

- 1° de investeringen met betrekking tot de productie van energie met behulp van hernieuwbare energiebronnen;
- 2° de investeringen ten gunste van de co-productie van kwaliteit, tegen de voorwaarden bepaald door de regering;
- 3° de investeringen met het oog op een rationeel energieverbruik.

De steun kan betrekking hebben op investeringen gedekt door mechanismen van alternatieve financiering, voor zover de investeringen eigendom blijven van de aanvrager en de dekking van de alternatieve financiering wordt vermindert naar rato van de toegekende steun.

Artikel 42

De regering stelt de lijst op van de toelaatbare investeringen.

Artikel 43

De ondernemingen die energie produceren en verdelen zijn uitgesloten van het voordeel van de steun. De micro-, kleine en middelgrote ondernemingen van deze sector, die investeren in de productie van energie afkomstig van hernieuwbare energiebronnen of in de kwaliteitswarmtekoppeling, kunnen steun genieten, voor zover deze niet het bezit zijn van een grote onderneming van de energiesector.

fission nucléaire, dont la consommation n'entraîne pas un épuisement des ressources, tels que l'énergie éolienne, solaire, géothermique, hydroélectrique, gaz de station d'épuration d'eaux usées, gaz de décharge et biomasse, définie comme la fraction biodégradable des produits, déchets et résidus provenant de l'agriculture (comprenant les substances végétales et animales), de la sylviculture et des industries connexes, ainsi que la fraction biodégradable des déchets industriels et municipaux.

Article 40

Par « cogénération de qualité », on entend la production simultanée, dans un seul processus, d'énergie thermique et électrique et/ou mécanique, conçue de manière à réaliser une économie d'énergie par rapport à une production séparée des mêmes quantités d'énergie thermique et électrique et/ou mécanique.

Article 41

Le gouvernement peut octroyer une aide aux entreprises pour les investissements suivants :

- 1° les investissements visant la production d'énergie à partir de sources d'énergies renouvelables;
- 2° les investissements en faveur de la cogénération de qualité, aux conditions définies par le gouvernement;
- 3° les investissements visant l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Les aides peuvent concerner des investissements couverts par des mécanismes de financement alternatif pour autant que les investissements restent la propriété du demandeur et que la couverture du financement alternatif soit diminuée en proportion de l'aide octroyée.

Article 42

Le gouvernement dresse la liste des investissements admissibles.

Article 43

Les entreprises de production et de distribution d'énergie sont exclues du bénéfice des aides. Toutefois, les micro, petites et moyennes entreprises de ce secteur qui investissent dans la production d'énergie issue de sources d'énergies renouvelables ou dans la cogénération de qualité sont admises au bénéfice des aides, pour autant qu'elles ne soient pas détenues par une grande entreprise du secteur de l'énergie.

Artikel 44

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de verrichte bijkomende specifieke investeringen om een van de in artikel 41 bedoelde doelstellingen te bereiken.

Het bedrag van de steun kan schommelen in functie van een officiële erkenning van het systeem voor het beheer van het leefmilieu.

Subafdeling 4***De steun ten gunste van de productie van ecoproducten****Artikel 45*

De regering kan steun verlenen aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen met het oog op de vervaardiging van eco-producten.

Artikel 46

Onder « eco-product » verstaat men elk product of dienst ontworpen en ontwikkeld volgens de beginselen van het eco-concept, vervaardigd op basis van schone technieken die voorrang geven aan een preventieve benadering boven een curatieve benadering, en die passen in het kader van een proces van duurzame ontwikkeling.

Artikel 47

Onder « eco-concept » verstaat men de integratie van milieukenmerken bij het ontwerp van een product, met het oog op de verbetering van de milieuprestatie van het product tijdens zijn hele levenscyclus.

Artikel 48

Onder « schone technologie » verstaat men een fabricagemethode, een industrieel procédé of de levering van een dienst die op zo rationeel mogelijke wijze gebruik maakt van de grondstoffen en/of energie, met een beperking van de kwantiteit en/of toxiciteit van het afval of verontreinigende effluents, tijdens de fabricage of het gebruik van het product.

Afdeling 7***De steun voor het gelijkvormig maken met de Europese normen die betrekking hebben op andere materies dan leefmilieu****Artikel 49*

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan onderne-

Article 44

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre un des objectifs visés à l'article 41.

Le montant de l'aide peut varier en fonction d'une reconnaissance officielle du système de gestion de l'environnement.

Sous-section 4***Les aides en faveur de la production d'éco-produits****Article 45*

Le gouvernement peut octroyer une aide aux micro, petites et moyennes entreprises pour les investissements réalisés en vue de la production d'éco-produits.

Article 46

Par « éco-produit », on entend tout produit ou service qui lui est lié, conçu et développé selon les principes de l'éco-conception, fabriqué selon des technologies propres favorisant l'approche préventive par rapport à l'approche curative et s'inscrivant dans une démarche de développement durable.

Article 47

Par « éco-conception », on entend l'intégration des caractéristiques environnementales dans la conception d'un produit, en vue d'améliorer la performance environnementale du produit tout au long de son cycle de vie.

Article 48

Par « technologies propres », on entend une méthode de fabrication, un procédé industriel qui utilise le plus rationnellement possible les matières premières et/ou l'énergie, tout en réduisant la quantité et/ou la toxicité des déchets ou des effluents polluants, lors de la fabrication ou pendant l'utilisation du produit.

Section 7***Les aides en faveur de la mise en conformité aux normes européennes relatives à d'autres matières que l'environnement****Article 49*

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide aux entreprises qui

mingen die investeren in materieel of onroerende goederen met het oog op de naleving van de normen die zijn aangenomen door de Europese Gemeenschap met betrekking tot de fabricagewijze van producten, met name inzake kwaliteit, veiligheid en hygiëne.

Artikel 50

Deze investeringen moeten worden verricht door ondernemingen waarvan de installaties bestaan sedert tenminste twee jaar op het ogenblik van het aannemen van nieuwe normen of de wijziging van bestaande normen.

Artikel 51

De regering bepaalt de omvang van de steun in functie van de kostprijs van de specifieke bijkomende investeringen verricht om de in artikel 49 bedoelde doelstelling te bereiken.

Afdeling 8

De steun aan ondernemingen getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis

Artikel 52

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan ondernemingen waarvan de economische activiteit zwaar is getroffen door een natuurramp of een buitengewone gebeurtenis, ten einde hen toe te laten om de oorspronkelijke investeringen te herstellen of om op te kunnen tegen hun vaste exploitatielasten of thesauriemoeilijkheden van voorbijgaande aard.

Artikel 53

De regering bepaalt wat dient verstaan onder « natuurramp » en onder « andere buitengewone gebeurtenissen ».

Afdeling 9

De waarborg van het Gewest

Artikel 54

§ 1. – De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, de waarborg van het Gewest verlenen voor de terugbetaling van het kapitaal, de betaling van de interesten en van de bijkomende kosten van kredieten, leningen of andere vormen van financiering.

§ 2. – Bij elke vraag naar de waarborg van het Gewest moeten de financiële instellingen of andere schuldeisers die

réalisent des investissements en matériel ou en immeubles visant le respect des normes adoptées par la Communauté européenne relatives au mode de fabrication des produits, notamment en matière de qualité, de sécurité et d'hygiène.

Article 50

Ces investissements doivent être réalisés par des entreprises dont les installations existent depuis au moins deux ans au moment de l'adoption de nouvelles normes ou de la modification de normes existantes.

Article 51

Le gouvernement détermine l'intensité de l'aide en fonction des coûts d'investissements supplémentaires spécifiques réalisés pour atteindre l'objectif visé à l'article 49.

Section 8

Les aides aux entreprises touchées par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire

Article 52

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide aux entreprises dont l'activité économique est gravement atteinte par une calamité naturelle ou un événement extraordinaire, pour leur permettre de reconstituer les investissements originels ou de faire face à leurs charges permanentes d'exploitation ou à des difficultés passagères de trésorerie.

Article 53

Le gouvernement détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par « calamité naturelle » et « autres événements extraordinaires ».

Section 9

La garantie de la Région

Article 54

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, accorder la garantie de la Région au remboursement du capital, au paiement des intérêts et des frais complémentaires des crédits, prêts ou autres formes de financement.

§ 2. – A chaque demande de garantie de la Région, les organismes financiers ou autres créanciers demandeurs de

de waarborg vragen en de investering financiers het bestaan mededelen van garanties in hun voordeel. De financiële instelling of andere schuldeiser, die bij zijn aanvraag nalaat om deze garanties te vermelden of die erover een onjuiste verklaring aflegt, verliest het voordeel van deze waarborg. Indien het gaat om een financiële instelling, dan zal deze tevens worden uitgesloten van elke mogelijkheid van een latere tussenkomst onder een van de vormen van steun of waarborg voorzien door onderhavige ordonnantie.

§ 3. – Op de waarborg van het Gewest kan slechts een beroep worden gedaan na de realisatie van de andere waarborgen die eventueel zijn voorzien ten gunste van de schuldeiser.

§ 4. – De toekenning van de waarborg van het Gewest is ondergeschikt aan de betaling van een commissie door de aanvrager. De berekeningswijze van deze commissie wordt bepaald door de regering.

Afdeling 10 ***De bijzondere overeenkomsten***

Artikel 55

§ 1. – De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen aan de ondernemingen voor de verwezenlijking van sectorale of technologische programma's.

§ 2. – Deze steun mag worden verleend :

- bij een nationale of gewestelijke financiering die de tussenkomsten van de fondsen van de Europese Gemeenschap aanvult, of
- indien de steun past binnen de grenzen van een omkadering, door de Europese Gemeenschap, van nationale of gewestelijke steun.

Artikel 56

De regering kan, tegen de voorwaarden en volgens de modaliteiten die zij bepaalt, steunovereenkomsten sluiten met ondernemingen voor de verwezenlijking van meerjaren-programma's inzake technologische, industriële en commerciële ontwikkeling. Deze steun heeft enkel betrekking op de deelname van deze ondernemingen aan een of meerdere Europese programma's van openbaar nut die vooraf is goedgekeurd door de Europese Commissie.

la garantie et qui financent l'investissement, sont tenus de faire connaître l'existence des sûretés données en leur faveur. L'organisme financier ou autre créancier qui, lors de sa demande, omet de signaler ces sûretés ou qui fait à leur sujet une déclaration inexacte, perd l'avantage de cette garantie. S'il s'agit d'un organisme financier, celui-ci sera également exclu de toute possibilité d'intervention ultérieure dans l'une des formes d'aide ou de garantie prévues par la présente ordonnance.

§ 3. – La garantie de la Région ne peut être appelée qu'après la réalisation des autres sûretés éventuellement constituées au profit du créancier.

§ 4. – L'octroi de la garantie de la Région est subordonné au paiement d'une commission par le demandeur. Le mode de calcul de cette commission est fixé par le gouvernement.

Section 10 ***Les contrats particuliers***

Article 55

§ 1^{er}. – Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide aux entreprises pour la réalisation de programmes sectoriels ou technologiques.

§ 2. – Cette aide peut être accordée :

- en cas de financement national ou régional complémentaire aux interventions des fonds de la Communauté européenne ou,
- au cas où l'aide s'inscrit dans les limites d'un encadrement, par la Communauté européenne, d'aides nationales ou régionales.

Article 56

Le gouvernement peut, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, conclure des contrats d'aide avec des entreprises pour la réalisation de programmes pluriannuels en matière de développement technologique, industriel et commercial. Ces aides concernent exclusivement la participation de ces entreprises à un ou plusieurs projets d'intérêt européen commun, préalablement autorisés par la Commission européenne.

Afdeling 11***De steun aan ondernemingen bestemd voor kinderopvang****Artikel 57*

De regering kan, tegen de voorwaarden die in onderhavige afdeling zijn bepaald, steun verlenen onder de vorm van een premie aan micro-, kleine en middelgrote ondernemingen voor de oprichting en/of reservatie van nieuwe plaatsen in de kinderopvang ten gunste van hun personeelsleden, voor kinderen van nul tot drie jaar. Deze oprichtingen en/of reservaties dienen te gebeuren volgens de regels vastgesteld door de gemeenschappen.

HOOFDSTUK III

DE BEGINSLEN VAN GOED BESTUUR*Artikel 58*

Onderhavige ordonnantie wordt uitgevoerd met eerbied voor de beginselen van goed bestuur.

Afdeling 1***De voorwaarden voor de toekenning van de steun****Artikel 59*

Zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, kan de steun slechts worden toegekend aan de begunstigde indien deze in regel is met het geheel van de op hem van toepassing zijnde normen, met name de normen van fiscale en sociale aard en de milieunormen.

Artikel 60

De steun mag slechts aan de begunstigde worden verleend indien deze een economische activiteit uitoefent of een economische activiteit wil uitoefenen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en waarbij deze beschikt of overweegt te beschikken over menselijke middelen en goederen die voor hem specifiek zijn bestemd.

Artikel 61

Voor een zelfde uitgave gekoppeld aan een investering of een project mag de begunstigde niet meerdere steunmaatregelen cumuleren die door onderhavige ordonnantie zijn voorzien.

Artikel 62

Wat betreft de steun voor investeringen, en zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, verbindt de

Section 11***Les aides aux entreprises destinées à l'accueil de la petite enfance****Article 57*

Le gouvernement peut, aux conditions déterminées dans la présente section, octroyer une aide, sous la forme d'une prime, aux micro, petites et moyennes entreprises pour la création et/ou la réservation de nouvelles places au profit des membres de leur personnel auprès de milieux d'accueil pour enfants de zéro à trois ans, selon les règles établies par les communautés.

CHAPITRE III

LES PRINCIPES DE BONNE GOUVERNANCE*Article 58*

La présente ordonnance est exécutée dans le respect de principes de bonne gouvernance.

Section première***Les conditions d'octroi des aides****Article 59*

Sans préjudice des aides de pré-activité, l'aide ne peut être octroyée au bénéficiaire que s'il est en règle avec l'ensemble des normes qui lui sont applicables, notamment les normes de nature fiscale, sociale et environnementale.

Article 60

L'aide ne peut être octroyée au bénéficiaire que s'il exerce une activité économique ou a l'intention d'exercer une activité économique sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, disposant ou envisageant de disposer de moyens humains et de biens qui lui sont spécifiquement affectés.

Article 61

Pour une même dépense liée à un investissement ou à un projet, le bénéficiaire ne peut pas cumuler plusieurs aides prévues par la présente ordonnance.

Article 62

En ce qui concerne les aides aux investissements et sans préjudice des aides de pré-activité, le bénéficiaire s'engage,

begunstigde zich ertoe om tijdens een periode van vijf jaar, ingaand vanaf de datum van het einde van de verwezenlijking van de investeringen die aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de steun, om :

- de investering op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te behouden;
- de bestemming te behouden van de activa die het voorwerp uitmaken van een steunmaatregel;
- deze activa te gebruiken voor de voorziene doeleinden;
- de voorwaarden na te leven waartegen de steun werd verleend.

Artikel 63

In afwijking van het vorig artikel mag de begunstigde door de regering worden gemachtigd, tegen de voorwaarden die deze bepaalt, om de activa, die het voorwerp hebben uitgemaakt van de investering, te vervangen tijdens de periode van vijf jaar, in het geval van een snelle technologische evolutie en voor zover de economische activiteit behouden blijft tijdens de periode van vijf jaar.

Artikel 64

Wat betreft de andere steun, en zonder afbreuk te doen aan de steun voor pre-activiteit, verbindt de begunstigde zich ertoe om tijdens een periode van vijf jaar, ingaand vanaf de datum van de toekenning van de steun, de economische activiteiten van de onderneming te behouden op het grondgebied van het Gewest.

Afdeling 2

De controle en de terugbetaling van de steun

Artikel 65

De regering bepaalt de modaliteiten voor de controle van de naleving van de voorwaarden gekoppeld aan de toekenning van de steun.

Artikel 66

Behoudens gevallen van overmacht wordt de steun terugbetaald :

- in de gevallen bedoeld in artikel 13 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof, en in artikel 94 van de orga-

pendant une période de cinq ans courant à partir de la date de la fin de la réalisation des investissements qui ont donné lieu à l'octroi de l'aide :

- à maintenir l'investissement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;
- à conserver l'affectation des actifs faisant l'objet d'une aide;
- à utiliser ces actifs aux fins prévues;
- à respecter les conditions auxquelles l'aide a été accordée.

Article 63

Par dérogation à l'article précédent, le bénéficiaire peut être autorisé par le gouvernement, aux conditions que celui-ci détermine, à remplacer les actifs qui ont fait l'objet de l'investissement, pendant la période de cinq ans, dans le cas d'une évolution technologique rapide, pour autant que l'activité économique soit maintenue pendant la période de cinq ans.

Article 64

En ce qui concerne les autres aides et sans préjudice des aides de pré-activité, le bénéficiaire s'engage, pendant une période de cinq ans courant à partir de la date de l'octroi de l'aide, à maintenir les activités économiques de l'entreprise sur le territoire de la Région.

Section 2

Le contrôle et la restitution des aides

Article 65

Le gouvernement détermine les modalités de contrôle du respect des conditions liées à l'octroi des aides.

Article 66

Sans préjudice des cas de force majeure, l'aide est restituée :

- dans les cas visés à l'article 13 de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes et à l'article 94 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dis-

nieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle;

- bij faillissement, ontbinding of vrijwillige of gerechtelijke vereffening van de begunstigde;
- bij overhandiging door de begunstigde van opzettelijk onjuiste inlichtingen, welk het effect van deze inlichtingen ook moge zijn voor het bedrag van de steun, zonder afbreuk te doen aan de gerechtelijke vervolging die van toepassing is op de personen die deze inlichtingen hebben verstrekt.

Bij terugbetaling van de steun mag de onroerende voorheffing ingekohierd worden verklaard, zelfs buiten de in artikel 354 van het Wetboek op de Inkomstenbelastingen voorziene termijn.

Artikel 67

De begunstigde, die opzettelijk geen juiste inlichtingen heeft verstrekt om een of meerdere steunmaatregelen te genieten, wordt uitgesloten van het genot van onderhavige ordonnantie voor een periode van drie jaar, te rekenen vanaf het ogenblik waarop hij de verleende steun heeft terugbetaald.

Artikel 68

De regering kan in het geval van de terugbetaling van een of meerdere steunmaatregelen de overeenkomstig artikel 54 verleende waarborg intrekken.

Artikel 69

De regering kan op de overeenkomstig voorgaande artikelen terugbetaalde steun interesten aanrekenen die zijn berekend aan het wettelijk percentage.

Afdeling 3

De procedure van het onderzoek van de aanvraag en van de toekenning van de steun

Artikel 70

De regering bepaalt de modaliteiten voor het onderzoek van de aanvragen, evenals de modaliteiten voor de toeken-

positions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle;

- en cas de faillite, de dissolution ou de mise en liquidation volontaire ou judiciaire du bénéficiaire;
- en cas de remise par le bénéficiaire de renseignements volontairement inexacts, quel qu'ait été l'effet de ces renseignements sur le montant des aides, sans préjudice des poursuites pénales applicables aux personnes ayant fourni ces renseignements.

En cas de restitution de l'aide, le précompte immobilier peut être enrôlé même en dehors du délai prévu à l'article 354 du Code des Impôts sur les revenus.

Article 67

Le bénéficiaire qui, volontairement, n'a pas fourni des renseignements exacts en vue d'obtenir une ou plusieurs aides, est exclu du bénéfice de la présente ordonnance pour une période de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides octroyées.

Article 68

Le gouvernement peut, en cas de restitution d'une ou de plusieurs aides, résilier la garantie accordée en vertu de l'article 54.

Article 69

Le gouvernement peut appliquer sur les aides restituées conformément aux articles précédents des intérêts calculés au taux légal.

Section 3

La procédure d'instruction de la demande et d'octroi des aides

Article 70

Le gouvernement détermine les modalités d'instruction des demandes, ainsi que les modalités d'octroi et de liqui-

ning en uitkering van de steun, teneinde de transparantie en doeltreffendheid van de procedure te verzekeren.

Artikel 71

Voor het onderzoek van de aanvragen mag het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deskundigen raadplegen.

Artikel 72

De aanvragen worden onderzocht binnen door de regering vastgelegde termijnen. De regering kan de toekenning voorzien van een schadevergoeding aan de begunstigde indien deze termijnen worden overschreden.

HOOFDSTUK IV SLOT- EN OPHEFFINGSBEPALINGEN

Artikel 73

De regering bezorgt jaarlijks aan het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een statistisch verslag over de toepassing van onderhavige ordonnantie tijdens het vorig kalenderjaar.

Artikel 74

Wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de volgende normen opgeheven :

- 1° het koninklijk besluit van 30 december 1982 nr. 123 betreffende de aanwerving van werklozen voor sommige projecten inzake economische expansie ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 257 van 31 december 1983 en de wet van 24 februari 1987;
- 2° het koninklijk besluit van 31 december 1983 nr. 258 betreffende de aanwerving van werklozen voor sommige projecten voor de verlening van bijstand aan de kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 496 van 31 december 1986;
- 3° de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, gewijzigd door de wet van 12 augustus 1985, het koninklijk besluit van 16 juni 1994 en de ordonnantie van 21 februari 2002;
- 4° de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntatie, met uitzondering van artikel 7 ervan.

dation de l'aide, de manière à assurer la transparence et l'efficacité de la procédure.

Article 71

Pour l'instruction des demandes, le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale peut consulter des experts.

Article 72

Les demandes sont instruites dans les délais déterminés par le gouvernement. Le gouvernement peut prévoir l'octroi d'indemnités au bénéficiaire, en cas de dépassement de ces délais.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATOIRES

Article 73

Le gouvernement communique annuellement au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et au Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, un rapport statistique relatif à l'application de la présente ordonnance au cours de l'année civile précédente.

Article 74

En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les normes suivantes sont abrogées :

- 1° l'arrêté royal du 30 décembre 1982 n° 123 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'expansion économique au bénéfice de petites et moyennes entreprises, modifié par l'arrêté royal n° 257 du 31 décembre 1983 et la loi du 24 février 1987;
- 2° l'arrêté royal du 31 décembre 1983 n° 258 relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'assistance aux petites et moyennes entreprises, modifié par l'arrêté royal n° 496 du 31 décembre 1986;
- 3° la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, modifiée par la loi du 12 août 1985, l'arrêté royal du 16 juin 1994 et l'ordonnance du 21 février 2002;
- 4° la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, à l'exception de son article 7.

Artikel 75

De ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd door de ordonnanties van 29 oktober 1998 en van 1 april 2004, en de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de gewestelijke steun voor algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine en middelgrote ondernemingen, worden opgeheven.

**HOOFDSTUK V
INWERKINGTREDING**

Artikel 76

De regering stelt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie vast.

Brussel, 26 april 2007

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Benoît CEREXHE

Article 75

L'ordonnance du 1^{er} juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale, modifiée par les ordonnances du 29 octobre 1998 et du 1^{er} avril 2004 et l'ordonnance du 1^{er} avril 2004 relative aux aides régionales pour les investissements généraux en faveur des micro, petites ou moyennes entreprises, sont abrogées.

**CHAPITRE V
ENTREE EN VIGUEUR**

Article 76

Le gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le 26 avril 2007

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Renovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUE

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Benoît CEREXHE

